

Experiencias de profesores de español como segunda lengua. Un análisis cualitativo sobre las percepciones del profesorado voluntario en organizaciones no gubernamentales

Máster de Español como Lengua Extranjera en Ámbitos Profesionales

ANEXOS

Autora: Marta Arroyo Domínguez

Tutora: Carolina Figueras Solanilla

Departamento de Filología Hispánica



**UNIVERSITAT DE
BARCELONA**

Barcelona, septiembre de 2018

ÍNDICE

I. Cuestionario y acuerdo de confidencialidad	1
II. Guion de la entrevista.....	2
III. Fichas técnicas de los informantes	4
Participante Y	12
Participante G	30
Participante N	48
Participante A	66
Participante P	88
Participante M.....	105
Participante S	116
Participante B.....	130
Participante L.....	142
Participante C.....	155
Participante E.....	172
Participante T.....	194

I. Cuestionario y acuerdo de confidencialidad

DATOS DEL PARTICIPANTE

- Nombre y apellidos:
- Edad:
- Lugar de nacimiento:
- Estudios:
- Situación laboral actual:
- ¿Tiene formación específica de enseñanza de español?
- ONG en la que está actualmente:
- ¿Cuánto tiempo lleva trabajando como voluntario?

.....

ACUERDO DE CONFIDENCIALIDAD

La autora se compromete a mantener la información personal de manera confidencial, no revelarla y no usarla con otros fines que no sean la realización de esta investigación. Los datos personales que se mencionan en este documento, así como los que puedan aparecer durante la entrevista, no serán transcritos y serán sustituidos por códigos o nombres ficticios.

Firmando este acuerdo se aceptan las condiciones arriba mencionadas:

Firma:

Fecha:

II. Guion de la entrevista

ENTREVISTA A PROFESORES VOLUNTARIOS

Saludos y agradecimientos

1. Háblame un poco de cómo empezaste a ser voluntario, ¿cuál fue tu motivación?
2. ¿Recuerdas cómo fue tu primer día? ¿Qué sentiste, las primeras impresiones sobre tu grupo?
 - Dificultades en la comunicación
 - Lengua utilizada (inglés, no verbal...)
3. ¿Cómo suelen ser tus clases?
 - Planificación
 - Destrezas más importantes
 - Objetivo del nivel del hablante
4. ¿Qué materiales son los que te funcionan mejor y cuáles peor?
 - Manuales específicos para inmigrantes
 - Material adaptado
 - Diferencia ELE/EL2
5. ¿Cómo crees que te ven los alumnos como profesor?
 - Cómo te ves a ti mismo
 - Papel del profesor
 - ¿Influencia sobre los alumnos?
 - “nativo prototípico”
 - Facilitador lingüístico, mediador intercultural...
 - ¿Responsable del progreso del alumno?
6. Háblame de cómo es tu grupo o los grupos que has tenido.
7. ¿Podrías contarme cómo es la relación que tienes con tus alumnos?
 - Cómo ves a tus alumnos
 - Distancia, amistad fuera del aula... ¿por qué?
 - Comportamiento con hombres y con mujeres
 - Relación superficial o profunda ¿por qué?

8. ¿Cómo es generalmente el ambiente en clase? ¿Has tenido grupos más difíciles?
¿Por qué?
- Entre alumnos
 - Con el profesor
9. ¿Recuerdas algún conflicto que haya habido en clase debido a un choque cultural?
- ¿Por qué se dio?
 - ¿Cómo se solucionó?
10. ¿Hay algún tema complicado o tabú que haya surgido en clase o que prefieras evitar?
- Miedo, ofensa, imposición de la cultura...
 - Malentendidos
11. ¿Crees que ha cambiado tu modo de dar las clases desde que comenzaste hasta ahora?
- ¿En qué aspectos y por qué?
 - ¿Qué te gustaría cambiar?
12. Por último: ¿Qué significa para ti ser voluntario? ¿Qué te aportan estas clases a nivel personal?

Agradecimientos

III. Fichas técnicas de los informantes

FICHA TÉCNICA 1

- a) Investigador: Marta Arroyo
- b) Nombre del informante: Y
- c) Datos identificadores de la grabación:
 - Fecha de la grabación: 21/03/18
 - Tiempo de la grabación: 00:36:48
 - Lugar de la grabación: Barcelona, Poble Sec
- d) Modo o canal: oral
- e) Técnica de la grabación: grabación ordinaria
- f) Descripción del informante:
 - Sexo: femenino
 - Lugar de nacimiento: Oviedo
 - Edad: 43
 - Estudios: Licenciatura en Derecho
 - Profesión: profesora de español
 - Formación en español: Sí (International House)
 - ONG actual: Pla d'Acollida Poble Sec per a Tothom
 - Experiencia como voluntario: 5 años (un año y medio de español)

FICHA TÉCNICA 2

- a) Investigador: Marta Arroyo
- b) Nombre del informante: G
- c) Datos identificadores de la grabación:
 - Fecha de la grabación: 24/03/18
 - Tiempo de la grabación: 00:45:14
 - Lugar de la grabación: Barcelona
- d) Modo o canal: oral (Skype)
- e) Técnica de la grabación: grabación ordinaria
- f) Descripción del informante:
 - Sexo: femenino
 - Lugar de nacimiento: Lima, Perú

- Edad: 27
- Estudios: Ciencias Sociales, máster en Medio Ambiente y máster en Gestión Pública
- Profesión: estudiante
- Formación en español: no
- ONG actual: Pla d'Accollida Poble Sec per a Tothom
- Experiencia como voluntario: 8 años (un año Poble Sec)

FICHA TÉCNICA 3

- a) Investigador: Marta Arroyo
- b) Nombre del informante: N
- c) Datos identificadores de la grabación:
 - Fecha de la grabación: 5/04/18
 - Tiempo de la grabación: 1:00:11
 - Lugar de la grabación: Barcelona, Sant Antoni
- d) Modo o canal: oral
- e) Técnica de la grabación: grabación ordinaria
- f) Descripción del informante:
 - Sexo: masculino
 - Lugar de nacimiento: Sabadell
 - Edad: 73
 - Estudios: Licenciado en Historia
 - Profesión: jubilado
 - Formación en español: no
 - ONG actual: Servei Solidari
 - Experiencia como voluntario: desde siempre

FICHA TÉCNICA 4

- a) Investigadora: Marta Arroyo
- b) Nombre del informante: A
- c) Datos identificadores de la grabación:
 - Fecha de la grabación: 6/04/18
 - Tiempo de la grabación: 00:53:45
 - Lugar de la grabación: Barcelona, Nou Barris
- d) Modo o canal: oral
- e) Técnica de la grabación: grabación ordinaria
- f) Descripción del informante:
 - Sexo: masculino
 - Lugar de nacimiento: Zamora
 - Edad: 79
 - Estudios: Licenciatura en Historia
 - Profesión: jubilado
 - Formación en español: no
 - ONG actual: 9Barris Acull
 - Experiencia como voluntario: 50 años

FICHA TÉCNICA 5

- a) Investigadora: Marta Arroyo
- b) Nombre del informante: P
- c) Datos identificadores de la grabación:
 - Fecha de la grabación: 6/04/18
 - Tiempo de la grabación: 00:43:48
 - Lugar de la grabación: Barcelona, Poble Sec
- d) Modo o canal: oral
- e) Técnica de la grabación: grabación ordinaria
- f) Descripción del informante:
 - Sexo: masculino
 - Lugar de nacimiento: Vilafranca del Penedès

- Edad: 65
- Estudios: Licenciatura en Filosofía
- Profesión: jubilado
- Formación en español: no
- ONG actual: La Formiga
- Experiencia como voluntario: 5 años

FICHA TÉCNICA 6

- a) Investigadora: Marta Arroyo
- b) Nombre del informante: M
- c) Datos identificadores de la grabación:
 - Fecha de la grabación: 6/04/18
 - Tiempo de la grabación: 00:29:05
 - Lugar de la grabación: Barcelona, Poble Sec
- d) Modo o canal: oral
- e) Técnica de la grabación: grabación ordinaria
- f) Descripción del informante:
 - Sexo: masculino
 - Lugar de nacimiento: Lorca, Murcia
 - Edad: 67
 - Estudios: Licenciatura en Psicología
 - Profesión: jubilado
 - Formación en español: Sí (Magisterio, profesor de castellano en instituto)
 - ONG actual: La Formiga
 - Experiencia como voluntario: dos años

FICHA TÉCNICA 7

- a) Investigadora: Marta Arroyo
- b) Nombre del informante: S
- c) Datos identificadores de la grabación:

- Fecha de la grabación: 12/04/18
 - Tiempo de la grabación: 00:29:18
 - Lugar de la grabación: Barcelona, Poble Sec
- d) Modo o canal: oral
- e) Técnica de la grabación: grabación ordinaria
- f) Descripción del informante:
- Sexo: femenino
 - Lugar de nacimiento: Ecuador
 - Edad: 28
 - Estudios: Máster de Mediación Profesional
 - Profesión: estudiante
 - Formación en español: sí (Instituto Cervantes)
 - ONG actual: Pla d'Accollida Poble-sec per a Tothom
 - Experiencia como voluntario: 4 meses

FICHA TÉCNICA 8

- a) Investigadora: Marta Arroyo
- b) Nombre del informante: B
- c) Datos identificadores de la grabación:
- Fecha de la grabación: 13/04/18
 - Tiempo de la grabación: 00:27:34
 - Lugar de la grabación: Barcelona, Raval
- d) Modo o canal:
- e) Técnica de la grabación: grabación ordinaria
- f) Descripción del informante:
- Sexo: femenino
 - Lugar de nacimiento: Barcelona
 - Edad: 62
 - Estudios: Magisterio (Primaria y Educación especial)
 - Profesión: jubilada
 - Formación en español: no
 - ONG actual: Diàlegs de Dona

- Experiencia como voluntario: dos años

FICHA TÉCNICA 9

- a) Investigadora: Marta Arroyo
- b) Nombre del informante: L
- c) Datos identificadores de la grabación:
 - Fecha de la grabación: 13/04/18
 - Tiempo de la grabación: 00:30:32
 - Lugar de la grabación: Barcelona, Poble Sec
- d) Modo o canal: oral
- e) Técnica de la grabación: grabación ordinaria
- f) Descripción del informante:
 - Sexo: femenino
 - Lugar de nacimiento: Colombia
 - Edad: 29
 - Estudios: Grado en Sociología
 - Profesión: estudiante
 - Formación en español: no
 - ONG actual: Pla d'Accollida Poble-Sec per a Tothom
 - Experiencia como voluntario: 4 meses

FICHA TÉCNICA 10

- a) Investigadora: Marta Arroyo
- b) Nombre del informante: C
- c) Datos identificadores de la grabación:
 - Fecha de la grabación: 18/04/18
 - Tiempo de la grabación: 00:46:09
 - Lugar de la grabación: Barcelona, Gòtic
- d) Modo o canal: oral
- e) Técnica de la grabación: grabación ordinaria

- f) Descripción del informante:
- Sexo: masculino
 - Lugar de nacimiento: Segovia
 - Edad: 30
 - Estudios: Diplomatura en Educación Social, máster en Formación de Personas Adultas
 - Profesión: educador, coordinación de proyectos de lengua
 - Formación en español: sí (International House)
 - ONG actual: Eicascantic
 - Experiencia como voluntario: 8 años

FICHA TÉCNICA 11

- a) Investigadora: Marta Arroyo
- b) Nombre del informante: E
- c) Datos identificadores de la grabación:
- Fecha de la grabación: 19/04/18
 - Tiempo de la grabación: 00:41:16
 - Lugar de la grabación: Barcelona, Sant Antoni
- d) Modo o canal: oral
- e) Técnica de la grabación: grabación ordinaria
- f) Descripción del informante:
- Sexo: masculino
 - Lugar de nacimiento: Guissona (Lleida)
 - Edad: 75
 - Estudios: Magisterio y licenciatura en Psicología
 - Profesión: jubilado
 - Formación en español: no
 - ONG actual: Servei Solidari
 - Experiencia como voluntario: 11 años

FICHA TÉCNICA 12

- a) Investigadora: Marta Arroyo
- b) Nombre del informante: T
- c) Datos identificadores de la grabación:
 - Fecha de la grabación: 27/04/18
 - Tiempo de la grabación: 00:34:10
 - Lugar de la grabación: Barcelona, Raval
- d) Modo o canal: oral
- e) Técnica de la grabación: grabación ordinaria
- f) Descripción del informante:
 - Sexo: femenino
 - Lugar de nacimiento: Zamora
 - Edad: 36
 - Estudios: Educación social, Máster de Formación de Personas Adultas
 - Profesión: coordinadora de proyectos de lengua
 - Formación en español: no
 - ONG actual: Eicascantic
 - Experiencia como voluntario: 7 años

PARTICIPANTE Y

MA: bueno antes que nada darte las gracias↑ por tu tiempo yyy por tu colaboración↑

Y: es un placer

MA: valee/ eeh háblame un poco cómo empezaste a ser voluntariaa→ cuál fue tu motivación yy -bueno qué es lo que te ha hecho→ continuar

Y: vale pues mira te cuento yo cuando empecé↑ la verdad queeee- ehm ya había hecho el curso de español para extranjeros↑ yy uno de los cauces para poder practicar es empezar en una- en una asociación y mandé el currículum y empecé de esta manera pues un poco por practicar con un grupo↑ y tal heterogéneo↑ y bueno el caso es que una vez que empecé pues lo primero quee- quee notas es que hay una diferencia muy grande entre lo que piensas que va a ser y lo que luego es ¿no?↑ porque luego en realidad/ claro ni-ni el tipo de gente es el que -para el que tú has estudiado eeh- o sea quiero decir es muy variado↑ entonces hay gente de todas las edades↑ de diferentes países↑ entonces esto lo que hace es quee se te rompen un poco los esquemas de lo quee- de lo que piensas ¿no?↑ y entonces eeh pues una vez que empecé↑ la verdad es que me gustó mucho la experienciaa conocer gente de muchos sitios↑ con esas culturas tan distintas y tal y bueno↑ me pareció chulo y entonces pues nada ya luego seguí/ yyy no sé me mola mucho yy ver el cariño de las personas y cómo es dee- de agradecida la gente yy bueno y así/ más o menos

MA: vale porquee ¿cuánto tiempoo llevas de voluntaria?↑

Y: pues bueno en total llevo como unos 5 años// eeh dando clases de español aquí puees año y medio→ más o menos °(una cosa así)°§

MA: §porque antes diste clases de inglés§

Y: §antes di clases de inglés/ sí/ en Valencia ahora aquí en Barcelonaa empecé con las de español yyy/ por este motivo al final pues claro he conocido a gente de mogollón de países porque en las de inglés tenía mucha gente de Sudamérica teníaa también gente de Senegal teníaa de Rusia de Ucrania y después pues cuando me he venido a Barcelona teniendo en cuenta cómo es el -como esto va por barrios pues este como es más gente de

tipo- bueno hay más gente musulmana hay mucha gente de Pakistán de India eeh
bueno↑ muy distinta//

MA: vale porque me has dicho que has hecho el curso de español como lengua
extranjera ¿qué curso es este? §

Y: §el dee International House§

MA: §vale§

Y: §que más o menos
casi todos los quee eeh vienen a hacer prácticas aquí pues suelen venir del mismo sitio
¿no?↑ caro venimos ahí con un estándar→

MA: peroo ¿lo hiciste como parte de las prácticas dee International House o por tu
cuenta? §

Y: §noo por mi cuenta -o sea yo estudié derecho y después hmmm bueno por
circunstancias- en realidad siempre me han gustado los idiomas y entonces decidí hacer
esto y entonces lo hice// por mi cuenta sí

MA: vale y después de que has hecho el curso has venido→§

Y: §y después sí- después a la
hora de buscar trabajo↑ o prácticas↑ pues dices a ver- entonces un amigo me dijo *noo
pues es interesante lo de las ongs pues porque aprendes* y bueno ahí ya te ruedas
bastante porque tienes que como buscarte un poco la vida↑ pues eso así fue//

MA: vale yy ¿recuerdas un poco como fue tu primer día? las impresiones que tuviste→
o inseguridades→¿ cómo te sentiste [al enfren]=

Y: [madre mía]

MA: =[tarte] al grupo?

Y: súper nerviosa súper nerviosa súper súper/ porque claro→ no sabes muy bien- claro/
porque o sea no hay un nivel claro que tú digas- o sea te dicen nivel inicial por ejemplo
da igual de inglés o de español y la historia es que tú llegas↑ y claro no es nivel inicial
eeh propiamente dicho sino que ahí hay gente que sabe algo otros que no saben nadaa

entonces pues el primer día es un poco/ pues eso estás a la expectativa de a ver qué pasa ¿no? y luego tampoco puedes llevar un temario no puedes llevar una clase supermegaorganizada porque te tienes que acoplar a la gente que viene↑ y bueno pues eso los nervios del primer día/muchos nervios (risas)

MA: yaa ¿y recuerdas cómo→ bueno- las dificultades para comunicarte o cómo os comunicabais? §

Y: §eeh a ver/ en las de inglés no había problema porque casi todos podían hablar español pero o o o §

MA: §en las de aquí§

Y: §en las de español pues bueno/ eeh pues mucho lenguaje de signos↑ yyy también hablando algunas cosas en inglés↑ porque suele haber lengua puente- por ejemplo en este grupo que teníamos aquí la verdad que casi todos hablan inglés con lo cual tienes ahí un poco de→=

MA: [de ayuda]

Y: =[de puente sí]

MA: vale y ¿cómo suelen ser tus clases en general/ a nivel de contenidos→ o la planificación no? ↑

Y: bueno pues- pues viendo cómo es el grupo pues un poco te organizas en funci- o sea la primera clase pues un poco de tanteo ¿no? ↑ haces ahí un poco en general↑ dependiendo del nivel y después ya pues te acoplas un poco a ese grupo- digo pues me planifico eeh// pues intento que la clase sea dinámica↑ ¿eh? pues – pues empiezas haciendo no sé/ pues lluvias de ideas↑ eeehh eeeh para que la gente participe↑ más o menos vas viendo quiénes van a hablar↑ quiénes no van a hablar↑ y dependiendo de si les da mucha vergüenza pues haces una clase eeh un poco menos participativa porque claro es que hay gente que le gusta escribir más↑ otras queeee -que quieren hablar entonces pues depende del grupo me acoplo§

MA: §intentas adaptarte ¿no?↑ a las necesidades§

gentee→ mayoría musulmana pues entonces a veces acoplas un poco a la historia de ellos ¿no? ↑ pues también para noo→ porque a lo mejor en determinados temas pueden molestaar↑ oo- bueno intentas ser un poco sensible con el tipo de público/ claro

MA: pues ahora que dices eso eeh- el tema de la cultura→ por ejemploo intentas tratar temas culturales de España- bueno- del mundo hispano↑ yy hay algún tema por ejemplo que noo- que no quieras tratar que sea tabúu o que consideres complicado llevar a clase↑

Y: bueno- siempre tengo bastante cuidado pero sí que es verdad que yo- o sea al principio PENSaba que era→ más delicado de lo que luego me resultó ¿no? ↑ o sea es que he tenido grupos mixtos// eeh y los que había/ mujeres musulmanas↑ habíaaa mujeres no musulmanas↑ o sea había de varias religiones yy la verdad es que cuando hemos hablado de determinadas cosas no- no me he encontrado con problemaas→ grandes la verdad que no y en el grupo este último de mujeres que tenía en este el último trimestre pues pensaba que iban a ser// más cerradas en cuanto pensamiento- pero vamos/ he tenido ocasión de hacer unas cuantas bromas yyy hombre↑ siempre con un poco de tacto- pero sí que es verdad que- vamos/ se lo han tomado muy bien/ la verdad/ mucho más abiertas de lo que yo pensaba ¿no? ↑//igual tenía yo más tabús de lo quee- de lo que es en realidad

MA: yy en esos- esas bromas que dices→ ¿qué son a nivel culturaal de aquí?

Y: sí buenoo cosas de tipo culturaal yy yo qué sé- pues- pues eh hh no sé cómo decirte/ pues incluso dee no sé cómo decirte// tú imagínate que muchas van como- claro/ muy tapadas y eeh claro yo eeh pues un día que hablas de por ejemplo de la ropa ¿no? ↑ pues entonces hablas de la ropa interior→ y entonces te da comoo- no sabes si les va a molestar que tú hables de cosas en concreto→ o si van a entender la broma- que les he hecho bromas deeee- deee→

MA: ¿las bragas? ↑

Y: (risas) sí de las bragas→ correcto/ y me acuerdo que la que más se reía eraa la que- eh vamos- la que solo enseña los ojos↑ y entonces digo *pues mira/ va a ser que le hace gracia lo mismo que a los demás* ¿no? ↑

MA: entonces no recuerdas ningúnnn conflicto que se haya dado a nivel cultural ¿no? ↑
[de choque]=

Y: [no]

MA: =de choque cultural

Y: no no no o sea al revés/ que yo pensaba lo con- o sea pensaba que me iba a pasar y la verdad es que noo no me ha pasao/ a ver→ a MÍ/ a lo mejor a otras→ y yo creo que depende de cómo enfoques las cosas a veces también// como lo mío es un poco en tono de risa pues me imagino que así no se daña a nadie ¿no?↑

MA: entoncess dices que no- que no hay temas que evites ¿no? por ejemplo con la religiónn→ puede ser→

Y: no porque yoo→ he tratado→ a ver/ tampoco entras en profundidad en ningún tema religioso ¿no? ↑ pero- pero00→ pero por ejemplo puedes hablar de la Semana Santa española↑ puedes hablar de cosas de aquí↑ y a nadie le molesta/ o sea cada uno yo creo que respeta al otro y ya está/ no- no me he encontrado con ningún temaa→ no/ que no pudiese hablar °(la verdad que no)°

MA: y por ejemplo en el grupo mixto que decías que tenías↑ de hombres y mujeres/ entre los propios alumnos ha habido algún conflicto→ o alguna dificultad en clasee→ a la hora de trabajar juntos por ejemplo→

Y: noo noo solo→ hmm a ver / sí recuerdo el grupo de los del principio que/ a ver es que hay un grupo especial que son unos jovenci- unos chicos jovencitos que son dee→ vienen de un centro especial- estos tienen como dieciséis años que los mezclaban con el otro grupo de gente más mayoor→ y estos sí que tenían algún eeh// no problema con la gente sino yo pienso que más bien- más problema con ellos mismos de que ellos no estaban bien o lo que seaa y no se acababan de integrar ¿no?↑ pero no es un problema normal→ este es una cosa concreta sabes↑ específica de esa situaciónn pero que en general el grupo super integrado↑ y la gente de distintas culturas países religiones todos/ se hablan↑ se llevan fenomenal↑ no he encontrado nunca ningún problema la verdad que no

MA: vale puees eeh co-cómo son tus grupos más o menos- los que has tenido→ los paísees las culturaas que tienen→qué sabes↑§

Y: §pues mira he tenido (2'') o sea me dices de- de- de qué países son↑ o seaa→§

MA: §buenoo un poco cómo es tu grupo↑ si es un grupo multicultural↑ si son todos del mismoo- de la misma culturaa o religión→§

Y: §sí o sea tuve uno que era supermezclao que este era/ pues tenía gente de Inglaterra↑ tenía gente de Filipinas↑ tenía gente deee→§

MA: §¿pero esto en las clases de español? ↑§

Y: §sí sí sí/ aquí/ yo creo que fue de los primeros grupos que tuve// éramos muchísimos en clase y tenía gente de Indiaa de Pakistán de Inglaterraa de- de Filipinass/ de Marruecos↑ o sea tenía una mezclaaa/ importante sí sí sí// puede quee- o sea entre estos que te estoy diciendo no no no no he visto ningún problema- o sea incluso- a ver/ me acuerdo que contaba- es que estoy acordándome ahora de- de una clase sobre las diferencias por ejemplo en el trato entre personas- o sea la cercanía↑ lo de tocar↑ esto que hacemos aquí yyy→ (2'') sí que ellos explicaban cada uno cómo era lo suyo↑ pero siempre desde un ambiente, o sea no les parecía mal que el otro dijese *noo pues aquí nos tocamos- los latinos se tocan más*↑ no↑ la verdad es que la gente lo entendía y lo llevaba fenomenal y se llevaban genial entre ellos la verdad que sí

MA: compartían ¿no? su culturaa a partir de lo diferentee→§

Y: §correcto y les interesaba mucho además cuanto más variadoo→ cuanto más hablas de cultura más les interesa ¿no? ↑ porque es un poco al final// salirte un poco de tuu-de tu ambiente y conocer lo del otro pues siempre está chulo ¿no? ↑

MA: vale y ese es el primer grupo quee- que has tenido ¿no? ↑§

Y: §í luego tuveee→ a ver/ es que he tenido- bueno es que me pasó una historia/ es que siempre repetíaa- querían repetir los mismos en mi grupo y entonces a pesar de que no hay más que- o sea que hay hasta un nivel A2↑ pero seguía- seguían- entonces lo que podía era// a ver/ si venía gente nueva↑ que siempre es lo que pasa/ al principio se junta mucha gente↑ y luego al final pues vienen los que vienen ¿no? ↑ pues terminaban viniendo siempre los mismos↑ y entonces sí que es verdad que tenía la opción de poder avanzar un poco↑ y como ya se conocían pues tenían muy buen rollo↑ y éramos poquitos y era buenoo como una clase particular yy→ y muy bien y ahí (2”) o sea tenía- por ejemplo en el grupo había una chica de Brasil↑ luego estaba Terry/ el inglés que este ha seguido↑ yo creo que todavía sigue viniendo (risas) eeh y tenía otros doos↑ tenía// a ver- un chico- que es musulmán otro que es de Pakistán↑ y el otro- el otro también↑ y entre los cuatro tenían ahí superbuennn rollo ¿no?↑ siendo también tan diferentes porquee/ recuerdo que uno se iba a casar y el tío decía eeh→ o sea era musulmán estricto/ o sea yo lo veía aquí y decía *no me lo puedo imaginar/* o sea se casaba con una chica de su propia familia↑ porque estos se casann→ y me pareció tan duro cuando lo estaba contando o sea yo le veía cara→ no sé/ no me pareció que estuviese muy contento ¿no? ↑ pero él lo contaba↑ y los otros opinaban↑ yy yo creo que le choca más estar viviendo en España y tener que hacer est- casarse de esta manera otra vez en su país porque como aquí ya ha conocido otras cosas ¿no? ↑ parece que lee// le estaba como diciendo *bfff pues igual no me apetece mucho* (risas)

MA: claro/ que hay un choque en ese sentido pero al revés ¿no? ↑ de decir=

Y: [clarooo miraaa]=

MA: [mi cultura es laa]

Y: =[claro] o sea claro me imponen esto↑ porque eso se lo imponen↑ yy/ eso es uno de los problemas ¿no? ↑ de estar viendo otras realidades que dices tú *jo pues no me apetece nadaaa esto* pero→ y yo recuerdo verle la- aquella cara de- de triste ¿no? ↑ pero bueno§

MA: §y el tema se trataba con normalidad ¿no? ↑ los demás entendíann→§

Y: §sí claro los demás↑
alucinaban↑ primero pues porque decían ¿cómo? ↑ ¿que te tienes que casar con tu prima? ↑ imagínate ¿no? ↑ sí sí sí y nos explicaba cómo era el rituaal↑ cómo hacían↑ tal tal (2”) sí yy bueno sorprendidos↑ dando sus opiniones↑ y el- el pobre bueno pues resignado/ qué iba a hacer porque luego tienen un respeto absoluto por lo suyo yy→ y la verdad que no dicen nada malo pero↑

MA: hmm así que cómo es la- tu relación en general con lo-s con los alumnos/ cómo crees que te ven a ti como profesora↑§

Y: §bueno no tengoo- no lo sé→ yo creo quee- bueno/ que se entretienen por lo menos ¿no? ↑ o sea que como han vuelto digo yo que no les habrá ido mal (risas) o igual es que no han aprendido nada y vuelven por eso (risas)

MA: porquee por ejempl/ eeh crees que eres una influencia para ellos de alguna manera↑ o que soloo→ com- cuál es tu papel como profesora→

Y: sí→ bueno/ mira/ en el grupo °(o sea)° esto más en el grupo de las mujerees↑ eeh tienes la sensaa- bueno es que además- bueno son todas más jóvenes casi todas más jóvenes que yo/ la verdad (risas) que no lo quiero pensar/ pero sí y entonces ellas↑ sí que es verdad que te mirann- claro en algún momento eres su modelo ¿no? ↑ o están viendo algo- claro- de una cultura distintaa↑ y la forma deee- yo- yo veo perfectamente cómo me están mirando de arriba abajo/ ¿no? porque las estás notando que te están mirando desde el zapato hasta el pelo↑ yy/ pero de buen rollo o sea yo las veo que- quee de alguna manera piensan *bueno// igual me gustaría↑ oo vestirme así↑ o me gustaría hacer aquello↑ o actuar de esta manera↑* y seguramente que algo se les queda porque algunas llegan siendo muy serias y con mucha vergüenza y tal y luego al final pues bueno↑ se sueltan↑ y les arranco alguna sonrisa y tal y hablan→ bien yo creo que bien

MA: porque claro/ muchas de estas mujeres por ejemplo no tienen contacto luego con nativos -digamos ¿no? →§

Y: §claro§

MA: §entonces crees que por ejemplo te pueden ver comoo-como el prototipo- [digamos dee]=

Y: [puede ser/ puede ser]

MA: =[de cómo son las españolas aquí] §

Y: §claro/ sí porque- sí hombre/ de las pocas que ven pues dirán *buenoo*↑ pues pueden pensar que sí- que ese es un tipo de- es un tipo de mujer española/ bueno que yo no quiero decir que sea del montón (risas) igual es un modelo equivocado/ no lo sé→ espero que no

MA: yyy tú por ejemplo cómo te ves a ti misma→ como-como profesora→§

Y: § (risas)
buuf§

MA: § (risas) me refiero aaa si por ejemplo tu papel como profesora son simplemente→ bueno/ dar conocimiento lingüístico↑ o si tienes por ejemplo un trabajo mucho más amplio ¿no? ↑ dee- para ayudarles o hacer de mediadora oo→

Y: bueno/ o sea la verdad es que no- a ver a nivel de- de- deee voluntariado fuera de lo que es ser profesora no tengoo- no- no he participao mucho↑ a ver sí quee cuando he tenido oportunidad pues eso/ como cuando hemos ido a hacer los panellets↑ o alguna reunión que ha habido↑ pero- pero la verdad que no- no me he involucrado mucho/ sí que es verdad que en las clases↑ pues intento no sé/ hacerles ver- eso- no estar solo dando la clase sino que hacerles ver un pocooo cómo es la cultura de aquí→ eso ¿no?↑ Lo que decíamos antes/ pues que vean en mí a lo mejor reflejado lo que puede ser una espa- una mujer española que tiene hijos y familiaaa que aquí como son todas jovencitas pero estas chicas eeh/ casi todas ya tienen hijos y están casadas↑ y son demasio jóvenes entonces ellas ven que mira↑ a lo mejor en sus países una mujer de mi edad ya es una señoraaaa→ que puede ser ¿no? ↑ que estén ya metidas en casa que no hacen nadaa↑ y a lo mejor les sirve como para pensar *oye pues/ a lo mejor no tengo quee- que meterme en casa y encerrarme igual puedo hacer otras cosas* ¿no? ↑bueno→§

MA: §como una mujer que trabajaa→§

Y: §claro claro claro claro sí sí

MA: valee y tú→ hasta dónde crees que el avance- el progreso de- de los alumnos es tu responsabilidad→ digamos hay un trabajo fuera de clase↑ o crees que no es suficiente oo→ si tienen factores que les puedan condicionar a su aprendizaje→

Y: buenoo- o sea- a ver en las ONG el- lo lo que tienen a su favoorr↑ es que la- la necesidad les aprieta/ o sea tienen que aprender sí o sí/ entonces pues como ellos vienen claro/ dices *¿cómo es posible que aprendan?* ↑ o sea yo las veo que tienen una ANsias algunas de aprender rápido que claro/ por eso hay un problema en los grupos porque hay gente que va más despacio otras quee claro- entonces// te gustaría poder enseñarles todo lo que necesitan pero NO puedes porque en un grupo de 20 personas a lo mejor- entonces tengo que acoplarme al ritmo de todas ¿no? ↑ y sí que me doy cuenta que- quee- que claro↑ eres muy responsable porque es el español que van a utilizar cada día ¿no? ↑ tienen que ir a la compra tienen quee ir al médicoo tienen que hacer cosas→ entonces pues te da una sensación de quiero enseñarles todoo pero no tengo tiempo/ porque claro los cursos duran poco/ entonces- bueno/ hago lo que puedo// dentro del tiempo que tenemos bueno pues intentar acoplar todo lo importante y nooo -eeh -no salirse mucho de- de eso/ de lo básico/ claro/ temas hay miles pero tiempoo pocoo

MA: hmm vale eeh// con respecto a tus alumnos→ la relación que tienes con- con ellos o bueno ellas es→ ¿cómo es esa relación?↑ digamos es una relación formal alumno profesorr→ hay un distanciamiento→ oo hay una relación más cercanaa→

Y: es que claro depende de las personas- depende del grupo- porque en el grupo de mujeres como te decía es que estas chicas son más reservadas ¿no? ↑ porque son gente que no suelee// tener un contacto ¿sabes? ↑ muy cercanoo→ y entonces- bueno/ depende porque gente de Indiaa→ o sea estas chicas hmmm// las chicas de India pues igual- igual que van más destapaditas y encima son más→ abiertas quiero decirte/ las otras pues las hay que -yo me imagino que es una cuestión que han vivido así siempre en su país no lo sé/ que están como más reprimidaas→ están ahí→ más calladaas↑ tienen más vergüenzaa↑ con esas intentas- bueno intentas tratar pero tampoco quieroo →§

MA:§asustarlas noo↑§

Y: §sí- claro/ que no sé/ se nota que no están cómodas entonces tienes que andar- eso/ con cuidado y tampoco asustarlas ni que estén incómodas ni nada

¿no? yo entiendo que al final hablar un idioma- o sea cualquier adulto le cuesta↑ yy estas pobres que encima vienen aquí que somos cuarenta mil y que intentamooss hacer lo que podemos↑ bueno pues tampoco les presiono ni nada/ cada uno lo que pueda

MA: vale entonces al fin- con eso decimos que es una relación→ que decimos que se basa en un poco cómo ves más o menos la respuesta con un pocooo de miedoo [digamos aa]=

Y: [sí]

MA: =[aa cómo] podrían reaccionar sii→§

Y: §claro/ tienes que empatizar con cada una- o sea pues tú los vas viendo/ claro y entonces puees también eso es una habilidad de los profesores ¿no? ↑ tienes quee// percibir con quién puedes acercarte más↑ con quién nooo/ pero esto ya desde el segundo día más o menos lo ves ¿no? ↑ las hay quee- que ya en los ojos lo ves todo ¿no? ↑ dices puees- pues esta chicaa- o sea si ya participa y las hay quee-que nunca mirann de frente a lo mejor ¿no? ↑ que están mirando todo el rato a la mesaa→ que las ves que noo→ pero aun así con esas hay quee esforzarse también/ hombre hay que entrar de alguna manera ¿no?↑ hay quee hacer esfuerzos§

MA: §claro y por eso ¿cómo es el-el ambiente en clase general?↑ digamos- dices que hay unas que participan otras que noo→ ¿co-cómo gestionas eso?

Y: pues bueno↑ pues intentar- intentas que las que participan tiren de las que no participan/ en el fondo o sea-a ver tampoco puedes dejar hablar siempre a las mismas porque si yo dejo mi clase eeh *quién me contesta*↑ entonces ya sabes que te van a contestar las tres de siempre ¿no?↑ entonces lo que hay que hacer es involucrar a las otras de alguna manera→ pues estas chicas que saben MÁS o que van más rápido bueno pues hacerlas participar contigo como si fuerann profesoras entre comillas/ a veces les doy- sales a la pizarra y les pongo a hacer alguna cosa para que se sientan útiles y así las otras también las ven y pues se motivan→ ¿no?↑ me imagino que y luego pues entre ellas también- pues eso como yo no hablo el idioma de ellas pues a veces hacen un poco de intérpretes↑y me ayudan con las chicas que van más despacioo↑§

MA: §se
ayudan entre ellas ¿no?↑ hay compañerismo§

Y: §claro§

MA: §aunque sean de diferentes países
ellaas→§

Y: §sí sí sí claro sin problema además yo es que las veo que son
super→colaborativas sí sí sí y el grupo de las mujeres casi más que en el de los
hombres// las mujeres entre ellas yo creo que son como máaaas- sí/se ayudan como
diciendo no nos queda otra (risas)

MA: ¿y en el otro grupo mixto que tenías? cómo- cómo era el ambiente↑

Y: bueno en el otro era pues los que son del mismo país↑ se ayudan// pero luego- o sea
luego había un poco de desconexión- o sea que dices siempre se sentaban juntos lo
quee- los que se conocían ¿no?↑ entonces claro yo había veces que intentabaaa
separarlos porque claro si están juntos están todo el díaaa hablando↑ yyy/ pero bueno
con el tiempo al final también acababan colaborando pero les cuesta más/ si hay dos del
mismo país se sientan juntos y esos hablan y luego- pero cortan con el resto entonces
intentas un poco ahí quee -que se una más el grupo

MA: claro porque entre ellos hablan el idiomaa→

Y: claro/ hablan su idioma y entonces ahí sí quee me tengo que pelear *aquí se habla español y ba bla bla*

MA: yy has tenido algún grupo que sea más difícil en este sentidoo↑ oo más complicado↑

Y: hmm/ bueno no/ normalmen-no/ más complicado en sí no por el grupo sino por los
niveles más complicado me parece el nivel este básico- el inicial↑ porque es comooo- ya
te digo hay gente que sabe algo↑ hay otros que no saben absolutamente nadaa// y
entonces claro pues esas caras deee- de- de- de de las vacas mirando al tren↑ pues es
que dices *no sé muy bien cómo entrarle qué hago*↑ pero bueno al finaal→§

MA:

§claro

porque hay mujeres que llevan a lo mejor ocho años y siguen en el nivel inicial ¿no?↑

Y: bueno/ pero muchas están en el nivel inicial porque es lo de siempre/ qué quieres ser cabeza de león ooo→ no ¿cómo es? ↑cabeza de ratón o cola de león↑ o es al revés↑ (risas) sabes cómo te digo ¿no?↑ o sea qué quieres ser el mejor de tu grupo/ siendo un grupo muy básico o quieres ser de los más flojitos del siguiente grupoo/ les da miedo ¿no?↑ entonces hay muchos que se quedan ahí pero que no tienen que estar ahí es que el nivel básico es cero/ de no tengo ni idea entonces claro al haber varios tipos↑ pues dices claro te cuesta muchoo arrancar ¿no?↑ por eso me parece más difícil pero bueno no por el grupo en sí o sea no por las personas// bueno a ver y depende luego si hay gente más mayor↑ como me ha pasado con este matrimonio inglés caro/ a más edad los idiomas cuestan más y luego te da más vergüenzaa↑ todo lo quieren hacer perfectoo↑entonces no se sueltan a hablar entonces sí que se nota sí pero bueno °(en general bien)°

MA: vale eeh/ cuál crees que es su-su contacto con el español solo se limita a estas clases o crees que practican fuera ¿no?↑ su avance por qué no es una progresión más visible ¿no?↑ estas mujeres que decimos que están siempre en el nivel inicial→ qué crees [qué pasa] §

Y: §[a ver es que] yo creo que hay varios tipos de persona- o sea las mujeres- estas mujeres- a ver al final hablan por necesidad lo que te decía antes/ cuando van al médicoo cuando van a la compra o sea esto es- la vida de ellas se reduce a esto ¿no?↑ a estar con los hijos↑ a ir al colegio me imagino↑ y lo que es la vida de una ama de casa y luego en casa me imagino que hablan todos en su idioma con lo cual eeh/ pues eso el progreso se limita a eso- o sea el vocabulario básico entonces les falta pues la soltura deee→ eso/ no tienen más vocabulario porque no tratan con más gente→ de otros temas ¿no?↑

MA: claro es lo que decíamos ¿no?↑ que al final la- la relación- el contacto con un español es el dee→[con el profesor]

Y: [claro con el profesor] y ya te digo con la de la tienda me imagino→ y con poco más y al fin- y seguramente no sé por qué me da que también se mueven por ambientes dee→ o sea porque las tiendas por ejemplo en este barrio son todas de pakistaníes↑ /

con lo cual yo creo que van y al final hablan en su idioma también↑ o sea quee claro les cuesta arrancar ¿no?↑ ¿por qué? ↑ porque no salen de su barrio de suu→§

MA: §de la zona de [confort]=

Y: [claro de la zona de confort/ claro]

MA: =vale y para ir acabando yaa→ crees quee-que ha cambiado tu modo de dar las clases desde que comenzaste hasta- hasta ahora→§

Y: §y tanto claro claro/ sí de hecho cuando tenemos las reuniones aquí que llega la gente nueva y tal todo el mundo viene- me recuerda mucho a cuando yo empecé que es la sensación esa *bueno entonces aquí cómo organizáis las clases y qué libro seguís* y bla bla bla y digo yo *olvídate de eso/* o sea lo primero que tienes que hacer es olvidarte de todo lo que has apren- no TODO pero de la forma que tienes de enseñar ¿no?↑ de planificar porque tienes que ir un poco aa-al día a día porque hay días que vienes y si tienes diez en la listaa→ a lo mejor te vienen tres entonces tienes que parar la materiaa→ porque tampoco puedes avanzar porque al siguiente día te vuelven a venir diez no porque no quieran venir sino porque muchos trabajan/ tienen que compaginar la vida con eso con la familia en fin→ entonces es un poco dee- de acoplarte al grupo y el día a día pues un pocoo improvisar y si ese día no te viene gente pues a lo mejor parar y hacer otra cosa↑ en fin tienes que tener ahí cartas en la manga porque si nooo no puedes

MA: claro y el tema de la puntualidad también es un temaa típico ¿no? ↑la asistencia

Y: sí pero al final tienen una justificación/ claro es gente que vienee→ pues imagínate↑ tienen sus problemas↑ sus historias↑ pues no sé hay algunaas que vienen de otra clase↑ de otro sitio↑ y bueno puees te lo tienes que tomar con calma ¿qué vas a hacer ¿no?↑ es lo que hay

MA: entonces por ejemplo lo que decías ¿no? si traes algo planificado para la clase/ al final puede que no te sirva ¿no?↑ entonces tienes que- siempre tener un plan b oo→

Y: claro por ejemplo dices canciones↑ oo yo qué sé juegos↑ tienes que tirar de juegos dee- que luego en el fondo se entretienen yy son supercompetitivaas yo me acuerdo del

grupo este de las chicas- no sé cuál- bueno una vez que jugamos al ahorcado digo *madre mía* se peleaban↑ se ahorcan entre ellas (risas) noo pero cualquier juego cualquier cosa ¿no?↑ dee-del abecedario dee- de cualquier cosa que te parece una chorrada y de repente ellas las ves cómo compiten ¿no?↑ cómo todas quieren participar y claro lo que quieren es HABLAR y como no tienen oportunidad normalmente porque son TANTAS bueno pues cuando hay un juego sí que es verdad que notas/ y eso- haces dos grupos y solo les falta tirarse de los pelos (risas) pero muy bien/ se lo pasan muy bien

MA: entonces ¿qué cambiarías respecto a cuando comenzaste aaa ahora?↑

Y: bueno pueees el estar tan encorsetada/ yo me acuerdo que cuando empecé estaba TAN encorsetada pensando que todo era de una maneraa/ esto me ayudó pues a pensar/ te ayuda mucho a adaptarte a las personas/ a entenderlas↑ a empatizar con los estudiantes↑ porque al finaal es una experiencia distinta/ no es lo mismo que trabajar en una academiaaa↑ o en grupos de inmersión↑ porque al final esos suelen ser grupos homogéneos y tal y aquí como es tan heto-heteroGÉneo y tannn// tan poco constante ya te digo unos días vienen otros días no entonces al final tienes una capacidad de adaptación/ que yo creo que es buena ¿no? ↑ que yo creo que al final te sirve para todo en la VIDA↑ que está muy bien muy bien y la paciencia claro la paciencia que desarrollas (risas) §

MA: §eso sí (risas) porquee en qué crees que puede ser diferente dee- de lo que dices ¿no?↑ que en el curso te enseñan de una maneraa/ está orientado hacia el español como lengua extranjera digamos pero el mundo de la segunda lengua ¿no? ↑ de inmigración es bastante [difee]=

Y: [es distinto]

MA: =[rente]

Y: claro claro sí porque tienes que-esooo-enfocarlo aaa- aque los grupos concretos↑ tienes que entender sus situaciones↑ tienes que comprender quee no todo eeh// que no todo es como tú piensas↑ o sea que cada persona tiene su realidad yyy y no sé te hacee abrir mucho la mente ¿no?↑ y entender cosas que antes no entendías↑ eeh y a mí me sirve por ejemplo para fuera de aquí↑ pues no sé me ha servido también con mis

alumnos de clases particulares y con historias ¿no?↑ que dices al final te adaptas mucho mejor a las personas y las entiendes mucho mejor °(eso es lo quee)°

MA: ¿a qué te refieres exactamente con cada uno tiene sus situaciones? →

Y: pues MIRA de los alumnos que yo tengo- claro yo hago clases privadas y uno- entonces al final yo pensaba y cómo→ claro estaba acostumbrada a grupos y entonces yo decía y *cómo lo enfoco*↑ y claro es tan sencillo como decir no es-o sea ocurre lo mismo pero al revés// dices *¿qué hago?* ↑ y claro yo lo que haci-lo que empecé a hacer- digo pues haces entrevistas a cada alumnoo y un poco te acoplas a *¿qué necesita esta persona?* ↑ pues esta mujeer vive en casa- o sea trabaja en casa noo-entonces tiene un entorno más reducido pues *¿qué necesita?* bueno pues cuando va al médicoo cuando va a no sé qué entonces empiezas por ahí/ das el temario general también pero adaptado a su historia ¿no?↑acopladoo un poco a lo que necesita que no es fácil porque lo fácil es seguir un manual dices C1 pues ¡hala venga manual! C1 pero claroo es paja y se aburren dicen *esto no lo necesito para nada*

MA: valeee y ya por últimoo ¿qué significa para ti ser voluntaria? a nivel personal

Y: pues miraa eeh//teníaa (2") este- esto- o sea tengo gente que me lo preguntaa porque me dice *¿y cómo es que estás trabajando sin cobrar? en un sitio así*→ ¿no?↑ que te lo preguntan MUCHO§

MA: § (risas) sí§

Y: §que te lo preguntan mucho *pero mujer noo*-pues mira porque al final es un nivel de satisfacción personal ALTO porque estás con personaas a las que puedes ayudar de alguna manera ¿no?↑ y quee- que no tienen recursos y dices jolín/ yo si estuviera en la misma situación me gustaría que alguien me pudiese ayudar ¿no?↑ y aprendes tanto de ellos↑ y ves comoo como también aprenden de ti ¿no?↑ y te das cuenta de quee te metes ahí en una rueda pues superpositiva/ a mí me gusta mucho la sensación esa dee (2")

MA: sí/ que es gratificante ¿no?↑

Y: sí sí sí pero que al-no-no es ninguna situación que nadie esté por encima ni por debajo sino que normalizas todo mucho más y al final te ayuda a ver las cosas desde un

punto de vista distinto ¿no?↑ y eeh últimamente que estamos con estos temas de racismo↑ y de historiaas↑ y de no sé qué al final yo siempre digo eeh-la gente habla mucho y digo es que deberías acercarte un poco más y ver cómo son estas personas en realidad↑ entonces ves que son PERSONAS y ya está ni más ni menos es que al final lo normalizas ¿no?↑ que al final esa es la historia- eso es lo bonito

MA: vale pues muchas gracias [por tu tiempo]=

Y: [a ti]

MA: =[y por tu] colaboración§

Y: §nada mujer

PARTICIPANTE G

MA: buenas tardes G en primer lugar muchas gracias por tu tiempo y por tu colaboración// para empezar→ me podrías hablar un poco cómo empezaste aaa- a ser voluntaria↑¿cuál fue tu motivación para comenzar?↑

G: puees/ no sé/ toda mi educación↑ desde- desde muuy pequeña estuve en escuelas alternativas donde siempre hicimos voluntariado// yy en algún momento en secundaria comenzamos el voluntariado con chicos y les dábamos clases a gente de comoo- de comunidades muy pobres en Lima/ en Perú/ yyy bueno había mucha demanda también de aprender idiomas↑ y luego cuando yo me mudé a Brasil contacté organizaciones de estudiantes que daban clases de idiomas en (3”) en comunidades que- bueno/ son colegios como favelas entonces había muchísima demanda sobre todo porque es una organización que busca sacar aa-a gente de situaciones de mucha violencia↑ de pobreza↑ y la educación es una forma de-de lograrlo y para ingresar en la universidad en Brasil tú tienes que aprobar un examen de español o inglés↑ (2”) entonces para nosotros para poder apoyar a estos chicos con clases de español o de inglés→ era también una forma de asegurarles el ingreso en la universidad// yyy-y en ese- en ese proyecto estuve ocho años y bueno luego cuando me mudé a Barcelona también- o sea ya llevaba como ocho años y era una cosa que me gustaba mucho aparte que no solo lo dábamos a este grupo de chicos que iban a la universidad sino chicos más pequeños que les hacía mucha graciaa→que no aprendían muchoo→ pero- pero que les gustaba jugar→ y aprender palabras→ y adultos que también- bueno/ que tenían algún interés por el trabajo o algo pero en comunidadees/ y en Barcelona pues conseguí el casal por la página//haces falta creo que era y me encantó el proyecto con las mujeres yy→ bueno yo ahí//llevo más de un año

MA: vale perfecto y umm y recuerdas cómo fue más o menos tu primer día ¿no?↑ las impresiones que tuviste- qué- ¿qué sentiste?

G: eeh pues es súper desafiante ¿no?↑ porque- sobre todo porque yo no tengo una formación específica las comencé a tener en-en paralelo pero el inicio sí que tenía mucho apoyo de mis compañeros↑ que muchos sí que lo habían estudiado entonces era como emmm (2”) era ir haciendo y aprendiendo yy-y también porque- claro/ cada grupo tiene- tiene- no sé/ una demanda diferente yy intereses diferentes entonces como las primeras clases eran siempre como→ bueno/ y a este grupo a ver por dónde vaa→ qué

intereses tiene algunos tienen intereses políticos → algunos quieren leer cosas en español pero sobre contenido político ↑ otros quieren no sé canciones ↑ bueno/ no sé como un poco tantear (2'')

MA: ajaa yy → por ejemplo/ recuerdas tener dificultades de comunicación con- con tus alumnos ¿no? ↑ porque claro/ empezaban a lo mejor desde cero/ yy ¿cómo os comunicabais? ↑

G: ahh vale eeh/ sí // esto es otro punto eeh// no taan- eso pasaba en Brasil cuando dabaaa → sobre todo clases de portugués y bueno/ aquí eeh cuando es con personas que no hablan el mismo idioma sí que hay muchísimo → /claro el- los gestos y sí que a veces recurro a palabras en otros idiomas o no sé uno siempre he tenido la suerte de que alguien de la clase tenía un poquito más de conocimiento de la típica que- aparte creo que se sienten más seguros entre ellos/ de ayudarse → dee- no sé/ como que las primeras clases siempre hay un poco de vergüenza dee- de preguntarle al profe algo y entre ellos como fortaleciendo el grupo de preguntarse entre ellos ¿y esta palabra qué es? ↑ ¿y esto? ↑ pero sí es- es difícil/ sobre todo las primeras clases cuando hay gente que no te entiende nada →

MA: claro → y por eso emm// cómo- ¿cómo suelen ser tus clases en general? ↑ ¿qué destrezas son las más importantes ↑ a qué le das más importancia ↑ o cómo la planificas? ↑

G: eeh → // a ver/ para mí/ en el grupo que estoy ahora → lo más importante es que ellas aprendan a expresarse eeh/ sobre todo de forma oral porque → al inicio sí que me forzaba mucho en que se aprendieran- a ver los verbos → yy como/ no sé/ la estructura correcta y tal pero ya veo que no → °(que no)° por el grupo a ellas lo que más les interesa es- es poder expresarse yy- y entender/ entonces conversamos mucho → hacemos ejercicios así dee- dee emm// de cosas del cotidiano ↑ como de mucho de ir a la tienda ↑ o la escuela ↑ o al hospital ↑ // hacemos ejercicios eeh en pares ↑ porque son- se sienten más seguras de conversar entre ellas ↑ y luego las hago mucho ehh/ decirme su opinión y yo luego hago mucho como *pues bueno ahora un aplauso colectivo* que eso está muy bien/ que- que de eso se trata ↑ entonces nada/ más o menos lo organizo así/ comenzamos ↑ eeh/ hacemos un poco de lectura ↑ para ver el tema de la pronunciación ↑ hacemos ejercicios un poco escritos porque algo de

escritura sí quee- es importantee↑ //algún trabajo en parejass↑ y luego de opiniones/
que aparte al final de la clase ya está un poco más cansadas/ quee-que me conversen↑ o
que me cuenten su opinión sobre algo y más o menos esa es la estructura / aunque la
voy cambiando/ le meto un juego o algo así porque si noo también →§

MA: §se hace más
pesado ¿no? ↑ //valee yy en ellas- por ejemplo/ el grupo este de mujeres que dices-
eeeh/ participan→/ hablan entre ellas sin problemas↑§

G: §sí sí sí sí en las primeras clases
siempre hay un pocoo deee- de dificultaad→ de más vergüenzaa→/ pero- pero hoy en
día sí/ y se llevan muCHÍsimo entre ellas y se dan cuenta quee- porque eso es lo- es lo
bonito también quee- que es como es un proyecto- sí/ de enseñar español a mujeres pero
también de empoderamiento de que ellas tengan espacio eeh//dee- de tener amigos→
vínculos→ y tal entonces no hay ningún problema sí que todas participan yy si alguna
no se anima→ las demás la animan// o sea entre ellas- entre ellas *no pero y tú qué/ tú no
participas↑yy-* y así//

MA: o sea que [tienenn]

G: [también] se equivocaaaaan→ o sea nada- yooo- aplausos para
todo porquee se trata del esfuerzo

MA: claro// vale por eso emm/ por ejemplo a nivel de las clases de la planificación que
me dices qué-qué tipo de materiales sueles utilizar ↑

G: (3") eeh- ¿para la conversación?↑ §

MA: §buenoo en generaal→ para la clasee→
materiales quee- por ejemplo/ ¿sigues un manual específico o los buscas tú por tu
cuenta?↑

G: lo suelo buscar por mi cuenta dependiendo del tema porque en internet sí que hay
muchísimo material// uso profedeede→ algunos blogs→ y tal y más o menos me voy
escribiendo yo un guion con preguntas que les quiero hacer a ellas que son bastante
abiertas normalmentee→ yy ellas también lo van guiando y también que surgen dudas
de ellas/ sobre contenido y así y yo sigo el sentido de esas preguntas /

MA: valee y [laa→]

G: [lo sigo] por mi cuenta/ o sea voy buscandoo→ materiales online sobre lo que he hecho y si ya es un tema que ya lo hemos hecho antes→ pues de la clase pasada quee-la pregunta que más tuvo éxito que máss sirvió→

MA: vale porque la ONG no os da como un manual [paraa→]

G:

[¡exacto! es→]=

MA:

[seguir]

G:

= [completamente] abierto (risas) que me lo dijo Tania¹ el primer día y yo *ufff maal*→

MA: (risas)

G: sí que hay algunos libros y quee tienen ummm en el mismo casal y quee-y que a veces sí tienen guías para el profee y así// pero también como es un grupo muy específico es verdad quee por ejemplo coges material pero quee- que no se acopla es comoo→§

MA: §ya porque el material que utilizas eeh- es adaptado a ellas ¿no? ↑lo que [decías]=

G: [exacto]

MA: =[a sus] necesidades

G: sí sí

MA: vale yy bueno/ pues entonces háblame un poquito deel grupo- de los grupos que has tenidoo o del grupo que tienes actualmente cómoo-¿cómo es el grupo de alumnos? ↑

G: eeh/ ¿en qué aspecto? ↑ el niveel→§

g¹ Todos los nombres que aparecen en este corpus han sido modificados para preservar el anonimato.

MA: §bueno un poco todo§

G: § ¿en todo?↑§

MA: §de si es un grupo homogéneo↑ si es heterogéneo↑ ¿cómo es su relación?→

G: valee eeeh (2'') a ver el grupo Anissa tiene dos niveles/ tú tenías el segundo (risas) a ver el primero en teoríaa son como quince mujeres matriculadas/ quince o veinte↑ dependiendo del semestre↑ en buenos días van unaas→ diez doce// y normalmente van unaas ocho siete y van variando porque a ver/ son mujeres que tienen hijos↑ y tienen- suelen tener hijos muy pequeños↑ algunas están embarazadas↑y taal muchas se enferman en invierno↑ eeh→ son mujeres quee// llevan o mucho o poco tiempo en Españaa- da igual algunos meses pero que noo→ no tienen conocimientos del idioma↑ algunas sí/ sobre todo las más jóvenes↑ es un grupo superheterogéneo↑ con niveles de educación muy diferentes↑ también entre ellas↑ eemmm (2'') la mayoría son marroquíes↑ de Bangladesh↑ de la India↑ (3'') sí/ las de este grupo sonn sobre todo de esos tres países/ eemm todas casadas/ con hijos/ eeh su mayor profesión es ser amas de casa y cuidar de los peques yyy- y les interesa mucho aprender sobre cocina (risas) (2'') eee alguna están ahí porque realmente encuentran dificultades paraa-paea ir a hacer la compra↑ para ir a la escuela↑ sobre todo para ir al hospital le estresa mucho emmm (2'') qué más→(3'')

MA: bueno- eso- perdón/ lo que decías dee-de que algunas llevan mucho tiempo y otras llevan poco tiempo pero no tienen el conocimiento de idioma por qué- ¿por qué crees que es así?↑(2'')

G: ehh a ver/ yo creo que culturalmentee muchísimas de ellas vienen de culturas que la mujer see queda mucho en casa/ entonces tienen poca interacción con la culturaa→ española eeh→ muchísimas/ no tienen nadie más que el marido y la familia→ los hijos↑tienen pocas redes yy las amigas que tienen suelen ser del mismo país de origen entonces yo tenía alumnas que llevaban doce años// en este año- más de un año que llevo allí y ya te digo había algunas que tenían doce años o once años↑ ocho años↑ o sea unas cantidades bestiales yyy a veces si entendían bien Pero- o sea su nivel de español era igual muy básico- o sea MUY MUY básico y me decíann *es que claro yo a ver yo noo-es que yo no uso mucho el idioma/ yo voy a hacer la compra y de la compra más o*

menos lo sé↑ y aparte de eso no tengo muchoo-mucha necesidad/ mi marido sí que lo habla porque es mucho de ella hace el trabajo de casa y el marido sí que sale y el marido//se ha interesado-el mundo exterior de alguna forma y aparte los niños también van aprendiendo el idioma entonces-por ejemplo algunas me contaban que si tienen que ir al hospital↑ o a algo↑ los niños venían con ellas yyy eran los traductores/ y también hay muchísimo una cultura machista↑ algunos esposos que no queRÍan que la mujeres aprendieran el idioma JUStamente para que no se pudieran comunicar (2") entonces también es una lucha por eso yy por ejemplo para ir al casal↑ para el grupo Anissa↑ muchísimas tienen que tener permiso de los maridos paraa- para matricularse o sea muchísimos maridos van incluso antes al casal a conocer el espacio→ a conocer a Tania→ a mí→ eeh para darles permiso/ y tienen que- y por eso es un grupo solo de mujeres/ también y también porque ellas muchas veces se sienten cómodas así porque se pueden sacar el veloo→ o porque pueden dar de lactar a los niños→// pero sí /es impresionante pasarte once años y noo lograr→(risas)

MA: claro porque dices quee-decías eso como que su mayor profesión ¿no?↑es ser amas de casa

G: exacto// que no está mal- a ver cada quién tiene un ideal de vida diferentes yyyyy- pero sí me parecen- sí me parece guay que si en algún momento ellas por algún- por alguna razón tienen ese nuevo ideal de querer comunicarse pues tienen a dónde ir/ pero algunos- muchos puees/ tampoco// tengooo- tengo un par dee- tengo una alumna ¿Sukwinder?↑ no me acuerdo ni del nombre ahora pero/ por ejemplo ELLA lleva conmigo este año y meses// y su nivel no ha cambiado mucho porque ella vaa- porque ella quiere esta red de amigas y entre ellas↑ siguen hablando en hindi/ entonces muchas veces también es un espacio de interacción pero- pero quieren permanecer en su cultura↑ y es como una forma de quedarse entre ellas porque muchas veces la decisión de mudarse tampoco es suya// no es como una persona que va a una academia y que tiene la necesidad o que quiere aprender el otro idioma-es muchas veces *pues estoy en esta situación* y bueno/ es un espacio de tener interacción con otras °(y así)°

MA: o sea que no es solo un lugar paraa-para aprender español sino que es un lugar para ellas ¿no?↑ suu- su lugar§

G: §TOTALMENTE es su lugar yy lo he comentado mucho con Tania/la coordinadora quee- que es un poco de eso también/ de empoderamiento→hay-pueden tener clases de otras cosas→ y se animan y tienen otro grupo de mujeres↑ y sí/ es un espacio no solo de aprender idiomas yy yo creo que muchas no es su prioridad aprender el idioma (risas) eso me queda claRÍsimo (risas)

MA: por eso por ejemplo- emm- sus expectativas dee- de aprender español qué son al final las funciones básicas ¿no?↑ que decías dee ir al hospital a la compra→§

G: §sí exacto/
exacto/ o sea si yo me pongo a explicarles por ejemplo las conjugaciones de los verbos→ o a ver eeh podemos hablar más correctamente en este tiempo verbal oo→//pues son clases que no tienen mucho éxito (risas) que para nada quee- que directamente a las que les interesa sí que lee- les puedo apoyar un poco máas y me buscan para quee-porque quieren entender otro tipo dee-de verbos peroo-pero no quieren- una comunicación muy básica la verdad (2”)

MA: vale eeeh- respecto a lo que decías por ejemplo de quee- eso- que el nivel no cambia ¿no?↑ que tienes alumnas que llevan contigo tiempo yy que ves que noo- que no avanza/ hasta qué punto crees que puede ser suu- bueno/ como por su parte o su responsabilidad digamos oo dee tu responsabilidad ¿no?↑ del profesor/ ¿cúal es el papel del profesor?↑ en este aspecto→

G: ya/ eeeh// pues- a ver yo noto que sí que me entienden más/ y que a veces pueden hablar pero es como un interés de querer seguir en su idioma dee-pero yo siento que es mucho una negación dee- de aceptar/ la nueva situación/ de que no están en su país/ yy- yme lo transmiten de varias formas/ siempre quieren hablar dee de la India↑ y que la India se hace así↑ yy- y a ver/ porque es una situación muy peculiar/ por ejemplo la nueva alumna que tenemos es refugiada ella no eligió// o sea→bueno/ pero ella tiene una energía impresionante/ es un poco diferente la situación/ pero hay muchas que son amas de casa y quee- y que están en un papel de negación y se les nota ¿sabes?↑ comooo// son muy felices ahí porque se divierten↑ es divertido↑ peroo/ sí/ a lo mejor también- también es un poco responsabilidad mía que noo- que no las presiona pero yoo→después de un año si veo quee ella está cómoda con ese nivel de interacción y quee quiere seguir en él y que está ahí porque es un espacio que reencuentra a sus

amigas↑ pueess yaa// (risas) no sé// no sé mucho más y lo conversamos con Tania también porque es comooo→*bueno pero estas chicas están aquí porque están con sus amigas y también porque el marido les permite ir y dejar el hogar porque están con sus amigas ¿sabes?*↑ entonces/ °(nada/ no sé)° son situaciones muy específicas- a ver que e-que tampocoo- tampoco sé muchoo- muy bien -que máas→

MA: vale yy por ejemplo/ lo que decías dee quee una alumna ¿no¿↑ que siempre quieren hablar de la Indiaa/ cómoo- cómo tratas esto en clase/ los temas culturales de sus países→¿qué tipo de situaciones se dan?↑

G: eeh (2'') yo creo que es importante que ya que es un espacio de ellaas queee- que se sientan libres de hablar/ de sus países si quieren entonces podemos hacer clases de la familia→ y ellas traerán fotos de la familiaa-que lo hemos hecho o hablamoss dee→ no sé/ el plato favorito de cada una en el paíss/ cómo se hace→ oo de costumbres de este día se celebra tal oo porque un día están con hena/ por ejemplo- pero hacemos actividades de ese tipoo pero al mismo tiempoo/ no sé/ compartiendo también- por ejemplo yo soy de otro país también/ les cuento cómo es en mi país y también cómo es en España porque a ver/ es donde estamos ahora// pero sí- sí me parece bien que se sientan libres dee- de hablar//porque también es un espacio de que ellas-no sé/ expresen lo que están sintiendo porque tienenn-o sea lo extrañan mucho y muchas veces no es- no es suu elección entonces también un poco bueno/si yo aquí les puedoo→ acompañar y sigan hablando luego de clase y no sé //que me lloran porque extrañaan y tal y como bueno- no sé/a ver sii- si quieres hablar de elloo→ no tienen muchos espacios tampoco entonces→

MA: claroo y entonces sí quee-sí que tratas temas culturales en tu clase→ §

G: §sí→§

MA: §¿y de qué manera loo- lo haces?↑ cómoo- ¿cómo llevas la cultura o qué tipo de cultura muestras enn clase?

G: (3'')ehh→ (2'')a ver/ por ejemplo si cuandoo- cuando estamos viendo temas de comidaa→ sobree- no solo sobree platos favoritos sino laa-la preparación y así-naada/ darles libertad de quee los ejercicios que vemos que son muy→ por ejemplo/ la tortilla

de patatas/ que tengan en el espacio dee- con los verbos y el vocabulario yy ellas contarme cómo se hace/ ooo de fiestas nacionales→ o de cómo sonn→ahora estamos hablando dee ceremonias/ de cómo son las bodas que en Marruecos duran tres días eeeh→ y de mostrarme fotos o de contarme deee charlamos de tu barrio- cómo es tu barrio en tu lugar// buscoo mucho en internet cómooo→ no sé/ las preguntas que puedes hacer↑ eeeh o ejercicios comparativos→(2'')

MA: vale porque es comoo- eso lo que dices ¿no?↑ comparar un poco cómo es aquí yy como sería en su lugar→

G: sí→(2'')

MA: vale y a qué te refieres con que buscas preguntas quee en internet que puedas hacer/ porque hay algún tema por ejemplo que noo→ que intentes evitaar→

G: no→ simplemente porquee→ no sé/ a veces como que antes de ir a clase digo *bueno hoy me parece bien enseñarles esto o me lo han pedido/* entonces busco materiaa→ oo porque no sé/ es un tema que me interesa y me interesa comoo→ tener más información sobre↑/ entonces busco mucho contenido en internet y páginas y en blogs dee→§

MA: §¿sobre
cultura?↑te refierees→§

G: §sí→

MA: vale yy por ejemplo ¿recuerdas si alguna vez hubo algún tipo de malentendido o dee- una discusión interesante a nivel de contenido cultural?↑(2'') por ejemplo que dices las bodas/ pues supongo que son de diferentes paísess/cómoo- ¿cómo se trata en clase?↑

G: mmm-nunca ha habido ninguna discusiónn// en específico↑ pero sí que luego de clase algunas me han buscado para decirme quee de tal otra etnia pues que son un poco mala onda y quee- y que- y que no les haga mucho casoo→y digoo *vale vale/* peroo entre ellas noo/ nuncaa- o sea nunca hemos tenido ninguna dificultad sí que a veces me dicen las marroquí *noo pero aquí es más guay porquee es que tres días de boda es que yo no entiendo/ aquí en España solo un día es que es muy triste* y digo *vale vale* siempre comoo→- no sé/ como añorando mucho sus lugares y es un espacio en quee si

lo quieren expresar abiertamente sin racismo ni discriminación que puedan recibir en otros espacios↑// ya está /pero nunca he tenido ningún tipo de problema

MA: porque para ellas su cultura→ o sea hacen una comparación de su cultura con la española ¿no?↑ *de nosotros hacemos esto yy es mejor que lo que hacen aquí*§

G: §(risas) aí
¡claro! claro claro que sí/ yo creo quee el momento en el que España puede ser un poco superior/ el ÚNICO ehh→ (risas) es en quee el barrio es más limpio↑ eeh/ no sé/ las escuelas yy la sanidad pública/ pero todo lo demás- a ver la fiesta la comida si me dicen *sí bueno la comida española sí que sé cocinarla pero es que noo- es que la de la India es mucho más guay ¿sabes?*↑ *comooo*→§

MA: §y lo que dices del barrio limpio→ sanidad y demás/¿eso es lo han dicho ellas? oo→

G: sí sí sí sí sí sí// en las clases de barrio si que lo vimos y que también lo tuvieron hace poco que Tania dijo que habían venido aa→§

MA: § a una charla §

G: §sí sí// es que el año pasado vimos barrio también→ y me decían *ya pero hay muchos coches* y me decían *noo noo/ aquí no aquí hay pocos* porque una es *dee-es de Bombay* y me dice *no/no* que esoo es otra cosa (risas) y *yoo*→ *me imagino* y me decían que claro/ en las escuelas que están aquí también↑ porque las escuelas para los chicos son mejores↑ y que no les parece bienn y me lo dicen *superorgullosas* quee *mi hijo ya va a ir- va ir a la universidaad*→ yy para muchas también es eso- el sacrificio y el temaa de ser migrante ¿no?↑ el sacrificio de darle una vida mejor aa→[a sus niños]

MA: [a lo hijos]
claro porque muchos han nacido aquí también¿ no?↑§

G: §sí sobre todo los más pequeños

MA: sí entonces laa- el tratamiento de la cultura en clase digamos que es a base de intercambios ¿no?↑ *dee- de cultura*→ *de valor*→ o sea de valores§

G:

§ sí→

MA: vale yy lo que te preguntaba antes dee- si hay algún tema tabú/ digamos- que hayaas- que haya surgido o que hayas intentado evitar por miedo aa→bueno o por desconocimiento↑

G: eeh la religión→ porque después de los comentarios de que tal etnia es mejor que la otra/ que me los hacen saliendo de clasee y yo sé que es un tema polémico así queee→ por ejemplo si hablamos de templos↑nadaa les digo este es de tal↑ este es de tal↑ pero noo- no entro en mayor debate y no les voy preguntando mayor cosa por-por si acaso/ porque nunca he tenido ningunaa- ningún conflicto y espero que siga así conn-con buen ambiente ¿no?↑(risas) y aparte de eso↑ yo creo que el tema deee→tú estuviste en la clase de las partes del cuerpo que se ponían un pocoo/un poco más vergonzosaas como en las partes femeninaas y taal porque es un pocoo menos común hablarlo pero nadaa- nada muy grave ni nadaa→nunca he tenido ningún tema tabú yo creo

MA: ajam o sea- por ejemplo lo dee- eso lo de las etnias que te dicen son etnias de gente que está en clase↑

G: ajam// por ejemplo la nueva-la nueva mujer afgana↑ me explicaba↑ que la otra alumna era de otro grupo y quee no son tan guais pero se llevan bien ¿ehh?↑ porquee todo bien/ pero quee- que no son tan guays porquee/le había hablado- le había preguntado para ver si podían hablar en su idioma pero es en otro idioma// entonces noo- que no le haga mucho caso porque ella es más guay y yo *ahh vale*

MA: (risas) vaya/ y lo que decías del cuerpo humano entonces- tenías miedo como a que se sintiesen comoo- como cohibidas digamos ¿no?↑ has dicho§

G:

§sí→ a ver/ no sé yo

les suelto temas pero sii-si no responden mucho tampoco ya laas forzaré ¿sabes?↑ comoo- °(no sé)°

MA: entonces→ [hay términos que evitas→]

G:

[no porque yo creo-se paran mucho] yo creo quee→//pero

la verdad es que aparte de eso noo- nunca he tenido nada muy tabú ni nada/ la verdad yo creo porque también→ a ver/ en el casal hay muchoo- hay charlas↑ entonces sobre el

tema de sexualidad sí que tienen charlas del gobierno quee- que van a tratar temas así o por ejemplo en temas de drogas/ yo no me meto porque sé que solo hablar de alcohol ya me dicen que no/ que el alcohol→el alcohol está mal→ entonces sí saben lo que es vino y cerveza pero más allá de eso no quieren saber/ o sea/como que ellas mismas no entran en la conversación entonces pues→ no es que tenga ningún problema en- en decir más allá de eso pero como tampoco hay mucho interés la clase noo-no sigue por ahí(2")

MA: vale/ entonces relacionado con lo que dices que ya tienen charlas y demás sobre temas específicos↑ eeh/ ¿cuál crees que es tu papel como profesora?↑// ¿hasta qué punto llega tu papel como profesora digamos no↑? ¿qué es lo que engloba tu figura de profesora?↑

G: yo creo que para mí es sobre todo para facilitar su interacción y que ellas se suelten y sientan más seguras→/ o sea para mí↑ que ellas se sientan más seguras y empoderadas/ de poder salir por las calles teniendo un nuevo grupo o teniendo como nuevas herramientas de comunicación yoo- yo estoy feliz y simplemente ver su actitud de que no les avergüenza ponerse a hacer el tonto o lo que sea↑ yo ya me parece especialmente gratificante ¿sabes?↑ o sea no sé/ para mí es sobre todo eso→aumentar su seguridad y creo que muchas se sienten más seguras en clase que tengan un espacio de→(2")y me decía mucho Tania como→ aquí SÍ que se viene a aprender español pero el objetivo aquí es mucho de empoderamiento de la mujer y para mí eso es loo-lo primordial en ese espacio

MA: entonces no tienes un papel solo como- eso- como profesora para expresar- para explicar conocimiento lingüístico ¿no?↑ si no que vas allá

G: yo creo que sí/ yo creo que es crear un espacio de confianza

MA: ajam y ¿cómo crees quee-que te ven los alumnos a ti?↑las alumnas en este caso// cómo es tu influencia por ejemplo que puedes tener sobre ellas↑

G: (3") uf/ no lo sé/ nunca me lo he cuestionado (risas) no lo sé/ yo creo que se sienten muy cómodas↑conmigo↑ y y me lo demuestran de varias maneras/ también porque muchas llevan algún tiempo viéndome→ pero creo que sobre todo eso/ que se sienten muy cómodas y en confianza conmigo entonces por eso sienten como con

ganas dee-de preguntar→ de equivocarse→ y de preguntarme cosas→ incluso después de clase dee/no sé/ básicamente de cualquier cosa y lo cual me parece superbien

MA: vale porque decías quee- que muchas de ellas no tienen interacción ¿no?↑ fuera dee- de lo que es el aula=

G: [exacto]

MA: =[entonces] cómo crees que te ven a ti comoo- puede ser que te vean como una nativa prototípica digamos↑

G: (3'') no lo creo porque yo tampoco soy de aquí (risas)§

MA: §bueno (risas) entonces ¿cómo te ven?↑

G: eeh/ no lo sé(2'') comoo- comoo- me dicen *profesora/ maestra* pero/ no sé/ como una maestraa ¿no?↑ buena gente→ no lo sé/ la verdad es que nunca me lo he cuestionado pero alguien- yo creo que es alguien que les da confianza y comodidad creo quee→§

MA: §con quien se sienten seguras ¿no?↑§

G: §sí

MA: perfecto/ puees relacionado con esto también/cómo es la relación que tienes con tus alumnas↑ dices que te llaman profesora/maestra cómoo- ¿cómo es el tipo de relación que tenéis?→

G: (3'')eeeeeh (5'') yo creo es muuy- es muuy- es muy horizontal yo creo que noo- no me ven como unaa-sí que me tienen muchísimo respeto y son super respetuosas conmigo pero no hay unaa jerarquíaa o sea no hay comoo→ tú eres superior o nada/ yo creo que es muy horizontal y no sé muy de camarad-muy dee-de mujeres/ aquí estamos todas en un grupo yy conversamos y yo me siento cerca de ellas comoo- no sé/ no sabría decirte/ yo creo quee esaaa- nunca lo había pensado tampoco (risas) estoy ahora como yo misma comoo/no sé

MA: o sea es una relación digamos más superficial oo tienes relación más profunda con ellas→

G: /depende/ con algunas sí que tengo una relación bastante más profunda y con otras más superficial pero- pero→ pero muy como de camaradería dee- no diría que somos AMIGAS AMIGAS porque no lo somos- es una relación diferente pero// de mucha cordialidad/ no lo sé/ no sé cuál sería la palabra→(risas)

MA: bueno pero digamos que la relación se ciñe al aula ¿no?↑ no tenéis tampoco una relación fuera del aula digamos→

G: noo más allá deee- las actividades que podamos hacer ¿no?↑ a veces me las he cruzado/ eso sí/ me las he cruzado por la calle→así comoo *holaa qué tal ahh este es mi marido y mis hijos aah*

MA: sí ¿no?↑ y que nos hacen fotos siempre también para [enseñar]

G:

[¡claro!] que vienen y me jalan comoo *¡foto!*(risas)

MA: (risas) yyy bueno un poco así el ambiente en clase que hablábamos antes/ cómoo- ¿cómo es?↑ oo en general los otros grupos que has tenido-cómo es el→¿ has tenido algún grupo difícil?↑

G: eeeh (3'') el grupo más difícil que tuve↑ fue en Brasil con un grupo de adolescentes↑ medio preadolescentes/ porque tenían problemas serios de racismo y eso me pareció especialmente difícil// y tenían fijaciones coonn→con algunos chicos en la clase→y tenían comentarios racistaas yy directamente y eso me pareció especialmente difícil

MA: ¿y cómo lo gestionabas tú en clase?↑

G: eeeell/ conversando sobre estereotipos de belleza↑ yy cuestionees yy no sé/ tratando el tema abiertamente comoo- y también imponiendo ciertas sanciones contra los que los que lo hacían porque lo hablaba con la coordinadora yyy les dabannn→charlas específicas a los chicos que caían en temas de racismo y a ver un fortalecimiento del grupo en plan *mira estas prácticas no pueden suceder en este espacio/ o sea si tú estás aquí→ te comprometes a tener el tratooo adecuado y respetuoso con todos los*

compañeros y esto aquí noo-no es cabible/ como eraa unn- era un proyecto donde también había apoyo psicológico→en lo diario ni a ellos mismos se le tomaron cartas en el asunto porque también son prácticas→buff es muy-es muy común en comunidades así en Brasil entoncees/ pero eso fue especialmente duro

MA: vale porque eeh- ¿cómo era ese grupo?↑ ¿era homogéneo o eran de diferentes lugares?↑

G: a ver erann como veinte chicos↑ de unos doce trece años↑ en edad escolar y tenían que hacer refuerzo de las clases de español que recibían en la escuela// entonceess en Brasil es super- super desparejo es como cincuenta por ciento negro cincuenta por ciento blanco y tú las diferencias las ves a leguas yyyyy→ en la clase había de los dos grupos yyy→ yy contra los chicos más oscuros se ve quee- el más negro→ tenían- tenían comentarios muyy desagradables/ y yo lo paré a la primera pero sí que notabaa- en plan si haces grupos entre ellos los discriminan en grupos→no se quieren juntar o se ríen de lo que dicen en clasee y era como absurdo/ o sea tú lo paras pero es mucho más profundo que lo que pasa en clase/ o sea es toda una estructura racista en el país→ entonces es un tema como bastante más complejo

MA: ¿yy cómoo- cómo parabas este tipo de comportamientos que dices?↑

G: eeeh//no simplemente decía- hacía un alto en la clase y *a ver porqué se están riendo* me- me dicen en este momento y la gente tampoco te lo dice- o sea no se atreven a decírtelo porque muchas veces son como actitudes ocultas entonces nada *es que este es negro* y no te lo van a decir así muchas veces entoncees→ nada/ luego tratando temas sobre- literalmente yo paraba y hacía clases como todos los colores↑ y diversidad culturaal↑ y temas así

MA: ¿entonces llevabas ya temas específicos no?↑ como paraa- para enseñarles un poco no la diversidad cultural dices

G: sí también/ diversidad racial y como los estereotipos de belleza han cambiado a lo largo del tiempo↑ y de dónde vienen y porqué→ y porqué→ es importante tratarlo y uff tareas extra aparte de eso de la escuela

MA: claro→¿y recuerdas en concreto alguna situación con este grupo- alguna situación complicada aparte de esto que dices en general→algún incidente unaa- un conflicto o algo?

G: si sí sí en algún momentoo→ no me acuerdo si se rieron o algoo estaban en grupos↑ y hubo unaa pequeña peleaa entre los chicos física y yo me metí hablé muy fuerte y como que no se terminaban dee→o sea pararon pero siguieron comoo→y yo tuve que llamar a la gente de coordinación para que los parara pero y bueno si hubo una conversación y el tema de quee/ claro/ mucho más complejo porque no es solo lo que pasa en clase sino que si tienes todo un país que es racista por naturaleza ees→ difícil tratarlo

MA: ajamm entonces ya intervenía también la coordinación no solo tú como profesora

G: si sí sí no/ es quee era más complejo que solo comentarios libres en clase noo→ y eventualmente a muchos chicos los sancionaban↑ oo→ por malas conductas↑ y esoo→*no vas a poder venir por un rato/nooo* te vamos apoyar

MA: ¿y con este grupo era tambiénn era de enseñanza de español o de portugués?↑§

G: §de
español§

MA: §de español/ vale y entonces- por ejemplo si tú presentabas algo de la cultura española- de la cultura hispana cómo reaccionaban? ¿de la misma manera?↑§

G: §¿cómo
así?↑§

MA: §sí por ejemplo si tú presentabas eeeh- aparte de aprender español/ digamos lingüísticamente si les enseñabas→ si les presentabas la cultura↑

G: (2") noo/ con ellos no tanto// sí que en algunos ejemplos tenían temas de cultura pero no tanto y aparte eeeh→(...) muy alternativa entonces tienes un tema fortalecer Latinoamérica (...)peroo que se centraba muchoo↑de un tema por ideología del proyectoo→de fortalecer lazos con los americanos entonces había muchoo-porque en parte la idea de que en Brasil el español sea obligatorio↑ en las escuelas↑ y sea una

opción para ingresar en la universidad↑es para que se fortalezcan los vínculos entre Brasil y el resto de Sudamérica y Latinoamérica/ porque hasta-hasta-siempre ha sido el país como que va un poco a espaldas del resto yy/ con el español sí que se puedan comunicar/ entonces mucho-en los libros de texto muchos ejemplos son sobre todo latinoamericanos

MA: y cómo reaccionaban ante esta-esta nueva cultura?↑digamos→

G: yo creo que siempre les pareció interesantee→ les pareció muy divertido// nunca recibí ningún-ningúnn bloqueo ni nadaa

MA: vale porque este tipo de comportamientos que decías que tenían antees→ entre ellos→ ¿no lo tienen respecto a la cultura hispana?§

G: §noo→

MA: vale puees para ir ya terminando→cómo crees que- bueno/¿crees que ha cambiado tu modo de dar clases desde que comenzaste hasta-hasta ahora?↑

G: (3") sí/ yo creo que tengo más experienciaa (risas)§

MA: §ocho años (risas) §

G: §(risas)§

MA: §[y en qué aspectos crees→]

G: [noo pero también] porque tengo más formaciónn→porque es un tema que me interesa y no tengo formación específica enn-o sea no- no tengo un diploma en ello pero por ejemplo el dar clases en academia sí que tengo formación también↑ y también por mi propio interés en el tema creo quee-que ha crecido yy cada grupo es diferente y tiene intereses diferentes y me hace aprender muchísimas cosas sobre//miles de otros temas y otras culturas y a mí me encanta// creo quee-agrega muchísimo

MA: ¿y crees que hay algo que te gustaría cambiar→ hay algo que hiciste y quee harías de otra manera/ por ejemplo?↑

G: eeh// creo que hubiera estudiado la carrera de español para extranjeros (risas)

MA: siempre estás a tiempo

G: (risas)yaa→bueno no tuve mucho apoyo por parte de mis padres en el momento//solo por eso no lo hice pero no tuvo mucho éxito entre mis padres

MA:vaya→y bueno/ya por último/¿qué significa para ti ser voluntaria?↑

G: eeh (3'')significa un compromiso con el otro/ no sé/ pero también un aprendizaje mutuo yyy (2'') y eso

MA: ¿qué es lo que te aporta a ti estas clases a nivel personal?↑porque llevas ya ocho años/ me refiero que algo es lo que tee→hace que sigas ¿no?↑

G: (risas) sí→eeh// buf es que me aporta muchísimo/ no solo los conocimientos de culturas↑y dee-de los aspectos más diversos sino crecimiento personal dee-de conocer gente→yyy→yyy-y sentir quee-que puedo ayudar a otro yy aportar de alguna manera en la vida de otro (4'')

MA: vale G pues esto es todo/ muchísimas gracias por tu tiempo y por tu interés en el trabajo

PARTICIPANTE N

MA: bueno/ antes de nada agradecerle su tiempo y su interés en el trabajo//vale/ hábleme un poco de cómo empezó a ser voluntario/cuál fue la motivación quee-que le hizo empezar→

N: es que yo diría quee toda la vida lo he hecho o sea quee ya soy un poco viejo y por lo tanto es así//eeh para mí hay un momento que es clave quee tuve la ocasión de poder organizar todo el voluntariado olímpico de los juegos del 92 de aquí de Barcelona y de toda España/ eso me llevó a estar contactado digamos en toda España/ y siempre pongo la misma anécdota/ antes del 92↑cuando tú decías/ no sé si utilizábamos la palabra voluntario/ decíamos *yo voy a hacer tal cosaa*↑ *¿y cobras?*↑ *no/ no cobro* te decían *eres tonnto del culo/ trabajas y no cobras*// entonces uno de los objetivos por los que acepté el reto de organizar el voluntariado↑ fue un cambio social/ un cambio mental de toda la sociedad en frente del tema de voluntariado// conseguimos eeh- que ser voluntario era un honor// que era una carta de presentación personal como persona altruista interesada en los demás// una persona que puede aportar su granito de arena en mejorar la situación/ la que sea- la que sea//yy yo creo que esto sí se consiguió porque a partir de ahora cantidad de gente que hacía de voluntario ahora lo dice y la gente no te dice que eres tonto/ te dice *¡oh qué bien!* // y ojalá esto sirviera también dee-de- para poder captar más gente yy de hecho se está haciendo↑ más gente quee actúe como voluntario/ en muchos campos/ desde el campo lúdico campo deportivo campo sanitario muy importante/ que también estoy metido en esto- eeh en el campo de la educación en el campo de los inmigrantes en el campo del bienestar social→ etcétera etcétera etcétera/ una diversidad enorme cultural también/ pero eso la gran ventaja y para mí fue la gran aportación también / digamos del 92 en este sentido dee-de los voluntarios que ahora ya es reconocido↑y socialmente bien visto y esto es muy importante y ahora pues sigo yo claro/ dee voluntario/ entre otras cosas cuando dejé de estar en el mundo de la escuela que estuve muchos años de director de distintas escuelas↑y de profesor también entonces ya vine aquí a dar clases a recién-recién venidos-recién llegados [...]

MA: entonces a partir dee las Olimpiadas empezó como voluntario y a partir de ahí [se fue→]

N:[no no] yo ahí ya hacía de voluntario pero no lo sabía/ como la mayoría de [gente]=

MA: [vale vale]

N: =[este es el cambio]§

MA: §y luego como profesor de español empezó después de jubilarse digamos ¿no?↑
[a partir de la jubilación]

N: [sí sí]

MA: [aquí en Servei Solidari]

N: sí/ yo quería hacer cataláan pero estaba lleno y entonces dijeron CASTELLANO y yo pues vale me da lo mismo/ no es mi especialidad/ yo soy historiador o arqueólogo/ pero es igual dar esas clases a esos niveles a eso llego/ y entonces sí sí sí/ claro/ ya estaba eeh-vinculado digamos en la MADre que engloba a esa asociación o cosas de esas que es aquí/ que es la Fundació Educació Solidaria que es más amplia engloba muchas cosas/ y con esos también estoy metido

MA: (Risas) vale/ yy respecto a las clases cómo suelen ser sus clases en general→cómo las planificaa↑o qué es lo que ven en clase más o menos/ ¿a qué le da más importancia?↑por ejemplo al oral o a la escritura

N: es curioso/ a nada de eso le doy más importancia para mí lo más importante y lo tengo cada vez MÁS claro es la SIMPATÍA que puedas establecer con la persona recién llegada/ ¿yo qué he hecho?↑ me he puesto en el lugar voy ahora a mi dad a mí me envían o debo ir a vivir aaa→a Pakistán// puff aprende urdú/ coño→ escritura↑ costumbres↑ ¿qué descoloque más impresionante para mí! no sé cómo lo haría→pero yo siempre empiezo así sino creo que no funcionamos bien/ creo (...)

MA: entonces es crear un ambiente→

N: primero es esto/ entonces yo soy feliz cuando veo- al principio todos están serios distantes→ a ver qué pasará/ y no entienden nada/ yo soy muy payaso- hago mucho el payaso y entonces si consigo ya el primer día que sonrían// buff he avanzado mucho/ he avanzado mucho

MA: y ¿cómo se comunican entonces?↑dice que no le entienden ¿no?↑el primer día§

N:

§uuuy

gesticularmente/ no sé yo gesticulo mucho/ sí/ lenguaje→es que es muy importante/ yo creo- vamos sigo vivo eeh y además por las respuestas que ellos me dan ¿no?↑ eeh//lo primero es//que no se sientan bichos raros//que se sientan personas↑ que han sido trasladadas por las razones que sean↑ a otro sitio completamente desconocido no conocen la lengua no conocen las costumbres no conocen NADA/ ni el sitio donde están/ entonces que tú les abras un poco el corazón y que ellos se sientan empáticos en esto↑uf ganas mucho más/ entonces ya hablamos de qué aprenden o qué no aprenden/ pero lo más importante es esto/ entonces yo me preocupo mucho por ellos/ por su vida/ si están solteros casados si tienen hijos si no tienen y qué no sé qué cómo están a qué escuela vann etcétera/ es decir si→eeh- si estoy en alfaa↑ entonces esto son preguntas muy suaves///escritas también↑ escribo en pizarra /y repetimos/ muchas veces muchas veces muchos días las mismas preguntas/ entonces van cogiendo también mmm seguridad en sí mismos/ pierden EL miedo/ que esto es lo importante/ perder el miedo// fijate que no te estoy diciendo de las clases ¿eh?↑ te estoy diciendo toda la filosofía de FONDO que para mí es lo más importante que lo otro aprenderán más o menos depende de cada uno y depende de qué países son/ que unos aprenden muy rápido y otros que va ni de tiro y si son gente mayor menos// gente mayor cuesta mucho/ gente joven enseguida lo pillan

MA: porquee usted da clases de alfaa y de castellano1 ¿no?↑

N: buenoo lo que mee-lo que me toque§

MA: §pero en general sí ¿no?↑ de recién llegados digamos§

N: §sí/ sí/ yyy como tienen buena recepción entonces siempre ya me dan esto/ a mí me da lo mismo que me den lo que quieran (...)peroo hay además digamos otro factorr/ que es el factor digamos dee intentar COHEsionarr al grupo//¿por qué?↑ porque esto es comoo-como una pequeña ONU/ en clases dee veinte veinticinco puees puedo tener de ocho nueve o diez→ países distintos→ entonces es que también comprendan entre ellos que-e que son distintos// después hablaremos de que las diferencias son mínimas porque realmente todos somos muy iguales/PERO eso también/ entonces por ejemplo

un ejercicio típico es quee escriban su nombre en la pizarra/ que todos lo vean escribir/
pam en letras nuestras ¿eh?↑ normalmente la letra de palo que li diuen§

MA:

§[mayúscula]

N:

[mayúscula

sí] pero AL LADOO que lo escriban en su idioma→ y entonces van viendo quee-que ellos tampoco lo saben/ que unos escribimos de izquierda a derecha y otros de iz- de derecha a izquierda y las grafías son completamente distintas (2'') claroo eso lleva muchas reflexiones/ que intento que las hagan ellos// oooh y si fueraas→ no sé// un indio/ del Penjab pues te fueras a Filipinas qué↑ tagaloo↑/depende de la isla porque hay como más de mil idiomas distintos↑ mayoritariamente inglés yyy tagalo/ si son muy viejos entonces como también escriben el nombree→ si son filipinos les pregunto ¿y tu padre cómo se llama?↑¿y tu abuelo?↑ y son nombres castellanos porque Filipinas era cas- era colonia españolaa ¿eh?↑ es otro tema interesante que también lo hablamos/ bueno hablamos de geografíaa↑ de países↑ etcétera entonces lo interesante es que vayan viendo que somos distintos/ pero entonces el ejercicio es/ pero a pesar de todo eso que es DISTINTOO↑ ¿qué es lo que tenemos en común?↑ una nariz/ bueno más bien larga corta chata o de lo que sé la PIEL entonces les hago la broma de cuando yo era pequeño↑ los asiáticos eran amarillos (risas) hoy no lo son y en los juegos olímpicos todavía sigue porque de los cinco aros↑ que representan a los cinco continentes también son las razas/ la blanca la negra la amarillaa la rojaa yy la verde/ la verde no sé quiénes/ ya no me acuerdo y me da lo mismo pero la amarilla sí y claro y digo *oyee ¿amarillo?↑amarillo es esto ¿no?↑* entonces/ NEGRO bueno *noo yo no soy negro yo soy mulato* matizan ¿no?↑depende y es verDAD y blancos qué/ ¿somos todos iguales?↑puff qué va/ pero todos tenemos ojos nariz boca comemos descomemos cagamos *jajaja* les hace mucha gracia// en fin/ entonces bueno es introducir digamos todos esos elementos que al mismo tiempo van perdiendo el miedo y el miedo también entre ellos que eso es un temaa a veces un poco complicado// porque// caro/ por ejemplo los marroquines/ si son de Casablancaa o de alguna ciudad de estaas pues bueno/ vale /lo tienen muy claro y su rey y Hasán y todo esto// estas historias↑ pero si son eeh ahora no me viene la palabra (3'') hostia (2'')hay toda una zona que no hablan árabe hablannnn// hostia ahora no me viene bueno y que ya me vendrá dentro de un rato cuando me salga/ no claro/ entonces ellos digamos los- los marroquiés- marroquí a

estos otros los ven como una subclase// los pakistanís con relación a los de Bangladés también como una sub subespecie§

MA: §claro pero entre ellos ¿no?↑y las etnias también [entre ellos]

N: [entre ellos] bueno eso es otro tingladoo sobre todoo los africanos los subsaharianos la pera ¿no?↑uf

MA: entonces trabaja esto en clase ¿no?↑

N: claro/ sí sí sí sí sí// aviam yo sigo un método que es el deel manual de esos típicos quee no sé ahora cuál es§

MA: §(risas)pero de alfaa o dee-de español-de castellano§

N: §noo lo mismo alfa y español§

MA: §aah vale tiene un manual§

N: §sí oo lo mismo oo de cada cosa (risas) no pero a raíz de esto/ que más o menos-ellos tienen también los papeles/ bueno los apuntes las fotocopiaas todo eso que también ayuda pero siempre hago muchas disgregaciones o muchos excursos que decimos ¿no?↑ hablando de todo esto/ se va introduciendo→ poco a poco/ y después hay una constANTE que es repetir/ sobre todo alfa↑ repetir mucho una serie de preguntas que son las que le pueden hacer en la calle de dónde eres dónde vives cómo te llamaas→°(no sé)°

MA: pero alfa no se centra solo en la escritura ¿no?↑digamos que es mucho oral

N: sí sí (2'')aviam/ hay alumnos que no han ido nunca a la escuelaa entonces no es que no sepan escribir nuestra grafíaa↑ tampoco saben la suya (5'') eeh subsaharianos que son de religión musulmanaa↑ aprenden el Corán/ pero ni lo entienden ni lo escriben// claro todo esto es unnn- es como un poco difícil para nosotros de entender ¿no?↑

MA: claro y en cada grupo además hay un poco de todo [¿no?↑]

N: [¡oooh sí sí!] claaaro pero eso es buenoo↑ yo creo que eso es buenoo porque es la realidad con la que realmente te encuentraas // hace años/ la primera vez que fui aaa París o Londres vi negroos// oooh negros aquí ¡hosti! ¡qué cosa! ¿no?↑ como hacía fotos ¡a la caza del negro! (risas) es un poco feo porque es exótico// todavía me gusta ¿eh?↑ todavía lo hago ¿eh?↑ pero es verdad/ me gusta mucho por ejemplo los asiáticos↑ y sobre todo las asiáticas son una monadaa son como muñequitas- tienen- pequeñitass con aquellos ojitoos y tal y sí sí si puedoo pues- si trabajo- pero bueno/ el tema es verr quee a pesar de ser distintooos en el fondo todos somos iguales // les aporooo noticias de periódico/ si hacen referencia a alumnos que tengo en clase en el momento que lo tenga§

MA: § a su nacionalidad↑ digamos↑§

N: §sí/
sí// por ejemplo pakistanís que ahora hay bastante aquí desde hace tiempo ¿no?↑ en el norte↑/ tienen problemas gravísimos de atentados/ con muchos muertos/ claro que yo les comente esto↑ y que se lo ilustre↑ en el mapaa y les indique→ jolín alucinan ¿no?↑ porque parece que no tengamos que saber nada de los otros países→ y cuando les explico que Pakistán y Bangladés eran un solo país- yo cuando era pequeño era Pakistán oriental y Pakistán occidental ¡aaah! ¿por qué?↑ pues eran colonias que (...) y entre medias estaba la India// quee ¡vaya cirio! bueno/ entonces explicamos todo eso etcétera etcétera entonces reconocen el año que fueron independientes→etcétera etcétera tema idiomático↑ tema de costumbres↑ es muy parecido etcétera

MA: claro entonces lo comparten ¿no?↑con el [resto de→]

N: [claro claro] lo comparten entre todos porque después en Filipinaas→ y lo mismo// claaaro campos de colonia españolaa ahoraa→ prácticamente colonia americana bueno y después los chinos ¿no?↑/ buenoo es igual/ si hablamos de África pues lo mismo ¿no?↑ hacemos cultura africana ¿no?↑por tanto es/ a partir digamos de un esQUEma que voy siguiendo/ digamos el texto puff el libroo o lo que seaa↑ pues vamos hablando de muchas de estas cosas ¿por qué?↑ porque entonces también me da piee a poder explicar cómo estamos nosotros organizados/ después también hay cursos específicos que lo amplían más/ pero a menos un primer momento //yo qué sé/ que ven muchos policías por ejemplo- que es lo que se

encuentran/ pues vamos a ver ¿qué policías hay aquí?↑ en fin/ no hagoo-eeh- menciones de tipo política que lo haría con mucho gusto/ pero eso es otro tema que no toca aquí

MA: entonces en general eeh-introduce temas de culturaa ¿no?↑de historiaa→digamos dee- de sus países ¿no?↑

N: sí→por ejemplo si hablamos de comidaa↑ ¡aah! todos me han de explicar SUS comidas y CÓMO lo guisan CÓMO funcionan CÓMO→ qué es lo que más les gusta/ y después ahora que están aquí qué es lo que les gusta y qué es lo que no les gusta/ siempre haciendo paralelismos constantes pero como referente también de suuu lugar de origen porque de esto sí estoy convencido yy incluso cuando estaba en la escuela con los padres decía a los foráneos ¿eh?↑ *que vuestros hijos no pierdan el idioma autóctono en la familia que eso es MUY importante/ catalán y castellano ya lo aprenden en la escuela/ no os preocupéis el inglés también// pero el urdú NO/ en casa oo (diobá) NO/ en casa/ que no lo pierdann o el CHINO el chino mandarino no he tenido ninguno pero bueno//CHINO/ que también en casa hablen y aprendan y escriban su idioma/ o sea que se tienen que integrar pero no renunciar/ hay que sumar/ la idea es esta ¿no?↑ y lo van pillando*

MA: vale/ bueno lo que decía/ en general tiene alumnos dee todos los continentes ¿no?↑normalmente eel grupo de→

N: sudamericanos noo/ castellano ya lo saben (risas) que es otro problema

MA: (risas) pero digamos hay de Pakistán Bangladés Filipinas Marruecos Chinaa→en general todoo§

N: §países subsaharianoos→ todo sí sí sí/ es una gran variedad/ muy curioso que son una monada de buena gente los nepalís/ por ejemplo (2") hace años yo no había visto ningunoo y hace tres años o así que vienen nepalís muy monos ¿no?↑ námaste//bueno después eso es otro tema ¿no?↑el tema de las CULturas// claro eso yo lo tuve que trabajar mucho// de cara a los a los juegos del 92 porque vino- claro/ gente de todo el mundo y los voluntarios tenían que saber cómo tratar a las otras culturas↑ oooh y eso también lo explico en clase/ claro/ y lo ejercito

MA: claro/ cómo son los saludos en un lugar/ cómo son en otro→§

N: §claaaro por ejemplo la distancia entre personas cuando se hablan→ la costumbre de muchos países sobre todo musulmanes- las mujeres van atrás/ los hombres van delante separados/ bueno y en Asia también/ yo estuve un mes y medio no sé cuánto en Corea y también esto era la peraa// claro/ por ejemplo AQUÍ/ pues aquí nos besamos/ claaaro cuando tienes un poco de confianza/ y les digo porque lo ven/ te- te das un beso en los labios/ no un morreo que es distinto/ bueno si tocaa→ bien/ yo quiero decir no/ ¡que no se espanten! es que es así/ pero en otros países no/ CLAAARO cuando vienen por ejemplo de Rusia o de países satélites sí/ tres besos incluso los hombres// ¡ay qué curioso! Claaaro/ dar la mano dependee↑ a los asiáticos nuncaa/ no no no hay contacto físico/ acabamos la clase y nos damos besos esto sí

MA: ¿y lo reciben bien?↑

N: SÍ/ lo ven de otroo- con otros ojos /con los ojos tal vez de aquí/ tengo el caso por ejemplo de una chavala además guapísima con- con su chador-velo todo eso combinadísimoo una coosa→ que ha estado aquí un montón de años/ bueno un montón- sí muchos años/y al principio decía ¡guapa! y se ponía rojaa y todo no sé qué más/ ¡dame un beso! pero un beso de esos / me gusta provocar ¿no?↑ cuando- bueno ¡ey! ya llevaba tiempo con ella ¿eh?↑ sino noo funciona/ ¡uuh! no no no no al final conseguí y me daba- me daba un beso en la mano/ sí/ y ya noté ¿no?↑ no se ponía roja no/ ya entendía y sabía que no- no me iba a pasar ¿eh?↑ noo-no me paso ¡qué va! pero es un poco también jugar ¿no?↑ a veces hablando del cuerpoo por ejemplo→ CLARO/ hay partes del cuerpo que no se mencionan// yo las menciono todas §

MA: §que no se mencionan dónde↑en el manual↑

N: aah no sé en el manual si lo dice pero en sus culturas/ claroo hablar de los pechos de la mujer o de la vulva ¡uuh!↑ pero es muy bueno también hablar de este tema si hay subsaharianos/ ¿por qué?↑ por el tema de las mutilaciones ¡aaahh!// entonces se explica ¿no?↑

MA: y ¿cómoo-cómo reaccionan en general frente a esto?↑

N: bueno yo lo que noto es como hemos creado un ambiente de- dee- de afinidad↑// de filia- me sale esta palabra/ de buen entendimiento§

MA: §sí→un bbuen ambiente de confianza§

N: §claaaaro/ entonces lo escuchan y lo aceptan// bien// claro// yo cuando les digo a los- a loos marroquíes sobre todo ¿no?↑ digo *qué ahora en verano bien ¿no?↑ a la playa a ver a ver los pechos de las mujeres ¿no?↑ jujujuju ¿pero vais?↑ ¡sí sí!* al principio eso no te lo dirían ¿no?↑ entonces *vale pero siempre hay que respetar ¿eh?↑ son personas antes que mujeres ehh//* me harán caso o noo↑ al menos lo oyen y lo aceptan// o sea fíjate que entonces las clases no es/ para mí ¿eh?↑ no es soloo- el objetivo no es solo el que aprendan eel-el castellano↑ que también/ pero que pueden aprender castellano a través de las vivencias de cada día y que sea real/ una de las prácticas que hacemos por ejemplo es pasearnos por el Raval// algunos que viven esto no lo conocen// ya no digo otras zonas ¿eh?↑ que l'Edu se los lleva a Montjuic yyy por la zona de Passeig de Gràca etcétera porque si noo no salenn/ noo- no van sobre todoo- las mujeres sobre todo/ puees y no- lo- lo hacemos lo pensamos y entonces nos vamos parandoo en laas tiendas que hay→bueno no sé si has paseadoo-es la hostia haay rotulaciones en cincuenta mil idiomas distintos ¿no?↑ es interesante (...) es la realidad que tenemos

MA: entonces van aprendiendo a través dee-eso ¿no?↑de letreros[dee→]

N: [también]/ porque los tienen en árabe→ en urdú→ enn- en tagaloo→ yo qué sé/ en idiomas de esos varios y también normalmente catalán o castellano/ entonces bueno que vayan viendoo→§

MA: §cómo se escribee→§

N: §exactoo

MA: entonces respecto a lo que dicee/ su papel como profesor digamos es mucho más amplio que soloo- bueno comoo- enseñar conocimiento lingüístico digamos ¿no?↑

N: sí sí sí/ lo otro bueno que está bien pero que nooo/ no/ no/ a menos a esos niveles/ niveles digamos que ya son gente que lleva más tiempo aquí que yaa todo eso igual todo esto ya no es tan necesario§

MA: §claro esto son los recién llegados digamos ¿no?↑§

N: §[sí]

MA: [de más básico]§

N: §¡es el choque! (2'') a partir -si yo me fuera ahoraa- bueno África no porquee está muy bien/ como soy un jeta pues me meto donde me da la gana/ también juego con mucha ventaja las cosas como son porque voy a través de la fundación que tienen escuelas y todo entonces ya te dan pista abierta (...) pero yo me pierdo por ahí y me meto en casaas↑ hablo con la gente y pregunto y me ofrecen lo que tienen ¿no?↑ por ejemplo en Senegal me ofrecen cacahuets no tienen nada más (2'') es-no sé- y entonces si soy bien acogido↑(2'') pienso que aquí hann-han de recibir lo mismo/ entonces te sientes mucho más aligerado/ mucho más bien/ y de hecho me encuentro por la calle por aquí muchos exalumnos digamos↑ y unos abrazos y unas alegrías y todo eso→ BUENO/ no sé si han aprendido mucho castellano (risas) pero algo hemos hecho

MA: (risas) seguro que si hay abrazos y demás algo aprendieron→[no es todo lengua]

N: [sí sí/ no/ también]

MA: entonces cómo es la relación digamos ¿no?↑ con los alumnos es más allá del aula ¿no?↑ como lo [que→]=

N: [sí]

MA: =[dice] no es una relación de distancia digamos [no haay]

N: [uy no] eso no lo he sabido hacer nunca a ningún nivel/ no/ no/ y te diré que inclusoo como director tampoco/ y me encanta ir aquí al lado/ estuve de director en un colegio de aquí al lado cuando me ven los profesores al menos manifiestan alegría buen rollo→ya es algo/ ya es algo/ pero los alumnos mucho/ sí /sí/ i tant

MA: vale y respecto a los alumnos y las clases/alguna vez ha tenido algún grupo difícil→

N: sí/ sí/ alguna circunstanciaa↑// ha sido en marroquís↑ que desprecian subsaharianos/ los negros/ BASTANTE/ lo que pasa que eso lo corto pero muuy- muy en serio- muy radical/ eso sí que no lo admito porque digo *yo te lo puedo hacer a ti* te digo ¡*moro de mierda!* vale ¿*te gusta?*↑ *eres un bicho asqueroso que eres un ladrón/ bueno bien ¿no?*↑ ¿*te sientes a gusto?*↑ *pues tú esto es lo que le estás haciendo a este*// así de bruto ¿*eh?*↑(risas) así de bruto ¡porque así lo entienden! porque cullons es lo que hablan/ son chavales ahora-ahora este trimestre pasado tenía tres que están en centros de acogida (3”) dos habían venido debajo de un camión/ debajo no sé dónde se meten/ ya me lo han explicado ya pero no entendí mucho/ muy complicado↑ otros entran DENTro de las cajas de los camiones- los remolques otros en pastera-paTEra// marroquís y subsaharianos/ claro yo les pregunto ¿*y en el trayecto →murieron?*↑ *oh sí muchos ¿y qué hacíais?*↑ *echar a mar* //a mí se me pone la carne de gallina ¿*no?*↑

MA: ya→y ellos ¿cómo lo transmiten?↑

N: con- yo diría que una gran tranquilidad/ bueno/ pues se murieron y yo tuve la suerte y no me morí/ así de fácil/ claro te explican también- sobre todo los subsaharianos lo que han tenido que caminar/ atravesar Mauritania a pie que es desierto puro y allí muere la tira de gente ¡y se van encontrando cadáveres! Claro/ ¿cómo les afecta eso a ellos?↑ yo ya intento eh esbri-esbrinar indagar qué sienten ellos por dentro y esto sí que es como muy difícil esto no lo he conseguido todavía nunca// se cierran mucho ¿*no?*↑ //si son musulmanes Alá es lo prominente y no sé qué entonces yo les cito citas de un Corán digo sí esto dice→ pero también dice (...)y dicen ¿*y tú como sabes Corán?*↑ *coño ¿por qué no?*↑¿*y por qué lo sabes tú?*↑ *es mi religión/ es que a mí me gustan las religiones/ y para entenderte a ti también quiero entender-leo el Corán y lo tengo en casa* y es verdad además ¿*eh?*↑ °(a veces me invento la cita)° (risas)

MA: (risas)

N: (risas) sí pero como- bueno/ cuelan bien/ no pasa nada (risas) eso a veces lo hacía por ejemplo no sé/ citando-no sé aa-hablando de poesíaaa citando Santa Teresa↑ pero nunca digo el nombre/ o citas de la Biblia sin decir que son de la BIBLIA oo del

Evangelio sobre todo/ noo no hostia hostia esto está bien ¿no?↑ *sí es de un escritor del siglo I (...)* (risas)

MA: (risas) bueno entonces intentaa-intenta conocer ¿no?↑ digamos todas las culturas→los países→las nacionalidades que tiene en clase§

N: §sí/ sí// intento traerles periódicos escritos en chino y en castellano/ hay algunos por aquí o solo el chino que hay de gente por ahí que tienen de todo/ en urdú por ejemplo↑ tengo un hermano mío que es poeta yy- ahora hace tiempo que no lo hace/ es una pena/ pero hacía encuentros de poetas pakistanís recitando en urdú// ¡es fantástico! y hay un periódico urdú castellano por ejemplo ¿no?↑ yo les decía esoo claroo y cuando les explicaba CÓmo ellos recitan poemas/ que es muy distinto como nosotros eeh va leyendo ¿no?↑ ellos NO interfieren- intervienen oo ¡bravooo! ¡qué bieeeen! sí sí sí/ y van asintiendo es curioso ¿no?↑ los recitativos dee-¿y tú cómo lo sabes?↑ *porque yo he ido a sesiones de estaas lo veo- lo sé porquee*→ claro/ alucinan un poco *qué bicho más raro* peroo sí/ les acerca mucho// yo creo que eso es lo más importante es que- y que conste que he estado en sesiones y sé de otros colegas y dios me libre de criticarlos pero son clases puras y duras y dan la clase y yo pienso *vaya mierda* luego- si yo estuviera en el sitio de estos yoo no volvería§

MA: §claro es que no es soloo→§

N: §es que no es SOLO→no no (2'') y a veces yy cuando hacemos reuniones que ahora ya no voy porque estoy cansado de las reuniones y tantas cosas (...) pues yo les digo esto yy y no sé/ hay gente quee- ya lo entiendo ¿eh?↑ les da seguridad a sí mismos no moverse dee-del manual

MA: claro y a niveel-no todo el mundo tendrá el mismo conocimiento ¿no?↑ de su cultura→de sus países→§

N: §CLARO pero también hay que esforzarse un poco creo yo

MA: sí/bueno/ hay muchos que juegan con lo de *bueno soy voluntario/ no tengo tanto tiempoo como para prepararme las clases tanto*↑ *o buscar e informarme*→

N: pues mira/ no sé/ pues mira para mí/ y esto sí que es MUY subjetivo→pues no/ no es suficiente/ lo siento/ noo (2”) si quieres entender una persona has de andar con sus zapatos que decía no sé quién (...) (risas) claro no entienden entonces el problema de aquella gente quee acaban la clase y se van todos ¡pumbaa! buenoo a mí también si tienen prisa ¿no?↑ pero si pueden sí→ vienen

MA: además eso ¿no?↑ sienten que su cultura también tiene importancia aunque estén en España=

N: [¡claro!]

MA: =[un espacio] para compartir culturas ¿no?↑según dice§

N: §sí sí

MA: §no es solo decir- o sea lo enfoca más como una comparación digamos o como unaa→§

N: §yo diría una sincronización o una asimilación// está bien que respeten su cultura de origen es que además yo lo defiendiendo esto pienso que es bueno// pero al mismo tiempo claro/ hay que adaptarse a las costumbres y formas de ser de aquí/ que son distintas

MA: y esto ha llevado alguna vez aa-algún tipo dee-de discusión oo-choque cultural digamos entre los propios alumnos o con la cultura de aquí→

N: es muy contrastante// entre ellos no/ yo noo-digamos-noo les interesa conocerlo/ también/ esto sí/ y sobre todo porqu-que no son RAROS que tú no eres un bicho RARO/ que cada uno en todo caso es un bicho RARO/ o sea que todos somos bichos raros/ la conclusión es esta/ claro y yo sí llevo una palabra en urdú en tagalo enn-en bangla en (diobá) o (woo) pero °(llevo chuleta eh porquee un desastre)° (risas) y CLARO/ les sorprende- bueno les sorprende/ vale de acuerdo/ pero tú también puedes aprender y decir námaste a los nepalís ¿no?↑ solo es una palabra/ pero les hace gracia/ sí/ un poco también es entrar digamos en una especie como de juego/ entre ellos (2”) porque mucho discurso tampoco lo hago (...) ¿no?↑ todo hay que ser un pocoo- el lenguaje digamos de ese trasto ¿no?↑ deel-del whatsapp o informes televisivos ¿no?↑ o sea frases cortas repetidas muchas veces// eso sí/ los conceptos→pocos y→

MA: claro pero todos estos temas que dice que habla son complejos digamos ¿no?↑ para enseñar si no tienen el conocimiento→

N: sí/ pero hay muchas formas de comunicarlo// y entonces esto también sirve para decir ¿y esta palabra qué quiere decir?↑// tampoco son-NO son discursos /yo aquí hago discurso pero allí noo/ no puedo/ pero entonces sí tocamos palabras y entonces ¿qué?↑ ¿en tu idioma cómo es?↑ y entonces me gusta mucho que hagan como un diccionario manual/ de todas las cosas/ escritos en castellano y en su lengua original

MA: un diccionario bilingüe ¿no?↑

N: cada uno→sí/ y yo lo potencio mucho/ es curioso ahora muchos ya lo hacen a través del móvil// está muy bien/ porque ya tienen su idioma también traducido entonces ¡pam! se van haciendo como su diccionario/ eso es la utilización de las nuevas tecnologías que está muy bien/ claro/ facilita/ a veces cuando escribimos todo aquello sus nombres yy-y en trescientos idiomas todos sacan el móvil yy §

MA: §las fotos§

N: § yy el primero que lo hago yaa soy yo/ y entonces claro ya vienen todos y está bien/ no ahora no tengo ninguna pero sí→

MA: así que en general responden muy bien al→intercambio cultural digamos/ no haay→salvo lo que comentaba de los marroquíes con los subsaharianos y demás ¿no?↑

N: tampoco se (arriman)/digamos//ya/ ojalá/ pero bueno ¿aquí qué?↑ vemos a los gitanos comoo-como una subclase ¿no?↑ (...)

MA: y por ejemplo- recuerda algún tema complicado o tabú que ha preferido evitar oo→ no tiene ningún tipo de problema con este→§

N: §ah no no/ yo los hablo todos- todos los quee creo que son convenientes/ por ejemplo un tema complicado es el tema de las relaciones sexuales por ejemplo// claro al hablar del cuerpo y digamos de los distintos nombres y enfermedades más generales por si van al médico y todo eso entonces también es hablar del tema este/ pero MUY suave/ claro//

MA: de educación sexual digamos ¿no?↑

N: sí/ sobre todo los hombres que si tienen relaciones que utilicen preservativos→ condón/ que eso lo entienden (2'') para evitar eeh embarazos no deseados↑ para evitar enfer-contagios de enfermedades↑ sidas etcétera/ claro/ el tema no lo he tratado nunca porque no tengo la sensación de quee-de que son todos subsaharianos que tengan alguna- un sida o algo parecido ¿no?↑ no lo sé/ pero esto como-lo comentamos como genéricamente de enfermedades// a las mujeres sí les digo que han de ir al ginecólogo o a la ginecóloga// ahora aquí hay de todo o sea que no hay problema o sea que no→-y quee-que pasen revisiones eso sí que se lo digo sí (3'') ¿lo hacen o no lo hacen?↑ esto ya no lo sé/ y lo que aquí es muy conveniente que lo hagan para evitar posibles enfermedades posteriores→ o cosas digamos más complicadas o complejas/ bueno el tema medicinaa da mucho juego también§

MA: §sí/ les interesa mucho también§

N: §claro claro/
les hago enseñar tarjeta sanitaria// y si noo→ a buscarla /que la hagan/ que eso sí que es importante// muchos ya la tienen- de cuando en cuando hay que no/ entonces yo ya les digo cómo la han de hacer

MA: les ayuda entonces ¿no?↑en los trámites.les facilita→§

N: §bueno directamente
noo↑peroo les digo *mira has de ir a tal sitio y allí ya te dirán cómo y ya está* y si no entiendes→ *búscate a alguien que hable también tu idioma y hable mejor el castellano y así se facilite el tema// y si no aquí/ que hay servicio* hay una abogada quee atiende todos estos temas (...) o sea les envío a sitios donde tienen→

MA: entonces ese sería el tema más-más delicado digamos- que trata en clase

N: sí/ bueno tema religión también es complicado (3'') pero como de eso sé bastante↑// claro puedo hablar del hinduismo→del budismo→ de- deel animismo↑ pues todos interesantes/ sobre todo los subsaharianos porque pueden ser musulmanes protestantes católicos pero TODOS son animistas ¡TODOS! (risas) es la hostia/ entonces les explico cosas concretas/ *claro a los bebés les ponéis el cordón aquí que no se lo pueden quitar porque les protege de los malos espíritus (2'')* sí→

MA: les sorprende que lo sepa ¿no?↑

N: sí sí/ bueno después ya no se sorprenden de nada (risas) claro/ cosas de esas ¿no?↑ o cuando *ooh en la puerta de tu casa tienes el budú↑/ ¡sí claaaro! pero eso no es musulmán ¿eh?↑ tss buenoo→eeeeh/* pilotas fuera/ claro me gusta un poco chinchales//¿y tú haces la plegaria cinco veces al día?↑ porque yo no te he visto nunca ¿eh?↑

MA: (risas) y se lo toman bien ¿no?↑reaccionan→

N: sí sí sí sí (2'') muchos pakistanís y dee (Marruecos) también sonn musulmanes/ entonces bueno la religión genérica/ un nepalí ya es otro tema ¿no?↑ pero bueno también ess- son taan receptivos y muy bien ¿no?↑ son además muy dulces muy cariñosos/ es verdad//entonces claro/ podemos hablar de sus cordilleraas→ de las montañas→ de todo esto

MA: ahh de geografía que había dicho al principio¿no?↑§

N: §aah sí también claaaro es quee/ y les daa mucha ilusión ver cuando señalas *mira aquí está Camerún/ aquí/ Camerún y tú- tú aquí y tú aquí y tú aquí todos* (risas) claroo/ vas señalando→ se ven identificados→ VEN que te preocupas por SU ser/ por SU origen→ claro/ yo pienso que es un pocoo→aviam yo sé que he de enseñar castellanoo lo que puedo/ o lo que pueda/ pero yo puedo también aprender mucho/ y esto es importante porque todos te cuentan cosas/ sí/ y esto sí que es bueno/ sí/ incluso muchos ya nos hemos hecho amigos de FACEBOOK °(que son una paliza pero bueno)° (risas) pero me ENCANTA cuando por ejemplo las chicaas puees tienen un hijo y me lo dicen enseguida y si pueden vienen y me lo enseñan→ no sé// yo creo que→ buff que es lo mejor que podemos hacer/ porque es lo que yo me gustaría que me hicieran si me fuera-oo cuando voy a países de esos pues cuando consigo quee-ahora ya no voy/ no puedo viajar pero bueno qué pena→

MA: bueno para ir acabando ya me lleva esto a la última pregunta que es dee-qué significaría ser voluntario- qué le aporta ser voluntario↑

N: (2'') a mí me aporta digamoos ser- intentar ser coherente con lo que siempre he queridoo luchar desde distintos ámbitos-desdee- desde la política activa hastaa→yo qué sé/ yo trabajo de volutnario en distintas ONG etcétera/ es→hacer algo para los demás en

concreto/ personas en concreto↑ intentar dejar el mundo un poco mejor de lo que yo lo he encontrado y esto sí que es un fracaso total (risas) lo siento pero no rehúyo/ no rehúyo a nivel macro pero yo pienso que a nivel tête a tête/ de persona a persona sí se puede hacer/ que entonces/ bueno/ pues tantoo enfermos→ por ejemplo como recién venidos→ o inmigrantes→ oo estas personas si tú les puedes dar un poco de luz/ de esperanza→ pues yaa-ya merece la pena/ y después para mí es un gran crecimiento sin duda/ yo aprendo mucho de ellos MUCHÍSIMO// también hay que tener la actitud de QUERER aprender /yo creo→ y además entonces lo relativizas mucho yo no soy poseedor de verdad//en todo caso verdades compartidas/ que está bien/ muy bueno/ yo aconsejaría sobre todo a TODAS las personas/ ya lo hago siempre ¿eh?↑ que hacer de voluntario en alguna de estas causas perdidas digamos ¿no?↑//merece la pena/ merece la pena porque también ayuda a dar sentido a la propia vida/ yo lo creo así por tanto así funciono/ bien o mal pero así funciono (...) otro tema a nivel de organizaciones→es una lucha que fracaso bastante (2") parece que hay muchas ONG/ y cada una tiene su chiringuito↑/ y yo lo que quiero es crear sinergias ¿no?↑ juntar (3") yy lo he conseguido en algunas cosas pero en la mayoría no/ la gente quiere seguir teniendo su chiringuito

MA: ya que podrían colaborar y organizarse ¿no?↑

N: no solo colaborar pero unirse↑ fusionarse↑ no tiene sentido organizaciones de sesenta inscritos y el otro setenta→ collons nos sumamos igual llegaremos a trescientos y es más fuerza ¿no?↑ no sé (2") sí/ esto me entristece porque parece que todos queramos ser cabeza de ratón ¿no?↑ montar chiringuitos→bueno esto es→ya está/ pero bueno esto no triunfo (...)

MA: vale y con respecto de la manera de dar las clases cree que ha cambiado algo→oo cambiaría algo→de cuando empezó hasta-hasta ahora↑

N: yo me voy adaptando mucho según el personal que tengo// yo te diría que a partir de unos grandes parámetros que es el libro que es lo que me sirve un poco de guía→ voy adaptándolo en función del personal que tengo/por tanto nunca lo hago igual/ nunca/ porque hay veces que tienen más nivel tienen menos o a veces son muy descompensados a veces no// pero como les miro mucho/ y les veo puees de cerca/ en función de cómo reaccionan hago// por tanto yo soy muy anárquico eso en ese sentido es verdad lo que decía (...) pero es en función de lo que veo/ si no les gusta que me lo

digan y ya iré a otros sitio o sea ahí no hay problema/ pero no no no no no// puede ser tan (monolítico) a unos les puedes tratar así a otros no/ a veces vas probando ves la reacción y dices *ehh cambio por aquí no me meto* etcétera// pero no→ en general les hago escribir→ les hago leer en público→ que es difícil a esos niveles pero lo van haciendo cosas cortas van haciendo y hablar romper el / el temor a hablar aunque sea poco/ es igual/ y entonces mira/ poco a poco (...) es así/ pero muy contento de hacerlo/ de hecho// mientras pueda lo seguiré haciendo/ sí

MA: vale pues yaa→§

N: §no sé si te sirve el rollo que te [hago→]

MA: [sí→graciaas]

N: [supongo que] será distinto de otros que son muuy-muy académicos y muy bien estructurados/ seguro↑ pero a mí siempre me gusta ir a la contra

PARTICIPANTE A

MA: pues buenos días A y muchas gracias por su tiempo y su interés en el trabajo/ para empezar podría hablarme un poco de cómo empezó a ser voluntario→ cuál fue su motivación para meterse en -como voluntario↑

A: a ver es que toda la vida (risas) la recuerdo- toda la vida adulta la recuerdo haciendo cosas ehh los que empezamos en la dictadura- en el régimen franquista entonces había muchos temas la incultura era muy grande eeh entonces empezamos a trabajar en temas de enseñanza pero bueno en lugares muy raros ¿no?↑ además los que intentamos trabajar para que cambiara el régimen- entonces por decirlo de alguna manera nuestro trabajo de información de enseñanza empezó siendo mucho un poco de crear un pensamiento crítico en las personas para que se dieran cuenta de la situación en que estaban- se puede llamar trabajo voluntario no cobrábamos entonces era voluntario pero sería más en esta faceta durante mucho tiempo- durante muchos años diríamos hasta que el régimen franquista desapareció diríamos o por lo menos no está tan tan claro como en aquel momento diríamos en el franquismo actual entonces ese sería/ después la revolución no la hicimos no cambió entonces me di cuenta ya tarde que tenía que hacer- tenía que ir a la universidad para sacarme un título diríamos si quería trabajar y he trabajado voy a decir una cosa que no lo digo normalmente- no me sale pero que creo que es importante- trabajé durante años en aquella época en que nosotros creíamos que la cultura y el trabajo eran dos cosas que tenían que complementarse- trabajé de peón en fábrica teniendo ya el bachillerato y la experiencia de convivir con personas- convivir diariamente en el trabajo con personas que no tienen tu propia cultura es muy interesante aprendí mucho de ellos por tanto ahí fui alumno de mis compañeros peones de verdad yo era un poco raro digamos aprendí de ello °(no↑)° entonces hice la carrera de Historia Contemporánea tenía muy claro porque siempre había trabajado pues con jóvenes y con gente adulta para estos temas un poco de concienciar de la situación política en que estábamos de la lucha por las libertades entonces desde este punto de vista quería hacer adultos- había tenido una pequeña experiencia en la academia de un amigo con niños y me daba cuenta que no alguien después ha dicho alguien después de 40 años casi me ha dicho que le marqué mucho pero yo tenía continuo teniendo la sensación de que lo hacía mal (risas) // entonces pues bueno yaa entré en adultos tuve suerte y acabé la carrera en el 80 y en el 80 empecé a trabajar en una escuela de adultos

y entonces tuve- por tanto empecé alfabetización por ejemplo aprendizaje de la lengua no porque noo no he hecho nunca en las escuelas de adultos- normalmente la gente venimos más de dee temas sociales yy tiene mucho miedo en aquella época por lo menos tenía mucho miedo a las matemáticas a las cienciaas entonces yo no tenía miedo y entonces me tocó- no hice nunca historia que es mi carrera no lo he hecho nunca en mi vida diríamos la cuestión de historia y empecé trabajando pues enseñando matemáticas- por tanto no lengua- matemáticaas ciencias naturales y alfabetización y neolectores tal como decíamos el certificado de estudios primarios // estamos en otra época en la época en que las personas que tenían dificultades en la lectura y en la escritura era personas del país↑ por tanto que habían venido del suur↑ fundamentalmente↑ de Murcia↑ Extremadura↑ diríamos de Andalucía- mujeres sobre todo- como siempre °(risas)°- que no sabían leer ni escribir y entonces bueno- yo he podido comparar la experiencia de aquel momento con la experiencia alfabetizadora en estos momentos en que estas personas ya prác ti ca men te bueno// este año tenemos una hondureña pero todas las demás no te entienden/ son personaas diríamos marroquís↑ y de otros países como tú sabes- entonces pues bueno he podido comparar las dos experiencias y las dos metodologías diferentes cuando te entienden el primer día y cuando no te entienden el primer día o no te entienden todas ¿no?/ entonces bueno esa es un poco la experiencia después he pasadoo/ he pasadoo bueno intenté montar una especie de empresa de temas de educación de adultos duró dos años emm después volví a intentar incorporarme pero nosotros teníamos un problema y es que los maestros→ de adultos somos maestros de niños diríamos por titulación §

MA:

§ah claro §

A:

§no existe- no existe la titulación ni existe formación específica de ningún tipo ni en la universidad ni en ninguna universidad- por lo menos obligatoria- hay algunas asignaturas optativas pero obligatorias no existen/ y por tanto la mayoría de másters que se hacen no se hacen para personas adultas si no que se hacen con mentalidad de niños o de adolescentes ¿no?↑ entonces pues bueno me encontré una situación- no quería ir a niños me ofrecieron la Generalitat un tinglado que se llama Secretaría del Consejo Asesor de formación de adultos→ y fui durante años secretario asesor sobre formación de adultos entonces continué haciendo voluntario en la práctica en enn otras entidades así que he trabajao

siempre fundamentalmente en Eica es en la que he estado más años- Eicascantic diríamos§

MA: §sí→ §

A: §yy después de ahí puees estuve unos años- continúe trabajando- ese era mi trabajo fundamental pero estuve también en la universidad como asociado↑ eeh enseñando educación de adultos y educación permanente↑ yy después de ahí puees me jubilé (risas)

A: me he jubilado y continúo haciendo de voluntario en educación de adultos y he hecho acogida fundamentalmente a un grupo en Eica y ahora ultimamente alfabetizaciónn en Nou Barris Acull y/ es un poco la historia ¿no?/

MA: muy bien (risas) vale y recuerdaa cómo fue más o menos su primer día en las clases dee de español de acogida↑ o de alfabetización↑ los problemas quee- que había de comunicación por ejemplo↑

A: sí ehh sí/ -a ver yo tenía una ventaja y es que tenía ya una- profesionalmente había trabajado siempre con adultos por tanto lo que sería la parte de comprender ((...)) entonces claaaro una- hay hay como dos aspectos diríamos uno trabajar con adultos y las personas inmigradas que nosotros trabajamos- trabajé yo- son jóvenes o adultos entonces eso estaba superado porque ya tenía experiencia y de alguna manera lo había trabajado↑ lo había sistematizado↑ todo el tema cómo se trabaja con adultos y lo que era nuevo totalmente eraa/ pues eso que no te entendían o que te entendían poco entonces que de alguna manera tú habías de teatralizar mucho más/ diríamos lo que en otro momento pues no lo hacías ¿no?↑ entonces aprender a teatralizar diríamos las clases pero yo creo que ahí/ no hay- hay diferencia pero no excesiva diferencia diríamos- hay diferencia eh pero no excesiva porque fundamentalmente son personas adultas↑ fundamentalmente tienen unos problemas que tenemos nosotros como personas adultas↑ diríamos problemas agravados por su situaciónn de inmigrantes con papeles sin papeles siempre con el tema de papeles entre medio↑ y por la lengua/ pero en el fondo cuando hay algún algúnn algúnn algunos elementos claves que yoo son los quee los explico de alguna manera/ que es la cuestión de reconocerlos como personas ADULTAS y por tanto como personas CULTAS- algunos no saben algunas cosas yo no sé otras pero personas cultas ¿no?/ reconocer

pues toda la situación en que ellos se encuentran tener una cierta- tener una cuestión de proximidad/ de empatía con sus problemas y sus- intentar crear un clima en clase que sea un clima agradable y exigente las dos cosas a la vez diríamos ¿no?↑ pero agradable también ENtonces como a todo eso ya estaba acostumbrado laa- no noté especialmente diferencias excepto eso yo ahora que recuerde eso tener que teatralizar más cuando no te entienden ¿no?§

MA: §siii gestos§

A: §gestos→ sobre todo diríamos muchos gestos↑ aa aceptar que a veces tus gestos no son comprendidos- eso lo aprendes enseguida porque hay otros gestos en sus culturas↑ entonces aah eh// no creer- yo creo que este es un elemento importante no creer que vienen de culturas inferiores/ sino de culturas distintas/ diríamos por tanto no tener un ciertoo clasismo colonialismo cultural con ellos sean analfabetos o no diríamos/ eh aceptar quee que hay gente muy diversa↑ entonces cuando- ya ya te digo no recuerdo especialmente las cuestiones concretas↑ pero que serían igual con jóvenes por ejemplo con el grupo que yo tuve sobre todo grupos de chinos diríamos entonces con el grupo chino bueno un poco también intentar leer algo sobre la cultura china↑ algo había leído↑ había asistido a algunas clases sobre cultura china↑ pocas eh digamos cuatro- pero bueno todo eso que es un tipo de educación diferente→ que hay un tipo de respeto diferente→ entonces claro a partir de eso trabajar ¿no?

MA: y esas clases que dice de cultura china las- laas tomó para las clases oo↑

A: no no no clases más que nada pues alguna conferencia↑ que había↑ de algún profesor de la universidad que había estado en Chinaa↑ diríamos alguna conversación↑ cosas de ese tipo- buscarte un poco la vida y leer algo§

MA: §claro pero para informarse ¿no?↑ sobre→

A: claroo para informarme sobree diferencias que podía haber y GESTOS que yo podía no entender/ y o que ellos podían no entender§

MA: §sí o malinterpretar ¿no?↑§

A: §malinterpretar entonces//
pero eeh fíjate con los chinos por ejemplo unaa una cosa que se dice normalmente que son muy cerraaos y todo eso yo me encontrée→ todo lo contrario- o sea todo lo contrario iba con MUCHO respeto diríamos pero me encontré que noo→ que son muy abiertos- o sea bastante abiertos cuando hacíamos salidas hicimos alguna salida al Parque Güell por ejemplo y las fotos y→ fundamentalmente no sé si por chinos o por jóvenes/ ¿no?↑ diríamos pues eso- hacer fotos↑ selfies↑ (risas) muuy bien no había ningún problema de juntarte↑ de tocartee↑/ ningún problema ¿no?↑ o sea bien//

MA: que al final es más lo que nosotros pensamos ¿no?↑ §

A: §sí§

MA: [o creemos=]

A: [sí]

MA: =que- que lo que es en realidad§

A: §y que yo creo que si el clima de la clase- yo creo mucho en los climas/- si el clima de la clase es amable y agradable y exigentee eh (risas) insisto porque una cosa no quita la otra nosotros- yo no voy a una clase a pasármelo bien yo voy a una clase a trabajar eh diríamos ¿no?↑ entonces pues claaaro pero también entiendes que el clima pues puede salir un tema que lo hablas↑ que ríes↑ que no pasa nada que la risa es muy sana y muy educativa diríamos- noo noo (risas) no hay ningún problema//

MA: vale pues referido a lo que dice del clima↑ cómo es el ambiente en clase- en general- entre los alumnos oo con usted→

A: eeh muy respetuosos muuy- un respeto muy grande↑ y muy cordial- a ver yo también explico que yo creo/ eeh normalmente también con jóvenes con todos- cuando uno tiene una actitud o intenta tener una actitud profunda de respeto al otro y de reconocimiento al otro es respetado// diríamos entonces no no acostumbra→- a ver puede haber algún caso- hay algún caso sobre todo con algunos jóvenes venidos de fueraa bueno sobre todo de los menores no acompañados puede haber algún problema pero normalmente hay que hablarlo/ o sea y si se hablan↑ el clima de la gente es eso la gente viene a

trabajar tampoco vienen a divertirse diríamos el problema que yo creo que hay es que si en una clase tú no ves que te es útil y que sirve entonces puedes cambiar tu exigencia de venir a clase por laa por las ganas de pasártelo bien/ entonces aquí es donde nosotros hemos de examinarnos como profesores que está pasando§

MA: §claro§

A: §no sé//

MA: y lo que dicee lo que decía- por ejemplo de los menores no acompañados que es iguaal- más problemático↑ quee→

A: no no tengo experiencia directa tengo muy poca experiencia en Eica porque Eica tiene muchos jóvenes- tiene un grupo específico dee de menores no acompañados y tiene muucha experiencia de hace muchos años// con laa- con el retiro de subvenciones que ha habido últimamente- siempre allí se hacían dos grupos uno por la mañana y otro por la tarde y yo estuve todavía en la época en que existían los dos grupos por tanto a clase ya no venían menores no acompañados estábamos en el mismo edificio pero no venían a clase/ pero con el retiro de la subvenciones tuvieron que suprimir el grupo de tarde entonces los jóvenes menores no acompañados o jóvenes digamos que acaban de salir de centros de acogida venían a las clases de adultos normales y ahí sí que/ podía haber algún problema que se aburreen↑ que miran el móvil↑ que están distraídos→ entonces si se aburren pueden intentar/ hacer alguna cosaa- alguien me ha explicado yo no tengo experiencia directa yo siempre recomendamos lo mismo hablar con ellos que noo/ y respetarlos//

MA: no recuerda ningún grupo especialmente difícil [oo→=]

A: [no]

MA: =que haya tenido algún problema→§

A: §nunca he tenido// ni antes→ ni después- alguna persona pero tampoco recuerdo nuncaa- en toda mi vida de profesor no recuerdo nunca ningún problemaa/ ni tampocooo no recuerdo en la Universidad tampoco con la gente joven o sea muy bien no- no recuerdo→/

MA: mejor mejor (risas) y→ ¿podría contarme un poco cómo es su relación con los alumnos?//

A: a ver eeeh yo claro es quee/ diríamos- yoo creo que nosotros no somos compañeros de los alumnos nosotros somos los profesores/ diríamos o coordinadores facilitadores el nombre me da lo mismo diríamos pero jugamos ese papel entonces yo creo aquí yo creo que nosotros tenemos que tener autoridad/ no está de moda↑ pero es eso- lo que creo que NUNCA hay que tener autoritarismo/ diríamos nosotros en la clases SOMOS la autoridad ¿no?↑ eso qué significa↑ como no quieres ser autoritarista- es decir *callaros porque yo lo digo* no eso no- sino *callar vamos a trabajar* ¿no?↑/cuando hay un ambiente un poco→ distendido- entonces noo→ no recuerdo yo situaciones→ así- yo creo quee- claro también hace una cosa en grupos de alfabetización fundamentalmente mujeres→ ahora no necesariamente- pero los que yo me he encontrao son mujeres casi todas/ entonces claro el papel de hombre y el papel de hombre viejoo es un papel diferente (risas) ¿no?↑ que una como tú puede ser diferente entonces no tengo experiencia→ tengo experiencia de quee dices algo yy→- pero siempre con la sonrisa diríamos- o sea nunca nunca con→ bueno evi evidentemente ni con el insulto ni con el autoritarismo *aquí lo digo porque mando yo* yo en eso estoy absolutamente en contra→la sonrisa sí pero autoridad entonces tú ya sabes que la autoridad normalmente eeeh se gana se ganaaa- pues la gente te hace caso porque saben que vas en serio y después puedes comentar cualquier cosa ¿no?- a ver una cosa que tú dices del clima sobre todo en inmigrantes laa las personas inmigrantes son adultas- he dicho que en eso no hay diferencia- peroo tienen muchos problemas problemas de papeles de viviendaa de lo que sea ¿no?↑ tienen problemas ¿no?↑ entonces muchas veces salen estis problemas en el aula/ el hecho de que de que tú dejes tu programación del día para atender un problema de estos que acostumbra ser común/ por ejemplo- pues eso es lo que hace un clima ¿no?↑ un clima de que tú estás atento no eres una persona- he dicho que vienes a trabajar↑ vienes como profesor↑ pero no eres de otro mundo donde diríamos te das cuenta lo sabes ¿no?↑ por ejemplo en una clase de alfabetización - últimamente el mes pasado una de las alumnas vino con las notas de su hijo/ diríamos de la clase en catalán- que la hacía en catalán- entonces me lo enseñó y dije *¿quieres que te lo lea para→?- sí ¿quieres quee- te da lo mismo que lo leamos todos?* yy claro todo mujeres todas con niños en la escuela↑ *¿te da lo mismo?* entonces→ aquel día el programa que yo tenía para la clase se rompió totalmente estuve leyendo en catalán↑

estuve traduciendo↑ estuve diciéndole lo que a mí me parecía de su hijo↑ y claro- eso crea un clima el clima de que tú estás atento a los problemas reales que tienen y no solamente a un tipo de enseñanza→ externa→ a su problemática ¿no?//

MA: pues respecto a esto me lleva a otra pregunta que es eeh cuál cree que es su papel como profesor ¿no?↑ ya es lo que está diciendo que nooo- no es sólo seguir el programa ¿no?↑ sino también involucrarse un poco en ese [aspecto] §

A: §[claro claro] yy problemaas/ que yo recuerdo un día un alumno que se me dormía en clase// y entonces buenoo claro algo le debe pasar entonces intentas disimular↑ intentas continuar la clase normal porque (risas) si tiene sueño lo mejor que puede hacer es dormirse ¿no?↑ (risas) y te tienes que interrogar si es que lo estás haciendo tan monótono que no hay manera- no hay otra manera→ pero una vez te has interrogado e intentas cambiar el ritmo pues claaar↑ dormía en la calle y aquel día había llovido→ no había dormido prácticamente y se dormía en clase entonces claro el hecho de que tú comprendas ese hecho y de alguna manera casi le ayudes a dormir diríamos porque es su necesidad vital esoo hacee- quiero decir creo que el profesor es profesor y eso→ya te digo lo definiendo- nosotros vamos a que aprendan no vamos a otra cosa§

MA: §jmm§

A: §¿no?↑ peero↑ por otro lado debe ser una persona muy empática con sus problemas diríamos- entonces el tema de la empatía yo en las clases digoo digoo *estimar*→ *hem d'estimar als alumnes* pero yo sé que eso creo que es muy importante ¿no?↑ y eso↑ soon gestos pero eso se nota diríamos que tú no eres un ser extraño que te da lo mismo y que lo único que quieres es que atiendan- no↓ que comprendes sus problemas y quee- en algún momento por ejemplo en Eica hay unn- hay todo un servicio de mediación cuando ves alguna situación así después de clase preguntas *¿qué te pasa?* oo que *aay mira quee pues que me van a echar del piso* o lo que seaa buen vamos a ver entonces pues intentas hacer un puente con el mediador↑ o con la mediadora↑ para ver qué se puede hacer en ese caso entonces eso- no eres un extraño ¿no?↑ ante la problemática de la gente oo que se le acaban los papeles↑ que ha perdido el trabajo↑ que su hijo está enfermo→ o bien no eres un extraño ¿no?↑ tampoco NO puedes- no puedes solucionarlo todo pero por lo menos esa

proximidad ante el problema o sea→ y eso crea un- o sea creo mucho en eso por tanto eso de que una programación que se lo ha preparado↑ eso insisto mucho en las clases los voluntarios no nos preparamos- hay que preparar las clases cuando los niveles son más bajos es decir en un máster que supongo (risas) que no sé si os enseñan cómo hacer una clase en una academia con alumnos alemanes↑§

MA: §jmm§

A: §eso es una historia diríamos pero cuando ese no es el tema/ cuanto MÁS bajas el nivel de las personas o cuantas MÁS dificultades tienen las personas eeh las clases son MÁS difíciles y por tanto hay que prepararlas más/ o sea una clase de alfabetización habría que prepararla MUCHO más que una clase de doctorado// pero MUCHO más es MUCHO más difícil porque fundamentalmente en un doctorado o máster SE SUPone- no es verdad pero SE SUPone que todos tienen un cierto nivel de comprensión igual y más o menos un cierto estatus social parecido de sus padres o de quien sea pero más o menos porque si no no estarían allí- pero en cambio una clase de alfabetización todo eso no sé nada no hay NADA de eso entonces tienes que prepararte más↑ hay más dificultades↑ y normalmente hacemos lo contrario *como yo castellano ya sé* llego allí y digo *a ver ¿hoy de qué hablo? pues de la ROPA pues venga vamos a ver→ PANTalones LA camisa→* eso creo que es un error ¿eh? tanto en el voluntariado como en el profesorado eso también lo quiero decir ¿eh? o sea no es distinto en el voluntariado que en el profesorado→ contratado

MA: claro pero en el voluntariado muchos dicen ¿no?↑ que claro ya- es tiempo que la gente dedica de manera altruista↑ entonces que no tienen tiempo luego para preparar ¿no?↑ que lo hemos escuchado también en los cursos que hay gente que dice *yo voy y saco un temaa yy→*

A: sí bueno yo yo siempre digo que hay que no hay ningún método bueno pero sí que hay un método malo- ningún método perfecto no existe ningún material perfecto para una clase no existe- yo al menos no lo conozco ¿no?↑ diríamos ningún material perfecto ahora→ un material malo SÍ existe que es el no prepararse el no tener ninguno§

MA: §jmm§

A: §diríamos
eso yo creo quee- porque un material/ que tienes puedes cambiarlo↑ puedes pensarlo↑ de otra manera- te preparas a partir de ahí ¿no?↑ diríamos puedes hacer otra cosa pero PARTes de alguna cosa no tener nada ni método ni material ni nada y vamos a la que salta porque soy voluntario- a ver si se PUede- lo que pasa es que no se puede las entidades no pueden- si se pudiera le diríamos *no vengas* eso es lo que habría que hacer diríamos pero como→ hay la clase y no tenemos a nadie pues qué vamos a hacer (risas) las cosas son como son ¿no?↑

MA: claro y luego los materiales también no que a veces→ laa entidad sí que proporciona materiales↑ pero pero hay veces que no↑ entonces por ejemplo usted qué tipo de materiales utiliza materiales especiales↑ o de cualquier tipo→

A: ahora en alfabetización estamos haciendo un material- estamos creando un material de alfabetización diríamos el de Oralpha hace 2 años o así entre 4 o 5 personas estamos creando- bueno porque teníamos un problema y es que no veíamos que ningún material se adaptará- tampoco creo que este se adapte a TOdos pero bueno estamos intentando que se adapte más ¿no?↑ diríamos tanto- porquee en alfabetización aal- teníamos un cierto error heredado de nuestra experiencia ¿no?↑ y es que la gente necesita leer y escribir↑ pero es que antes de necesitar leer escribir necesita comunicarse oralmente/ por tanto las clases han de ser las tres cosas emm la comunicación oral↑ la comunicacióon→ la lectura↑ y la escritura↑ aprendizaje- los tres aprendizajes ¿no?↑ eso creo que es importante y en los otros bueno↑ yo los que he usado↑ más o menos me han gustado como materiales ¿no?↑ para para inmigrantes §[diríamos]

MA: §[material especializado] para inmigrantes§

A: §el Hablamos=

MA: [el Hablamos]

A: =[por ejemplo] para→ para enseñar la lengua// fundamentalmente porque está hecho por personas↑ que trabajan con inmigrantes- que tienen experiencia con inmigrantes entonces como todo buen material son perfectibles ¿no?↑ o sea se pueden hacer mejores yo- había algún- yo he usao Hablamos y había algunaaa→ alguna→ clase de Hablamos que me la saltaba porque no

la veía clara para aquella gente↑ o sea tienes que adaptarlos todos ¿no?↑ pero yo creo eso y creo fundamental preparar ¿eh? aunque tenga mucha experiencia yo intento las clases de alfabetización prepararlas una hora dos horas diríamos antes de ir/ es decir que no es tampoco es decir ¿qué voy a hacer? ¿qué voy a hacer mañana? diríamos *hicimos esto esto qué cómo lo haremos*↑ yy hacerte un esquema de la clase↑ coger el material que tienes↑ *esto lo vamos a hacer* ¿hay fotocopias? ¿no hay fotocopias? ¿haay→? bueno todo eso es preparar ¿no?§

MA: §claramente§

A: §o sea→

MA: fundamental sí// vale y respectoo [lo que]

A: [perdona una cosa]=

MA: [sí]

A: =que quiero decir porque claro yo definiendo el voluntariado (risas)- esto que decimos de que no se lo preparan alfabetización→ y el aprendizaje la lengua→ muchos contratados tampoco- o sea que NO es único del voluntariado ¿eh?§

MA: §ya ya no es único§

A: §diríamos es una es una MENTalidad que si yo voy a dar una conferencia a la universidad tengo que prepararla mucho digamos- no digo que no ¿eh? pero en cambio si voy a hacer una clase de alfabetización yo sé leer y escribir para qué diríamos me voy a preparar- o sea entre otras cosas porque/ por educación universitaria y por educación de toa la vida hemos valorado la maTERia el conteNido de la materia y se ha valorado MUY poco la metodología↑ diríamos la pedagogía↑ entonces en la propia universidad cantidad de profesores que conocen muy bien su materia pero no saben explicarla/ diríamos cantidad ¿no?↑ §

MA: §sí§

problema y tal y ni uno ni otro es cierto normalmente todo→- o sea que NOS influenciamos mutuamente// y cambiamos///

MA: sí puees lo que- lo que acaba de decir de→ cuando sale por ejemplo lo de Semana Santa ¿no?↑ que es una manera de aproximar la cultura de ver laas similitudes ¿no?↑ como decía- ¿cómo trata esto en clase el tema de la cultura? digamos→

A: mmm a ver- directamente seguramente no lo he tratado nunca o pocas veces- cuando sale unaa- algún tema diríamos/ es que creo que la comunicamos/ cuando tú te estás saludando estás comunicando una cultura↑ por ejemplo fíjate con las últimas personas de alfabetización mujeres musulmanas y tal aaah→ está darnos dos besos todas con velo (risas) darnos dos besos pues no es diguemn no se hace ahí yo también como hombre tengo un respeto pero claro veo que mis compañeras mujeres aaa- el trato es normal de mujer a mujer lógicamente ¿no?↑ digamos yo ahí siempre he tenido eso que tú antes planteabas→ tienes un cierto reparo de cómo se puede entender o no/ uuuúltimamente ya cuando entramos nos damos dos besos digamos (risas) entonces bueno ha cambiado- claro yo soy mayor ¿eh? yo soy viejo yo soy el abuelo eso me lo dicen yy es así nunca me ha preocupado ese tema diríamos que eso podría ser diferente si fuera una persona de 40 años↑ o de 50↑ podría ser diferente pero ya te digo que se aproximan las culturas y no he intentao nunca- y no he tenido tampoco nunca→ no han salido problemas de religiones distintas↑ una vez recuerdo un problema con los subsaharianos- no subsaharianos- saharianos- con los saharauis diríamos- había marroquís→ saharauis→ surge algún problema y entonces intentas/ de decir lo hablamos después↑ lo dejamos→ lo hablamos después↑ intentar hablar yo es que creo mucho en la palabra ¿eh? intentar hablar los temas y decir *muy bien no os podéis ver como os han como os han metido la idea de que unos y otros sois enemigos pero quizá podéis ser amigos* ¿no?↑ y bueno pues continuar teniendo esas ideas→

MA: son conflictos entre- entre ellos digamos en clase→

A: sí sí es el único que he visto ¿no?↑ que salió el tema- no sé porque salió la bandera de Marruecos y los subsah- los saharauis se cabrearon→ bueno eso lo calmas↑ pero

fíjate que para calmar y todo eso tienes que tener autoridad y yo creo que eso es fundamental y y de alguna manera trabajarla→ la autoridad trabajarla en eso fundamentalmente↑ e insisto en una cosa ¿eh?↑ autoridad no quiere decir ni amabilidad↑ ni ponerte serio necesariamente↑ ni decir aquí mando yo→ no es nada- eso es autoritarismo y eso no sirve para tener autoridad- entonces bueno eso es lo único que recuerdo en Eica ¿eh?↑ pero bueno fue menor totalmente menor→§

MA: §se resolvió
hablando→§

A: §sí sí hablamos un poco y dijimos *bueno en clase podéis pensar lo que queráis en clase este tema no y si sale la bandera marroquí la respetamos todos porque es su bandera y si sale la saharauí la respetamos todos porque es la suya* entonces no hay problema pero no salió más ¿eh?

MA: esto ya me lo- me lo otra persona que entrevisté también me lo comentó- este problema con los saharauis y los marroquí

A: sí sí está muy vivo porque entre un senegalés y un marroquí es que no hay contacto diríamos ¿no?↑ o sea/ recuerda que nosotros la la- el constructo de inmigrante nos lo montamos nosotros entre uno de Bangladés que es inmigrante yy una hondureña→ ya me dirás qué tienen en común↑ diríamos no tienen nada↑ y nosotros les llamamos inmigrantes un constructo social que nos hacemos para poder hablar diríamos pero que no tiene ninguna (realidad) prácticamente salvo excepto que no son nativos del país↑ y que no tienen la nacionalidad ¿no?/ o sea/ y los que la tienen continúan no teniendo/ a nuestros ojos (risas)//

MA: vale// y a parte de este conflicto digamos ¿no?↑ ¿entre los propios alumnos ha habido algún tipo de discusión a nivel cultural por un choque de culturas?

A: no no/ a veces- yo creo que las clases- las diferencias culturales en las clases hay que plantearlas por ejemplo el tema de la muerte si sale alguna vez por la razón- porque a alguien se le haya muerto alguien y sale yo creo que hay que plantearlo en positivo cada uno tiene su cultura todas las culturas son son- hay que respetarlas diríamos SIEMpre y cuando y ahí (hay que introducir) porque yo no soy relativista ¿eh? no creo- que no es bueno y siempre y cuando no atenten contra las otras personas↑ no hagan daño a los

otros↑ entonces cuando hacen daño a los otros yo estoy en contra físico↑ o hasta la muerte- estoy en contra y eso hay también que aclararlo porque creo que creo que es un valor/ diríamos ¿no?↑ eeh como estoy convencido lo digo pero no→ entonces yo que sé la muerte↑ las religiones↑ no es un tema que salga ¿eh? o sea yo por lo menos en mis clases no ha salido- que si tú eres musulmán o si tú eres ateo o si los musulmanes→ no sé alguna vez yo por ejemplo→/ SÍ antes de Semana Santa dije es que celebramos- celebramos la muerte del profeta Jesús que es un profeta para los musulmanes también ¿no?↑ diríamos es el profeta Jesús- claro si yo entro a meterme en que es hijo de Dios→ no es hijo de Dios→ o tal no sé a qué lleva (risas) nada de eso- tenemos algo en común pues ponemos en común eso y ya está a partir de ahí→

MA: entonces en este aspecto es preferible→ destacar loo- eso lo común ¿no?↑ que las diferencias

A: claro yo creo que sí- yo creo que sí sobre todo porque son temas muchas veces muy emocionales/ bueno y porque es una creencia también personal→ cuando hablamos de creencias/ precisamente porque son creencias ¿qué vamos a discutir? diríamos si son creencias en principio la creencia una de sus características es que no es racional si fuera racional no sería creencia- yo puedo en cualquier tema ¿eh? yo puedo creer que la bandera catalana→ diríamos es es la superior y no se qué pues muy bien si lo crees pues bueno es que yo no puedo hablar- no puedo hablar- ahora si no es una creencia sino que lo argumentas estamos hablando de razones entonces vamos a hablar ¿no?↑/entonces yo creo que cuando es claramente una creencia↑/ es difícil de hablar porque está muy arraigado ¿no?↑ es el circuito olímpico y ahí →(risas) §

MA: §ya no se mete uno ¿no?↑ §

A: §entonces
no→ no sé// yo no he tenido nunca conflictos- por eso al revés diríamos cuando es la fiesta del Ramadán pues comprendes que es la fiesta del Ramadán entonces no se te ocurre eeh sacar agua para beber y tal porque sabes que muchas personas están haciendo ayuno↑ entonces tú también pues respetas su ayuno↑ y tal cuando la fiesta del cordero↑ pues si hay clase no hay clase evidentemente porque si hay clase pues a los dos días tú haces la fiesta del cordero también y comemos todos↑ y digamos que es una fiesta grande para ellos ¿no?↑ o sea que yo creo que al revés no sé es que nos tenemos que

acostumbrar a que a que somos personas con costumbres distintas↑ con creencias distintas↑ las creencias yo las respeto SIEMPRE Y CUANDO no hagan daño a los demás→ diríamos físico o moral yo las respeto y ya está entonces no no- yo no he tenido nunca problemas en ese sentido noo→

MA: porque entonces es un→ digamos un intercambio de [valores] §

A: §(risas) [para que] te→ sirva lo→- tuve una india este año- el año pasado había una india- había musulmanes que no comían cerdo la india no comía vaca ehh→ la hondureña y yo comíamos de todo↑(risas) bueno pues eso sale así/ y claro cuando tu decías eso- ahora me acuerdo la cultura como- no nos influyen nosotros a ellas→ o ellos y ellos a nosotros sino entre ellos ¡ah! porque entonces alguien puede preguntarse *aquí qué pasa hay unos que no comen vaca otros no comen cerdo otros que comen de todo y parecen buenas personas todos*

MA: (risas) §

A: §¿no?↑ bueno ahí estás tratann- al menos haciendo pensar que hay otras culturas respetables

MA: entonces en clase se- se hace como una reflexión ¿no?↑ entonces la gente→§

A: §sí pero yo- si no sale- si no hay alguien que pregunte porque a veces alguien pregunta si hay preguntas ha de haber respuestas esto siempre ¿no?↑ diríamos respetuosas pero ha de haber respuestas pero pero salió un día ¿no?↑ un día salió *no yo no como vaca ah nosotros cerdo noo ah pues nosotros comemos de todo* noo- pero también a veces hay alguna pregunta ¿eh? entonces si hay preguntas con todo el respeto se responde a la pregunta/ es decir yo- yo no como→ gusanos↑ y me dan asco↑ diríamos me daría asco comerlo- entiendo que a otro que toda la vida le ha dado asco comer cerdo le dé asco- lo entiendo porque a mí me da asco cuando veo a los chinos lo que comen y taal (risas) perro y todo eso→ a mí me da asco lógicamente pero bueno- pero comprendo que ellos lo comen es carne y no hay más problema (risas) ¿me entiendes? pero eso te hace comprender muchas culturas- entonces desde aquí→ hablarlo con esta naturalidad es positivo si sale- yo sacarlo no soy partidario- sacar estos temas porque a dónde

conducen ¿no?↑ o sea tú quieres hacer unaa una culturación ¿no?↑ esta este es tu tema yo creo que laa→ el intercambio de culturas se hace naturalmente↑ normalmente↑ yy/ y eso es más positivo ¿no?↑ por ejemplo en el método de alfabetización había un tema que siempre te plantean como ellas no conocen- no conocen ni el castellano ni el catalán porque no alfabetizamos en catalán diríamos ¿no?↑ porque el problema desde un punto de vista seguramente psicolingüístico (es verdad) por tanto las dificultades deben ser parecidas a parte de las dificultades que tengan las lenguas en el aprendizaje y tal// claro pero ellas vienen aa aprender castellano es su es SU petición yo creo entonces que las peticiones de los adultos son respetables de entrada↑ y por tanto yo tengo que enseñarles castellano→ ahora bien↑ también es verdad que están en Cataluña↑ también es verdad que hablar catalán es una- es una lengua que la necesitarán para entender algunas cosas si van en el metro si van en no sé dónde y tal para entender que el cartel pone *carrer* en vez de calle y todo eso↑ por tanto hay un lenguaje administrativo entonces en Oralpha hemos introducido el catalán también y no hay tampoco ningún problema estamos hablando fíjate de lenguas distintas↑ culturas distintas↑ si lo introduces porque- y ellas comprenden o ellos comprenden que es necesario para su vida- pues muy bien→ ahora si lo impones es→ ¿ves? la diferencia entre la [autoridad]=

MA: [autoridad]

A: =[autoridad y autoritarismo] si lo impones solamente se irán- se irán y esa es al diferencia/ o si lo comprenden- que tú estás allí para que ellas puedan vivir en esta sociedad diríamos§

MA: §a darles facilidades§

A: §claro//

MA: vale y volviendo un poco a antes- lo que decíamos de que la culturaa eeh si sale ¿no?↑ o si preguntaan→§

A: §mira cuánto tiempo llevas que después lo habrás de→ (risas) §

MA: §ya
ya acabamos- ya casi- ya le dejo ehmm/ eso la cultura cuandoo- que surge ¿no?↑ no es

algo que lleve usted expresamente digamos o hay ocasiones en las que sí que lleva como temas más culturales ¿no?↑ en vez de lingüístico↑

A: noo yo creo que la transmites no que no→ a ver si tú has hecho Hablamos no hay ningún tema que- directamente cultural pero cuando estás hablando con los alumnos estás explicando cómo cómo es nuestra cultura↑ cuando estás hablando- hay una lección que yo no hacía en la de los contratos laborales estás explicando cómo es nuestra cultura↑ cuando estás explicando vestidos en el fondo estás explicando cómo es tu cultura↑ cuando estás explicando si la gente tiene el pelo largo tiene el pelo corto y no lo ves porque todas van con velo diríamos pero estás explicando tu cultura↑ ehh o sea que aquí es normal↑ para ellas no es normal↑ porque por las razones que sean/ estás explicando la cultura y yo creo que- claro porque si no yo creo que que- ¿qué es la cultura? (risas)§

MA: §la pregunta del millón§

A: §claro o sea que en el fondo es costumbres que tenemos nosotros→ sí que hay algunos elementos culturales profundos diríamos pero que seguramente ni nosotros nos pondríamos de acuerdo en cuáles son los elementos comunes↑ ¿comprendes? o sea que yo tampoco ir con una intención de que→ conozcan nuestra cultura no sé- yo siempre hago la broma- la cultura nuestra ¿cuál es? ¿la siesta?→ que es parte de nuestra cultura yo ahora la hago y me va muy bien diríamos pues los días que puedo↑ ¿pero cuál es la cultura nuestra? diríamos ¿tener menos respeto a las personas mayores?↑ diríamos en el metro yo como voy con bastón eso da ventaja pero sobre todo si no hay inmigrantes es posible que no no te dejen el asiento- si hay inmigrantes seguro que- siempre te lo dejan§

MA: §¿ah sí? §

A: §sí sí sí a diferencia- no digo SIEMPRE ¿eh? tampoco- también hay gente de aquí pero por ejemplo entonces ese respeto a las personas mayores esa cultura hmm es difícil de→ entonces ¿cómo vas a ir?- y además yo creo que hay una- hay un hay un tema de antropología MUY MUY importante y es que en el fondo nos creemos que nuestra cultura es superior// diríamos ¿no?↑ entonces hasta que no- eh→ y es difícil ese tema porque entra en el relativismo entonces mantener convicciones firmes y universales como por ejemplo todo el tema de

los derechos humanos por ejemplo no existe el derecho de la tierra// no es un derecho diríamos ¿no?↑ otras culturas el derecho de la tierra Bolivia todo eso la papa mama la la maa la mama pac la pachamama ¿no?↑ y todo eso es un respeto ¿no?↑ entonces ¿es inferior esa cultura↑ de la nuestra↑? diríamos que hace mucho mucho tiempo que tiene un respeto por la tierra que para nosotros con el ecologismo y tal lo estamos viendo↑ entonces yo creo que si no partes de que tu cultura es superior sino que HAY aspectos de tu cultura que pueden ser más válidos que otros pero hay asPECTos de la suya que pueden ser más válidos que los nuestros bueno tampoco introduces el tema cultural bueno sale→ SAle y nos comunicamos y se intercambian§

MA: §claro sale espontan salen temas culturales a nivel [de intercambio]

A: [y a veces] preguntas ¿eh?↑ a veces sí que preguntan pues yo qué sé navidad↑ pues claro todas la fiestas nuestras son cristianas/ diríamos sonn son fiestas (risas) por más que sea un estado aconfesional diríamos son fiestas cristianas↑ entonces bueno pues si salee y por qué la hacemos oo San Jordi no es tan cristiano peroo también pues vas explicando esos elementos de la cultura que SAlen pero no para imponerlos sino para que sepan por qué/ por qué existe navidad↑ por qué existe Semana Santa↑/ yy que y que pueden ser diferentes de sus costumbres//

MA: claro vale y ya para ir acabando→ bueno ya lo comentábamos un poco antes ¿no?↑ si hay algún tema especialmente complicado que intente evitar→ o tabú por decirlo de alguna manera oo→

A: no hombre yo por ejemplo el tema religión yo creo que hay que tratarlo con mucho respeto ¿no?↑ diríamos porquee sobre todo con respeto en el sentido de que hay una mejor que otra y una más buena o claro y también depende de cada→§

MA: §[creencias ¿no?↑]

A: [eehh ¿no?]
o sea yo personalmente pienso que ehh diríamos que todas son respetables↑ todas son creencias respetables↑ y que si esas religiones sirven para que la gente sea mejor yy sea más solidaria y sea esoo bienvenidas las que sean ¿no?↑ diríamos compréndeme si son paraa→ para hacer daño a los otros como hemos hecho los cristianos (risas) diríamos durante muchos siglos→ y continuamos haciendo en gran parte ¿no?↑ entonces no- pero

que se ponen eh (risas) el otro día había uno del no sé si si es del método que International House recomienda y tal eeh pues era uno que había venido de turismo- había uno que había ido de turista a Roma y había ido y preguntado y todo eso muy bien ¿quién de los inmigrantes se van de turismo a Roma?→ §

MA: §[claro]

A: [o a no sé dónde]

MA: [por eso la necesidad de los materiales adaptados ¿no?↑ en ese aspecto→]

A: [claro se han de adaptar] y sobre todo a la mentalidad y a lo que más a la a la situación social que viven- que es nuestros pisos más normales no lo s que salen diríamos los baños aquellos enormes y tal no→ más normales (risas)

MA: vale y ya le dejo con esta→ ¿qué significa para usted ser voluntario? ¿qué le aporta a nivel personal?↑

A: (2") ahhm no→ no sé qué decir (risas) §

MA: §la una pregunta difícil§

A: §noo// es que creo// es que creo que es laa// bueno a mí me aporta estar vivo es que no entiendo- no entiendo que uno pueda estar en la sociedad sin intentar hacer algo positivo por la sociedad entonces ahí puede hacer lo que sea→ uno se apunta a *la Asamblea Nacional de Catalunya* otro se apuntaaa diríamos al Barçaa que veo más difícil que sea positivo pero bueno (risas) nos apuntamos a grupos diríamos- el otro día veía las Kellys que estaban con Mariano Rajoy a laas a las que trabajan en los hoteles→ y todo eso las camareras de hoteles con Rajoy y tal/ y esas mujeres pues están haciendo un trabajo voluntario enorme o sea entiendo que/ que hay una educación que creo que no hemos dado→ y es quee recibimos mucho↑ y entonces porque recibimos mucho↑ de la sociedad tenemos que devolver a la sociedad ¿no?↑ entonces eso yo lo he hecho- lo he hecho toda la vida porque ha sido una una cuestión que siempre he pensado así pero no necesariamente como profesor ¿eh? no o sea que sí- que hay gente en contra de los desahucios de las (paz) están haciendo una labor formidable ¿no?↑ los de la sanidad↑ los que se mueven

por la sanidad pública↑ o sea que la sociedad nos da mucho es una es una cosa que intento- y eso ¿ves? ahí sí que intento explicarlo eso sí- pero no sé si en nuestra cultura creo no sé si/ es decir nosotros recibimos mucho de la sociedad/ entonces tenemos que aportar a la sociedad aportamos con nuestro trabajo↑ cuando trabajamos aportamos con nuestro trabajo aportamos- aportáis con vuestro estudio↑ aportamos pero estamos aportando a la sociedad no solamente beneficiarnos de la sociedad sino intentar aportar a la sociedad y el último que intento más difícil con inmigrantes es que la sociedad hay que GESTionarla entre todos no solo aportar sino GESTionar/ no podemos dejar que nos la gestionen otros diríamos simplemente hay que ayudar a gestionarla/ entonces esas tres cosas recibimos y hemos de apre→- con los inmigrantes también hay que- hay que enseñAR a todo lo que pueden recibir de la sociedad diríamos- pueden recibir por tanto abrir todas las puertas posible para que reciban de la sociedad ¿no?↑ para que- para que se SIENTAN MIEMBROS de esta sociedad que les está dando pero también le tienen que dar diríamos a la sociedad y que las ventajas que hemos obtenido y que estamos perdiendo↑ se han obtenido↑ diríamos a través de mucha lucha/ de mucha gente↑ ¿no?↑ se han conseguido la sanidad↑ la educación↑ todo eso→ no ha sido- no ha venido porque sí/ entonces a gente que ha aportado a la sociedad y que ahora nosotros gracias a ellos recibimos ¿no?↑ entonces bueno pues tú aportas también y si puedes gestionas un poco (risas)//

MA: vale pues eso es todo [muchísimas gracias] §

A:

§[muy bien] de nada

PARTICIPANTE P

(...)

P: para- para- para- poderr- saber mover-para tenerr- o sea para poderr- tiene que moverse- por ejemplo para apuntarse al ayuntamiento paraa que- son cosas sanitarias- moverse→está claro que lo que está en el centro- o sea no lo hace el centro ¿no?↑/ entonces claro tenemos esta gente/ pero fuera de esta gente- nosotros sí que- son gente si- sin papeles entonces claro/ sin papeles significa que no pueden tener contrato laboral→ que muchos no tienen el hábito y la costumbre de estudiar→que posiblemente solamente castellano den a la hora de clase porque como o hablan urdúu→ o su lengua entre ellos y también cuando salen seguramente no hablan más castellano porque esto es otro problema//porque claro ellos tendrán su grupo etcétera/ entonces claro es muy difícil//es muy difícil la lenguaa porque claro son solamentee- dedicarte las- dos horas vull dir claro son cuatro horas a la semana pero quiero decir si solamente te dedicas a ello y no haces nada más es muy difícil→

MA: apren[der]

P: [aprender] porque claro↑ es todo su entorno ess- es otro mundo, ¿no?↑ y en general aquí→ también está el nivel/ un nivel cultural→ un nivel yo pienso muy bajo pero bueno es lo que hay ¿no?↑yy también son gente pues/también un poco cogido por los hilos porque en el momento que les salga un trabajo desaparecen o sea les aparece ahí un algo yy

MA: [exacto]

P: [tienen] que vivir vull dir entonces bueno muchos supongo que están pendientes de eso vienen aquí no pueden tener un contrato porque va atado a la ley va atado→ tienen un contrato regularizado porque claro/ los trabajos que deben tener deben ser muy→ bueno/ muy mal y pagando cuatro chavos y algunoos/ yo me he encontrado casos de gente por ejemplo un caso de aquí de pakistanís↑ que han venido aquí y han empezado a trabajar conn- con gente pakistaní que normalmente son estas tiendas que ves ahí↑ y que al final han acabado de ellos hasta las narices porque les hacen trabajar cantidad de horas/ todos los días de la semana/ por cuatro chavos y al final se cansan porque/ yy-y hay un momento así que tienen más en contra de su país

que los de aquí porque los son- los (han contratao) ¿no?↑ porque han venido y se han puesto a trabajar conn-con esta gente y esta gente los ha tratao mal y quiero decir/ al no tener regulación yy además también tienen el-el problemaa de que tienen miedo para ir por el centro porque claro como no tienen papeles la polic- que se les puede meter al cis- al CIE ¿no?↑ entonces claro al ciee→ yo recuerdo haber hablado alguna vez con un- uno que trabaja en un CIE y lo que pasa allí es que claro como no hay reglamento en un CIE porque estar en una cárcel sí hay reglamentos/ pero allí no hay nada vull dir que es ilegal/ bueno- o sea es alegal↑ lo que hay entonces depende de lo que tenga de poli allí y bueno ¡que ha habido muertos! en los CIE de aquí de Barcelonaa y bueno no hay reglamento y entonces y-y han tenido a veces parlamentarioss/ problemas para entrar dentro de un cie/ es una cosa muy oscura y como depende de todo lo que es de extranjería depende del Ministerio de Madrid- del Interior es muuy- muy opaco y han tenido problemas→ parlamentarios han tenido problemas el que es aquí el defensor del pueblo Andrea (Bogés) también tuvo problemas pa' poder entrar dentro y ahora parece que se ha arreglado- pero buenoo entonces claro está todo estoo- esta son gente que desde la vista de nosotros claro no es normal porque claro está en una situaciónn están en otro país donde todo es diferentee y que posiblemente al no saber leer pues no puedennnn-cla- no puedenn saber las calles claro es muy difícil ¿no?↑ entonces claro/ y por ejemplo esta vez tuvimos un- una perrsona→ que también era mayorr→ rumanaaa→ que vivía en la calle y claro// comunicarte con ella había problemas porque aparte del rumano hablaba inglés y a través de gente inglés pues pudimos-in- intentar a ver si conocía recursos sociales→ derechos que tiene etcétera (...) y lo único que dormía en sitios de cajas ¿no?↑buenoo→ pero cla esta gente es imposible venía a clase y dormía↑ es que claro/ dejando a estos que vienen del centro que sí que siguen un ritmo etcétera nosotros es muy heterogéneo no- no es→ entonces claro/ dar clase a esta gente// es- quiero decir no hay una homogeneidad entonces vas a salto un poco de madre/ yo sí que al principio darr- quería seguir un esquema un temario y ahora es imposiblee porque claaaro te encuentras con gente// este el problema tens el propio allí ¿no?↑ la cosa es quee estudiar un curso que bueno han hecho antes no sé qué→ pero claro como es el primer contacto↑ es conn- con nosotros pues entonces claro/ yo he ido un poco con la experiencia dee ver- a ver cómo se mueven y a partir de cómo se mueven haciendo las cosas/ es decir no es decir poner un pograma y decir bueno y seguirlo porquee es al revés [¿no?↑]=

MA: [adaptarlo]

P: =[adaptarte al→] §

MA: §claro§

P: §(...)el caso
de estos digo§

MA: §claro/ sí sí§

P: §claro ahora sí que sé una cosa que son gente/ quee- que
son→ bueno te dan gracias enseguida son muy respetuosas→ esto sí que lo tienen y a
veces→§

MA: §[muy agradecidos sí]

P: [claro agradecidos] mucho/ yy-y- y quee intentando ponerte en su cabeza
digo ¡ostras! yo no sé→ conociendo la realidad que se nos presenta si hauria- debia
tener problemas porque ves esta gente (...) que da la impresión quee- que no son
concepto de (poble) de realidad esta porque la realidad allí y cada vez se pone peorr↑
sobre todo los que no tienen papeles ¿no?↑ y para llegarr a tener carné de identidad puf
pueden estar// y que aquí se han frenao mucho↑ los pro- procesos y ahora hace poco se
creó no sé si sabes tú un examen que les hacen→§

MA: §sí de la nacionalidad ¿no?↑ el
Instituto Cervantes§

P: §Cervantes //pero yo he visto el examen↑ he visto el modelo y muchos
de aquí no lo sacaríamos ¿eh?↑ porque hay cosas de la Constitución→primero que
entiendan lo que les preguntan pero por mucho que entienden/// bueno es imposible
sobre todo los problemas (de cuestiones) ¿eh?↑ entonces deben suspender cantidaad y
pagar me parece que les cuesta doscientos euros↑

MA: sí sí§

P: §¡y hay cooolas!// claro esto no es ni mucho menos la solución es un
poco de- es un poco como la época de Franco cuando Franco montó la universidad a la

gente dee- de más de veinticinco años/ sí bueno vull dir que por mucho veinticinco años si no has tenido un-un nivel cuando hace el examen de nivel→ ahí no entras si no has tenido nivel porque tú puedes ir tener veinticinco años y presentarte al examen para ver si- si- si no has tenido un nivel detrás (...) y este es un poco así °(me parece a mí)° pero bueno↑ que está así↑ y ya digo yo lo veo en este plan ya digo muy agradecidos son ¿eh?↑ eso sí que lo tienen /al menos la experiencia→ y a veces- tss alguna vez explican algunas veces lo explican porque claro tampoco sabes cómo han llegado aquí/ y cada uno tiene su historia§

MA: §jmm§

P: §y bueno y el resto tú intentas- ya te digo también está el problema de la comunicación§

MA: §claro→§

P: §porque claro/ cuando venía la gente que venía de países ya por ejemplo de la lengua castellana entonces ya tenías algo común→§

MA: §de alfabetización ¿no?↑§

P: §claro dabas catalán↑ pero hacías parte en castellano y había→ pero ahora no hay esta comunicación entonces es posible que tú hables y no entiendan nada↑§

MA: §y cómo salvas esos problemas dee- de comunicación↑§

P: §esto→ esto es muy difícil yo lo (...) sí que es cierto/ lo que pasa que yo claro el francés y lo de inglés no/ pero estos países como fueron colonia inglesa muchos sí que tienen inglés- esto es cierto- inglés sí que→ es cierto-porque esto es cierto- esto sí -esto no→ no lo sé yo digo francés intentaba hacer y no me hablaban entonces yyy- y entonces nada es muy difícil/ entonces ya digo es→ empezar por el abecedario yyy-y ya está ¿no?↑ yy-y ver un poco ellos si son capaces de coger alguna palabra en castellano y a partir de esta palabra que te dicen→ desmesurarla la palabra entre- entre vocales y consonantes un poco así ¿no?↑

MA: jmm§

P: §porque digoo el problema de la comunicación está §

MA: §claro§

P: §es un problema// y hay una falta de comunicación→ dime que no es cierto

MA: yy cómo- cómo enfocas las clases entonces↑ [cómo→]

P: [YOO]

MA: cómo es la clase [qué→]

P: [yo la] clase normalmente digoo- ts ahora no tengo aquí el papel pero cada vezz lo he hecho más partiendo de ellos entonces es cierto/ ts que parto de- del-o sea del alfabeto y bueno/ hacemos fotocopias- bueno todo lo que voy haciendo hago fotocopias pero muy práctico todo en partee empezar por el alfabeto y bueno/ pues a partir de esto la aaa se pronuncia así→ y se tiene que repetir muchas veces esto es que veo que es la única manera ¿no?↑ mi casoo y hacer muchos prácticos↑ tengo un modelo ahora que teníaa de cuando existíaaa→ laa-la Bankia que se fue al carajo el centro social de la Bankia hizo un currso que es muuy práctico y es a partir de práctica e intentar- ya digo partir de ellos- o sea no coger ningún modelo desde- desdee no sé- dee- bueno haremos esto esto no// y si se llega se llega si no se llega noo- no buscarr →ningunaa- no decir *bueno llegaremos a esto* no

MA: no tener objetivos fijados [decimos ¿no?↑]

P: [no]/ yy objetivo posible de un curso que llegue al objetivo y otros no llegues ¿no?↑ dependee de cada curso→ ya digo/ este curso pasado como venían gente de este centro pues estos sí que tienen yaa- porque en el centro supongo que van siguiendo todo un- un- unas costumbres entonces SÍ tenías más cosas pero claro es partir sinn- sin objetivos

MA: jmm y está centrado más el- el método de alfabetización en laa escritura digamos o es más oral↑

P: las dos cosas/ las dos cosas porquee// siempre intento que/ que haya una relación entre escribir y hablar ¿no?↑ si la a es así pues se pronuncia así enténdeme es un poco intentaar mezclar dos cosas por intentar- porque a ellos les interesaa- aparte de que les den un- les den conforme han hecho esto un poco la práctica ¿no?↑ y la práctica es→ también hablar pero también escribir/ va atado porque aquí me he encontrao a gente→ por ejemplo una marroquí que hablar hablaba castellano pero claro/ escribir no sabe escribir nada ¿no?↑ lo había aprendido pues sembla no sé pero quiero decir/ que no sabía escribir que también después ya veías que tampoco en su país había ido a la escuela

MA: jmm claroø§

P: §y aquí bueno (se encuentra ello) y hablaba↑ qué pasa que la hacía escribir ¡y no sabía nada!↑ entonces claro/ intentar que haya una relación entre las dos cosas porque claro/ si se habla y después no sabe escribirlo en la sociedad que vivimos coges el metro y está escrito ¿no?↑ o sea intentar→ que se consiga o no se consiga- ya digo yo ya últimamente no me planteo °(posibilidad honestamente)° entonces hay cursos que llegarás a algo y el que no llegarás/ pero depende de la gente que haya y lo que se pueda hacer/ ya digo muy intentar ser- muy mucho la práctica↑ esta es la idea ¿eh?↑ y tampoco buscar→ no sé por lo menos la experiencia que he tenido y normalmente se apuntan a veces quince y al final acaban la mitad/ porque van desapareciendo↑ yo al principio quería- será que yo (...) los muy constantes- normalmente aquí intentamos hacer un curso entre diez quince no más ¿no?↑peroo que acaben↑ o que al poco van desapareciendo

MA: pero no por falta de interés ¿no?↑ se supone porquee [van encontrando trabajo]

P: [yo no lo]- yo tampoco lo he preguntao/ yo →hombre el que desaparece el primer y el segundo es un poco porque también ya no- no nada ¿no?↑ los que están un tiempo es posible que encuentren yo tampocoo- tampoco lo preguntas ¿eh?↑ es posiblee- y también es posible que haya también por ejemplo digo casos de estos de género ¿no?↑ esto sí// hemos tenido/ y otros posiblemente porque ven que noo tampocoo

MA: por la influencia del marido ¿no?↑ lo que comentabas antes→

P: sí esto→ algún caso sí que vi/ yo la última vez sí que vi porque vino con el marido ella↑ y entonces el marido/ entró→ porque nosotros la clase la hacemos allí arriba en el Sortidor (...) y entró a la clase y bueno↑ supongo porque vio que estaba ahí y dijo *bueno entonces vendrá mañana* me dice y se fueron

MA: era un grupo mixto ¿no?↑

P: sí→ nosotros hacemos mixto/ sí /y no vino más/ creo que fue por esto pero claro sii- si viene y ya no se queda aquel día y el que habla es el marido→ esta es la idea que te da/ yo supongo que sí porque no ha aparecido más y yo también pregunté aal compañero y me dijo *no a mí tampoco me ha aparecido*

MA: porque cómo sonn (...)los grupos quee- que tienes normalmente↑§

P: §grupos [que tengo]

MA: [respecto] a los alumnos quee- de dónde son oo→§

P: §¡AHH!§

MA: §si es un grupo heterogéneo ¿no?↑

P: oh sí es muy heterogéneo/ haay pakistanís↑ Bangladés↑ y digo/ por este centro muchos sonn de Marruecos porque normalmente el centro de menores→§

MA: §jóvenes ¿no?↑ claro no son→ [adultos]

P: [sí estos] sonn- bueno hay también dee- hay casos de veintipico años treinta y a veces ha habido algún caso de cincuenta y pico/ pero bueno/ treinta y picoo↑ estos- los centros sí que son de menores porque el centro este es hasta dieciocho años y estos sí estos vienen casi todos de Marruecos porque como son gente que han venido aquí solos↑ no sé cómo- quiero decir- bueno/ solos- han aparecido y la familia está toda ahí y bueno esta gente ess- pero bueno los otros son del mundo árabe dentro del mundo árabe no→ pero bueno está digo urdú→ la India también haay→ Bangladés→ y bueno estos países así °(más o menos)° hubo// hace otros años que eran casi todos dee-dee Pakistán /

que yoo a través de ellos supe quee-que el urdú no tiene nada que veer con el mundo árabe/ que son dos cosas- o sea tú lo ves- a mí me dieron un libro que entonces hacía catalán y urdú↑ y- y claro la escritura parecía árabe↑ pero no tenía nada que veer entonces yo supe quee- que el urdú no tenía nada que ver con el árabe↑ son dos cosaas que- bueno que vistas así parecen muy semejantes↑ entonces es este- normalmente- y ya digo muy heterogéneo sí porque ya digo puedes encontrar algún caso de que te digan de ensenyança media→ otros estudios primarios→ algunos casos que ni han ido a la escuela pero bueno universitarios no haay- vaya yo no→

MA: sin formación en general↑§

P: §¿qué?↑§

MA: §¿sin formación?↑§

P: §¿cómo información?↑ §

MA: §has dicho universitarios no hay→§

P: §noo digo/ noo porque aquí cuando hacen la ficha algunas preguntas que les hacen es estudios que tienen etcétera ¿no?↑ §

MA: §y la mayoría no tiene

P: tienen entre primarios medios/ pero ya digo se tendría que discutir también visto qué qué se entiende por un medio en los países que vieenen↑ porque claro una cosa es el plan Bolonia que se puede estar o no en contra de él pero claro/ hay una unanimidad en el grado común que claro es discutible y muchas cosas yo estoy en contra del plan Bolonia unas cosas de las que estoy en contra es que el plan Bolonia primero las licenciaturas han bajao↑ pero ahora si no hacen másteres no sirve de nada entonces claro te van a dar palos del máster la universidad saca dinero del máster ¿no?↑ porque el máster más barato son tres mil y picoo↑ y más arriba↑ y yo no sabía que la gente que viene de países no europeos pagan el doble↑ entonces claro/ y así sacan→ esto ha sido un rollo/ entonces bueno y aquí viene el Plan Bolonia (...) pero bueno/ me refiero que

sí que hay un nivel pero claro estos países no sabes qué nivel hay pero bueno eso es lo que hay ¿no?↑ sí

MA: yy cómo es el ambiente en general en clase↑ has tenido algún grupo más complicado oo→

P: buenoo esto lo que tiene es gentes que entre ellos se ponen a hablaar→ últimamente he notado más el problema del móvil que yo le he dicho quee-que bueno que lo dejen porque claro dos horas que están ahí tampoco van aa→(...) pero ya que vienen a clase y están dos horas lo normal es que dejen el móvil ya lo tendrán el resto del díaa ¿no?↑ esto sí que me lo he encontrao y a veces que los ves un poco separaos y es porque están con los móviles debajo pero/ y lo otro hablar entre ellos sí que hay veces→ ahora menos pero hubo algún tiempo que se ponían a hablar entre ellos etcétera pero bueno/ tampoco más de esto noo→

MA: un poco lo normal ¿no?↑§

P: § sí yo pienso que sí§

MA: §pero no ha habido ningún tipo de conflictoo entre los alumnos oo [en clase]

P: [noo] nooo una vez sí que me encontré lo que pasa que como era en urdú me perdí// sí que hubo una vez entre dos// que lo cierto es que hubo una discusión lo que pasa es que yo me perdí porque claro cuando se ponen a hablar en urdú entonces ya no sabes de qué va pero como el hablar también a veces es según cómo ves tú por la cara etcétera sí que hubo uno de estoo una vez// y además da la casualidad de que dos que estuvieron discutiendo con otro ya no vinieron/ yo supongo que sí que hubo→ pero CLARO yo a nivel de hablar→ otra cosa es que miro a la cara y ves que- sí que ha habido algo pero bueno no entendía porque era urdú pero→§

MA: §no te explicaron→

P: nooo/ yo le pregunté al salir porque había dos (...)que hablaba etcétera y les pregunté yy-y se fueron por los aires//habían dos que intenté hablar con ellos porque a veces salíamos-o sea salíamos a hablar y entonces yo le pregunté→ y se fueron/ es decir pero

como no entendí dije pues debe de haber algo→ pero bueno fue una vez/ debía de haber entre ellos alguna cosa→pero bueno en general no/ en general noo-no hay

MA: y cómo crees quee-cómo definirías tu relación con tus alumnos↑

P: //pues no sé porque claro/ como hay bastante problema con la comunicación↑ tampoco sabe/claro/ s te veen te saludan te entienden lo que entienden/ yo creo que bien ¡vaya! visto desde mi lao que tienen que verlo también ellos→yo creo que está bien/ dentro de lo que entiendo claro ¿no?↑

MA: es una relación profesor alumno ¿no?↑

P: sí→ y amás intentas-y amás intentas→ como la clase-bueno que ya no son como antes que hay una tarima y recto recto recto-lo que pasaa que yo intento sentarme al lado de ellos pero claro/ ver que eres uno más-que no haay este rompimiento↑ sí→ y intentas si hay una mesa a prop intento sentarme al lao (...) que hace más- que yo sí recuerdo cuando había esas tarimas→¡bueno! en la universidad aún sí existen

MA: sí→la distancia profesor alumno§

P: §sí↑ entonces claro si se da ya de entrada pues esto lo hace/ pero claro/ si te pones en el medio con ellos→ para que vean esto que estás ahí (...)pero tampoco→que ellos también te pueden enseñar/ dentro del problema de la comunicación que hay/ evidentemente también pueden enseñar cosas porque no solo en la vida hay estudios son más cosas ¿no?↑

MA: claro/ y cómo- ¿cómo te ves a ti mismo como profesor?↑¿cuál crees que es tu papel?↑

P: ¿como profesor?↑ buenoo//yoo- yo cuando me planteé hacer clases como voluntario fue porque// pienso que bueno/ ya que tienes conocimientos→ intentar ir a la gente máas débil ↑débil en todos los sentidos no solo económico sino también de vida↑ porque son gente que no está en una situación normal es decir/ que claaaro la situación de ellos buff es hay que ponerse en el lugar/ es muyy- es difícil /claro no tienen papeles no sé qué→ problemas→trabajo→

MA: esa fue tu motivación para ser voluntario ¿no?↑§

P: §mi motivación fue un poco por ver un poco la sociedad ya que yo pude estudiar→ y no sé qué/ pero acogiendo a la gente más débil referido/ dentro de lo que puedes entrar hay gente que está→yo considero muy débil porque están// aquí como están porque claro cualquier día puede pasar algo y les pueden meter en el CIE qué son estas cosas entonces es un poco estas diferencias que- bueno no me gustaría que estuvieran pero están ¿no?↑ en la realidad están y esto es lo que me llevó a hacer esto y bueno ya que uno tiene conocimientos pues un mínimo→ bueno a mí me gustaría más dar filosofía pero bueno↑ hay lo que hay (risas) y entonces es una manera de- y también es cierto que muchos vienen por la lengua porque les exigen el curso este (...)porque les exigen catalán catalán tatata y algunos vienen por esto↑ que yo les digo una vez que cuente para esto↑ pero también lo veo absurdo porque para-esto les vale como méritos pero después pasan a un examen de-que es un diálogo con-de la administración y- y es hablar pero; claro! hablar significa que por muchas reglas si no sabes hablar tamp-tampoco te van a pasar porque les meten un diálogo catalán castellano pero claro/ han de intervenir entonces claro↑si en clase no cogen nada tampoco van a poder después↑ entonces que vale más esto que-que el papel que les den/ pero bueno→(...) es un poco esto ¿no?↑estaría bien que pudieran conseguir la nacionalidad pero ya te digo/ es muy complicado

MA: entonces tu papel como profesor sería un poco ayudarles aa→

P: sí/ sí ya te digoo aa que se puedan desenvolver en una sociedad ¿no?↑ en el fondo/ y que también que les reconozcan- o sea que les dan un→

MA: o sea sería ofrecerles el conocimiento lingüístico diríamos ¿no?↑

P: sí→porque sí sí claro porque lo único que piden es la lingüística↑a mí me gustaría hablar de lo otro y decir→pero claro la lingüística claro y que también esto lleva a que puedan desenvolver- desarrollarse un poco aquí ¿no?↑

MA: y hasta dónde crees que llega tu influencia↑§

P: §¿en ellos?↑§

MA: §sí lo que decías antes de- de eso que es el único momento en el que hablan español ¿no?↑§

P: §sí/ esto sí/
no sé yo/ no sé porque claro→ no lo sé/ no lo sé porque claro esto tendría que también
ellos hablar/ no sé hasta qué punto/ no sé/ no sé/ no sé porque/ no sé/ te digo a veces te
desanimas un poco porque dices-bueno- pero haces lo que puedes ¿no?↑ yo más no
puedo hacer porque claro- más no puedes hacer porque claro esta gente ya los animas
que vayan a la biblioteca↑ que abajo hay una biblioteca en calle Blai bueno ahora no me
acuerdo el nombre pero de un fotógrafo que gracias a él se pudo justificar lo de los
campos de concentración porque guardó muchos negativos→(...)

MA: o sea les animas para que sigan practicando fuera de casa ¿no?↑

P: sí→bueno-sí también quee-bueno que se apuntan a la biblioteca y que también
vayan que cojan un libro→ porque una manera de aprender también es leer/ leer y
hablar pero leer también pero bueno/ sí que alguna vez- yo paso y alguna vez he visto a
alguno pero bueno tampoco sé→pienso que es otra manera ¿no?↑ (...)

MA: vale yy respecto un poco a los grupos de clasee recuerdas así algún onflicto que
haya habido oo una discusiónn→§

P: §bueno esta que te comenté ese día pero fuera de esto
no→

MA: y a nivel cultural de choque dee cultura↑§

P: §ah no/ no porque claro→no /por ejemplo
aquí ahora- normalmente- hace unos años el Ramadán suele ser en verano↑ el año
pasado fue en julio-junio julio- no sé o en mayo→ no sé/ yy-y hace unos años toca casal
en verano y entonces bueno/ hay gente que sí que hace el Ramadán en verano pero no
haay no haaay bueno a vecesun poco bromas *mira a en todo el día no podemos beber*
bueno está bien/ pero noo- no ha habido ningún esto pero ya te digoo como hay esta
falta de comunicación pues tampoco→ pero noo/ culturaal→ no hay- porque tampocoo-
yo no he tenido ningún→ cultural no

MA: y se trata algo de cultura en clasee↑

P:nooo normalmente es lengua noo-no porque claro↑ porque para tratar algo de cultura
tienes que partir de unos mínimos que se entienden ¿no?↑ pero claro si ya partes dee- de

que ya no saben hacer una palabra pues claro- es difícil/ claro porque todo lo cultural es de hablar ¿no?↑ y discutir es difícil ya digo lo único el caso del Ramadán porque es muuy (...) bueno alguna vez lo hablamos porque es el mes porque algunos de ellos son-son musulmanes y otros noo y *pues mira yo lo hago yo no* porque hay países que no lo hacen pero no/ mucho más sí pero tampoco→ya te digo últimamente coincide en verano entonces claro en verano es más fuerte hacer el Ramadán porque claro/ en invierno→ no hace tanta calor→ en verano sí/ yy es muy fuerte la calor pero bueno/ son historias→pero no/ no ya digo no hay porque→ no/ bueno la comunicación noo-no hay

MA: vale y sobre esto entonces→hay algún temaa que prefieras evitaar o así más considerado tabú-en el tema de la cultura me refiero→§

P: §noooo [nooo]

MA: [si sale algo]

P: [noo] porque no ha salidoo→ noo/ no bueno yo lo que encuentro digoo→ porque claro/el tema mujer→ un problema me refieroo que la mujer- hay una percepción muy diferente de la mujer de occidente// pero claro/ esto lo tienen que ver ellos porque en el fondo→ si algo hay que cambiar lo tienen que hacer ellos↑ yo lo que he aprendido con los años es que los cambios no pueden ser desde fuera// tienen que ser desde dentro que lo vean no pero los cambios que han venido de fuera alguu-no llevan a ningún sitio porquee pues lo verán así pero otros lo verán de otra manera- de verlo digo↑ que esto es lo único que tiene que no→

MA: pero no lo habláis [en clase]

P: [nooo] nooo no no se habla nunca/ si hubiera máss comunicación sí pero bueno hay una manera de verlo↑ claro pero no no/ ya te digo solamente este que te he hablado de esta charla sí porque eran gente yaa que han nacido aquí↑ algunoos han nacido- se habían ido pero era un nivel yaa todos de universidad entonces también es muy diferente→a ver yo piensoo-claro/ que la educación es muy importante

MA:pero es diferente a nivel porque tienen eeh-estudios o como un bagaje más cultural o por un tema de conocimiento lingüístico↑

P: bueno es que una cosa lleva a la otra// cla porque si uno llegaa a la universidad se supone que tiene ya un conocimiento lingüístico→si no es difícil/

MA: ah/ la universidad aquí en España§

P: §sí sí la universidad aquí entonces claro/ es otro mundo/ otra cosa por ejemplo uno que era del opus opus y buenoo entonces→ pero bueno eso ya es→ pero bueno que la religión yo pienso que no es un problema↑ que la mayoría de religiones→bueno pero estos son muuy- muy de la Ilustración ¿no?↑ la religión yo pienso una cosaa desde mi punto de vistaa-privada y no tendría que tener la importanciaa que tiene en estos países y que aquí desde hace un tiempo también está teniendo importancia porque claroo un paíss como España que oficialmente es aconfesional no es laico pero es aconfesional pero ves eel-ves el gobierno que les da unos privilegios (...)

MA: entonces que la religión es otro tema complicado en clase ¿no?↑

P: nooo noo yo me refiero→yo hace muchos años que me considero agnóstico (...)tú hablas de lo que puede hablar-la religión es una cosa que no entra dentro dee la racionalidad visto como se entiende en occidente entonces (...)pero bueno noo no no hay no hay problema no no no marcha el tema por ahí

MA: bueno y ya para ir acabando/ relacionado con el tema dee-de tu metodología de dar las clases crees que ha cambiado desde el principio hasta [ahora↑]

P: [sí]§

MA: §lo que me decías
¿no?↑§

P: § sí→ya te digo yo al principio di catalán y entonces en catalán//habíaa-tú tenías que hacer unos objetivos del Consorci de Sants que está ahí-bueno detrás de la estación de Sants (...) y como yo no había dao nunca esto fui si me podían más o menos dar así ideaas→ porque claro no había dao nunca y me dieron cos-y sacaron unas fotocopias un material y había unos objetivos→ yo al principio me acogí a aquello/ pero vii→ que no /que no que era imposible llegar entonces bueno ya me fui tirando pa' atrás

MA: pero catalán era también alfabetización↑perdón

P: sí→pero sí que te ponían (...) y bueno aquello y entonces claro y cuando he entrao en castellano cada vez me he tirao más para atrás en sentido de que→ no sigo//voy cambiando pero cada vez más práctico// y no planteandoo ningún objetivo/ lo único que te puedes plantear es si llegan a ser capaces de escribir y hablar algunas palabras y si llegan a alguna frase sencilla↑o sea pues sujeto verbo predicado (...) si llegan a esto pero cosas muy sencillas pues ya es mucho/ que normalmente no llegas a esto// ya digo→ pero eso que no me planteo objetivos/ ya digo depende de cada clase que te toque y un grupo a veces puede llegar↑ y a veces no/ pero yo intento seguir ahí→porque yo pienso que es la única manera/ es que la otra es poderse imponer- bueno imponer un planteamiento→no te siguen

MA: entonces eso- normalmente aunque no tengas unos objetivos fijos tienes una programación-una planificación de las clases

P:sí esto sí/ sçi hombree sí tengo ya te digoo-por ejemplo partiendo dee del abecedario dividiendo las consocnantes y vocales empiezo por las vocales como son cinco entonces aprendiendo(...)que sepan distinguir entonces empiezas con las vocalees→intentas hacer palabras partiendo de las vocales y de aquí/ y después vas a las consonantes ¿no?↑y cada consonante después ejercicios y después si vas siguiendo intentarr-juntar dos vocales- o sea una vocal- dos consonantes y también si vas diciendo noo y (...)si llegas a hacer una frase cortaa→

MA: claro porque los cursos son trimestrales también ¿no?↑§

P: §sí→dos meses y pico ahora empezaremos desde abril (...)son dos meses son cuarenta y pico cincuenta horas no me acuerdo entonces claro/ tampoco hay más→a veces con algunos puedes hacer más pero bueno no no →

MA: no continúan los siguientes- como los trimestres→§

P: §algunoos algunos sí pero ya te digo como algunoos/bueno/ algunos desaparecen cuando tienen el papel conforme han hecho el curso quee yo intento hacerles ver que para mí es el problema- como quieras de que es inútil porque claro/ tienen el papel pero cuando vayan luego tendrán el

problema porque empezarán a hablar y si no hablan puees→tampoco van a pasar↑pero bueno esto ya es un problema que está fuera→o sea uno llega donde puede→yo intento cada vez conocer más los límites que tienen- es decir es muy interesante conociendo los límites porque te lleva a que no te pongas nervioso/ *mira yo llego hasta aquí más allá no puedo* y ya dígo→ un problema muy grave de esto es que muchos posiblemente son solo las dos o cuatro horas que están aquí/ sí les dices que vean la televisión en castellano→ que vayan a la biblioteca→ pero seguramente si tienen televisión pues la verán en urdú etcétera o el idioma de ellos↑ porque claro/ es muy difícil cuatro horas a la semana/ que entienda o no entienda y todo el rato en su cultura→ es muy difícil pero bueno/ es lo que hay y además aparte esta gente- como alguno ya son mayores de veinticinco treinta años entonces nada→(...) son gente que son mayores entonces es problema de ell- o sea/ no puedo hacer nada más ¿no?↑ entonces pues conocer las limitaciones de uno§

MA:

§¿de ellos?

P: de ellos y las de mí también/ que hasta dónde yo puedo llegar a ellos/ hay unos límites y a partir de aquí y bueno si puedes llegar a algunos más pues bueno/ ya son menos límites pero de entrada hay unos límites y hay que asumirlos/ yo los asumo y esto también te lleva a que no te desanimas tanto porque claro a veces (...)no llegas y a veces es mejor ¿no?↑ porque es así→

MA: como desanimarte a nivel [como profesor]

P: [sí porque] ees→

MA: [no ves avance ¿no?↑]

P: [pero claro] has de partir de esto// otra cosa es que uno estudia una cosa reglada y va siguiendo cursos y tiene que conseguir unos objetivos→ pero aquí no hay de esto y con una gente que ya te digo↑ que tiene→ necesidades del día a día→ es otro mundo y es otra manera de ver las cosas→ y ya digo que a veces los veo alegres y te quedas parado porque yo puesto en su situación hostia pues no sé cómo reaccionaría porque claro es→

MA: que te sorprende que estén alegres↑(risas)§

P: §sí me sorprende→ bueno tú tienes toda unas cosas que ya que vives aquí↑ tienes allí↑ tienes un sueldo etcétera pero toda esta gente// es todo lo contrario↑ viven en varios pisos con varia gente→ algunos han venido pero su familia vive fuera→ intentan enviar pero claro enviar dinero es muy difícil porque si no tienen trabajo es todoo-porque me he encontrado casos en el que su mujer e hijos están allí y están aquí y que tienen que enviar dinero pero claro// es muy difícil las condiciones que están→ y pienso yo ¿no?↑ intentar ponerte en la cabeza de ellos es muy→ visto o-visto desde aquí desde la realidad de uno ¿no?↑ (...) pero bueno es lo que hay

MA: valee y ya por último que significa para ti ser voluntario↑ a nivel personal

P: a nivel personal más que todoo// yoo es lo que he dicho antes intentarr dar a la sociedad lo que a mí pienso que me han dao y si yo he tenido la oportunidad de estudiar etcétera entonces/ esto llevarlo un pocoo a esta gente que ves más débil (...) más que todo y dar lo quee uno ha conocido→dar posibilidades a esto puede ser una cosa pero como esta posibilidad a nivel a nivel intelectual si puedes dedicarte a esto pues bueno invertirlo en otra gente no más→esto es la idea sí

MA: valee pues esto es todo/ muchas gracias

P:no hombre mujeer

PARTICIPANTE M

MA: bueno/ buenas tardes y antes de nada muchas gracias por su tiempo e interés en el trabajo/ eeh ¿podría hablarme un poco de cuál fue su motivación para empezar a ser voluntario?↑

M: bueno yo siempre me he dedicado a la enseñanza↑// yy como tenía tiempo libre pues pensé quee-quee-bueno↑que podía aportar algo de lo que sabía

MA: vale yy recuerda un poco cómo-¿cómo fue su primer día cuando empezó de voluntario?↑

M: // bueno no me sorprendió mucho porque siempre me he dedicado a la enseñanza por tanto→ gente delante de mí escuchándome↑ como- como siempre había ocurrido→ noo- no fue una experienciaa excepcional porque yaa esa situación la había vivido tantas veces ya→

MA: yy y no tuvo ningún tipo de dificultad para la comunicación ¿no?↑ porque es un grupo de alfabetización→

M: no/ no porqueee el lenguaje gestual ayuda mucho// cuando no te entienden↑ puees gesticulas /señalas/ no no en absoluto/ la comunicación ess- es posible gestualmente aunque no conozcan tu idioma noo→ ninguna dificultad

MA: entonces se apoya en gestos ¿no?↑ digamos cuando haay→§

M: §sí/ mucho/ mucho/
prácticamente todo lo digoo- de hecho prácticamente lo digo TODO gestualmente/ yo diría quee el lenguaje verbal para mí es un complemento↑ es un complemento porque la base dee-la base de mii- de mi estilo comunicativo es el gesto/ no la palabra/ la palabra es un complemento para mí

MA: y nunca ha tenido ningún tipo de malentendido a nivel→de gestos↑

M: sí claro/ a veces no me entienden↑ pero bueno se insiste// no/ no/ problemas no/ que no me hayan entendido↑ muchas veces/ pero problemas conn- problemas con eso nunca

MA: problemas de tipo que algún gesto significa algo en otro→§

M: §ah no/ no eso nuncaa- nunca ha ocurrido porque normalmente la relación es→es asimétrica↑ ellos están ahí↑ ellos están allí un pocooo subordinados y por tantoo aunque lo entiendan mal see- se abstienen de protestas (risas) no no hay problema/ es por eso/ porque la relación es totalmente asimétrica y ellos- ellos pues entiendan lo que entiendan se callan y se aguantan

MA: ¿a qué se refiere exactamente con lo de que la relación es asimétrica?↑

M: bueno que en definitiva es evidente que quien manda está→es el profesor↑y entonces ellos- aunque ellos entiendan algo maal pues como la relación es de subordinación pues no se atreven a protestar↑ por eso digo que si ha habido algún problema lo han tenido ellos/ jamás han protestado por eso aunque lo hayan entendido mal

MA: vale yy ¿cómo suelen ser sus clases en general?↑

M: normalmente comienzo con un diálogo en la pizarra// a veces también recorro a unaa-a una bolsa llena de objetos↑ que voy sacando y nombrando yyy a veces algún diálogo a partir de un hecho concreto↑ por ejemplo traigo una naranja y hablamos de la naranja// ooo si pasa alguna cosa en la clase hablamos exactamente de lo que acaba de ocurrir alguien que se ha caído→ una sillaa- el ruido- un ruido del exterior→ hablamos de algo concreto que haya ocurrido/ pero siempre la base es el diálogo/ no es nada de gramática↑ si la hago es paraa- si hago algo de gramática es a partir de un diálogo pero NUNCA el núcleo de mi clase es la gramática/ nunca/ siempre es el diálogo y siempre el diálogo a partir de algo que haya ocurrido o de algo que yo haya traído/ la última vez- la última vez traje una bolsita dee-de palos de palos de PAN/ comimos→ nos comimos los palitos y a partir de ahí hablamos de la harina de los alimentos→

MA: ajam eso en clases de alfabetización ¿no?↑§

M: § sí§

MA: §pero están centradas más en lo oral digamos↑

M: sí sí/ bueno son clases de iniciación totalmente noo- los alumnos no saben ABolutamente nada del idioma// yo la clase nunca la hago oral del todoo siempre lo que digo está escrito también/ siempre/ siempre o casi siempre lo que yo digo está escrito// yy lo que sí es verdad es quee en cuestiones de vocabulario me centro en nombres y verbos/ o sea yo procuro que quede claro enn-en la pizarra↑ los nombres que uso que siempre sonn-siempre sonn de algo que está-tienen delante- nunca (...) lo que dices de entenderme// las palabras que yo uso casi siempre son- son verbos y nombres SIEMPRE/ o casi siempre y si no es así↑ procuro que lo que quede claro son los NOMBRES y los VERBOS// los nombres y los verbos/ por tanto los nombres siempre están referidos a algo que está-que tienen delante↑ los nombres→y los verbos son acciones que ejecuto al mismo tiempo// no hay manera de no entenderme porquee cuando son verbos los ejecuto/ si es caminar caminar si es→§

MA: § son realidades cercanas digamos§

M: § sí sí y si son nombres mesaa→ ordenador→ bolsillo→cabeza→(2”) y tanto si es oral o escrito noo/ es ORAL y ESCRITO lo que yo digo↑lo escribo/ siempre

MA: valee y qué tipo de materiales utiliza oo cuáles le funcionan mejor↑

M: bueno// o bien ilustraciones↑ que las uso muy poco o bien→ objetos reales/ yo diría que el soporte visual en muy pocas ocasiones el- la ilustración↑ el dibujo↑ y en muchísimas ocasiones el objeto real/ objeto real→o la acción real- la representación

MA: muy bien yy cómo-¿cómo se ve usted como profesor?↑cuál cree que es su papel digamos↑

M: buenoo/ yo diría que yo soy por una parte un experto↑ un experto↑ y por una parte un guía→ en primer lugar un EXPERTO// me considero como profesor un experto/ no un amigo sino un EXperto// después un GUÍA↑ en el sentido de que en cualquier momento pueden solicitar mi ayuda- en cualquier momento- y ya en último caso↑ unn-un compañero de trabajo/ pero en este orden noo-no me gusta que me consideren un -en otro orden/ experto↑ procuro demostrar que soy un experto↑ un guía y procuro ser-ser un buen orientador ante cualquier consulta↑ y en último caso un compañero/ y también funciono como compañero que a pesar de que yo no quiero considerarme compañero↑

quiero considerarme un experto↑ es decir- yo quiero estar en la tarima/ quiero estar arriba/ a pesar de todo al final tengo mucho éxito como compañero/ ellos se toman muchas confianzas (risas) a pesar de que yo procuro que no sea así el resultado final es que ellos se toman muchísimas confianzas conmigo (2”)

MA: cómo es la relación entonces que tiene→§

M: §por eso mismo muy dee- muy de amigos/ muy dee-muy de compañeros/ y digo esto a pesar de que mi objetivo no es ser compañero ni yoo-ni yo me siento→ pero por alguna razón↑ ellos se sienten muy próximos y actúan muy como compañeros

MA: es una relación digamos que se ciñe aa→§

M: § es una relación muy cordial/ sí/ jamás- jamás me enfado jamás→ no es mi estilo por tanto la relación acaba siendo excesivamente cordial a mi juicio siempre procuro mantener las distancias y nunca lo consigo

MA: (risas) y lo que decía de que a nivel-se considera como un guía ¿no?↑ para resolver sus consultas de tipo académico↑ oo→§

M: §me considerooo//esencialmente un guía↑ de cualquier tipo/ es decir yo como me considero un experto↑ pues al mismo tiempo estoy- estoy muy predispuesto a ayudar siento la necesidad de ayudar y como que la siento alguien lo nota y entonces puees consulta de tipo académico↑ consultas de tipo personal↑ que soy psicólogo→ y en fin// sí/ básicamente consulta de tipo académico consulta de tipo personal y sí en general/

MA: o sea que aparte dee-aparte de ser profesor ¿no?↑ y experto del conocimiento lingüístico también les ayuda en→§

M: §sí sí pienso que es mi función/ o sea yo siempre como psicólogo me ha interesado la relación personal↑ lo de ser psicólogo ha sido→/ creo en la psicología en laa (...) básicamente no creo→ sea cual sea mi función↑ si la relación personal no es fluida yaa no considero que mi función seaa- que esté haciendo mi función/ cuando hacía de psicólogo la relación personal era muy fluidaa↑ y cuando

he hecho de profesor siempre ha sido igual/ he actuado de guía yy→ cuando he dicho de guía es que yo JAMÁS doy una respuesta si no hay antes una pregunta↑ jamás doy nada si antes no me lo pidenn// procuro que sean ellos los que pidan una cosa↑ yo no la doy si no me la pidenn

MA: claro yy hasta qué punto cree quee-que puede influenciar a sus alumnos↑ o sea cómo cree que le ven

M: bueno yo pienso que me ven ya una persona grande↑ y que por tanto hay que respetar↑ eso yo creo que para mí-eso/ es evidente que me ven ya grande y por tanto es necesario ees-es normal que me respeten y después pues→ yo creo que ven mi disposición para ayudarlos y esto les hace quee a veces me den las gracias// diría que las dos cosas las ven// soy grande↑ soy mayor para ellos↑ y estoy dispuesto de ayudarles y esto es evidente/ y sobre todo que no me enfado nunca (risas) también lo agradecen mucho porque por muy asimétrica que sea la relación yo procuro siempre estar arriba/ es evidente que ellos se sienten cómodos porque como no me enfado (risas)

MA: vale y respecto un poco a esto cómo es el ambiente general en clase entree→§

M: § ah muy cómodo- muy cómodo/ a diferencia de cuando- o sea comparando mis clases a cuando estaba en el instituto ae estas clases pues claro/ en el instituto treinta alumnos dee-de adolescentes podía haber alguna tensión↑ algún momento de no escuCHAR↑ y por tanto es desagradable ver que una parte del grupo te escucha poco↑ aquí no pasa eso (risas) aquí en estos grupoos todo el mundo te escuchaa todo el mundo callaaa→ es /

MA: porque son más reducidos o porquee→§

M: §porque son más reducidos y porque laa- porque vienen a aprender↑ un grupo de la ESO la mayoría se sienten obligados a ir/ aquí todos vienen porque quieren/ por tanto cuando están delante del que enseñan pues ellos están escuchando/ jamás hay situaciones de tensión↑ jamás/ y digoo por comparación/ en un instituto la cosa es diferente porque alguna parte de los alumnos van obligados y escuchan una explicación que no desean/ aquí no pasa aquí están deseando dee-están deseando de escuchar

MA: y hasta dónde cree quee-bueno- que influye el profesor ¿no?↑ en el avance de [los→]=

M: [bueno yo diría que]

MA: =[alumnos]

M: yo diría que el aprendizaje loo-que el aprendizaje depende de la voluntad del alumno↑ y de la- de la capacidad del alumno y dee-sí/ del- del estilo comunicativo del profesor/ las dos cosas/ por tanto influye en unn-en un cincuenta por ciento la motivaa- la motivación→ del alumno↑ el deseo del alumno de aprender es importante↑ pero si el profesor no comunicaa ese deseo queda bastante frustrado/ si el profesor comunica bien↑ oo pues claro/ por tanto el peso de una cosa y otra sería cincuenta por ciento

MA: claro y ¿ve ese avance?↑digamos-un progreso§

M: §claro sin duda/ sin duda

MA: muy bien y pasando al tema más dee- de cultura/ ha habido-recuerda algún episodio de choque que haya habido cultural oo→§

M: §no§

MA: §entre ellos oo→§

M: §no

porquee→ bueno// en este grupo es muy difícil ver los choques culturales porque no hay comunicación verbal↑ por tanto ellos noo→no se comunican/ los que hablan inglés hablan inglés pero no se comunican- no se comunican connigo por tanto yo no puedo hablar de ningún tema en inglés para ellos↑ los que hablan urdú pues hablan urdú→ pero no se comunican los que hablan amasi pues amasi pero entre ellos no se comunican↑ los que son del mateixo grupo cultural son dos o tres/ se conocen dee-de siempre y cuando están allí precisamente no chocan/ no chocan/ si chocan→ chocan en la calle por tanto noo no /problemas de tipo cultural en un grupo de iniciación es difícil encontrarlos

MA: claro→no salen temas culturales§

M: §no salen temas culturales claro si yoo si los que están conmigo noo-no conocen el idioma yo siempre trabajo a partir de nombres↑ y acciones el tema cultural se convertiría en un rollo que ellos desconectarían porque yo me pondría a hablar↑ y ellos cogerían de vez en cuando alguna palabra por tanto yo intento evitar este tipo dee→ en alguna ocasión lo he hecho y yo noto cómo- cómo me miran y ya noto al mismo tiempo estos gestos de asentimiento son que no se enteran de nada/ están mirando y diciendo *sí sí* pero no se enteran de nada/ de vez en cuando cogen alguna palabra pero la ESENCIA de una explicación de carácter cultural no la cogerían nunca/ porqueee una explicación de este tipo nunca hace referencia a cosas concretas↑ yoo no puedo hablar dee→ pues no sé por decir algo dee-de la presencia española en el norte de África porque ellos no entenderíann de cada cincuenta palabras cogerían dos↑

MA: y otros temas culturales como sonn los saludos↑por ejemplo ¿no?↑§

M: §sí eso sí§

MA: §gestoos→

M: los saludos sí/ pero clarooo los saludos→ ellos aprenden los saludos→los saludos de aquí/ la correspondencia que haya con los saludos que ellos hagan en su entorno cultural→ noo/ noo- no de hechoo no hablamos de eso↑ es decir cuando yoo- ellos en algún momento pueden decir bueno *pues en Marruecos saludamos así/sí/* de ahí no pasa no no noo seguimos con la conversación sobre la diferencia- sobre las diferencias entre Marruecos y España↑ nos quedamos ahí/ aquí saludamos así y allá así/ por ejemplo un día llegamos a decir *bueno los cristianos rezamos así/* y alguien dijo y *los musulmanes así//* laa-la explicación no pasa de ahí/ no pasa del gesto/ nunca pasa del gesto

MA: por la falta dee§

M: §bueno porque yo procuroo- procuro noo→ no entrar en temas abstractos porque ya sé lo que ocurrirá/ ya sé lo que ocurrirá/ cuando ees- cuando son clases de iniciación↑ yo procuro no entrar en los temas que tengan un carácter demasiado abstracto/ aquello que se aleje de lo concreto yoo lo evito/ porque sé que es mucho más sencillo hacer una clase de esta manera/ si no lo tienes en cuenta al final hay

problemas/ al final hay problemas/ al final no haces tu trabajo/ porque es una clase de iniciación no es- no es→

MA: claro/ tendría que haber→§

M: § claro más tarde sí→ pasados seis meses oo→ entonces supongo que se puede hacer esto en lo que estás pensando/ pero en un principio en las primeras sesenta horas↑/ evitarlo totalmente y caer en lo otro se-yo diría que es una novatada (risas) eso lo califico de noVATADA

MA: en las clases de alfabetización

M: en las clases de alfabetización las primeras- las primeras cien horas renunciar a este tipo de cosas TOTALMENTE yaa prohíBÍRSELO y tener la voluntad de no caer en eso// más tarde puees se van introduciendo pequeños temas pero- pero inicialmente es mejor huir de estas cosas/ totalmente

MA: jmm cosas más visuales ¿no?↑ más cercanas/ lo que decía antes→

M:sí/ todo lo que yo diga yo procuro que o bien esté referido a algo que está delante↑ que tienen delante↑ o bien a acciones que yo ejecuto al mismo tiempo/ si yo digo escuchar↑ hago esto/ si digo mirar↑ hago esto/ si digo escribir↑ hago esto/ pero noo-no digo escribir sin hacer esto/ si digo borrar↑hago esto/ saludar↑/ siempre/ por eso yo diría que las cien primeras horas convieneee centrarse bastante en esto/ y sobre todo las veinte primeras horas es que- vamos- enrollarse↑evitarlo/ mejor evitarlo

MA: entonces eso/ temas quee-que intente evitar ¿no?↑digamos son este tipo de temas abstractos§

M: §sí sí/ ya digo en las sesenta primeras horas↑estos temas los evito siempre/ y como yo no paso- yo no doy más de veinte horas en el grupo↑ por tanto→nunca he tenido la tentación de enrollarme/ porquee en el grupo este- en el grupo este me parece que son cuarenta y cinco horas↑/ el P hacee→sí/ yo hago unas veinte horas o sea aen un grupo enn veinte horas no puedes hacer otra cosa/ te tienes que mantener en lo concreto/ en lo concreto

MA: porque comparte grupo con P/ ah vale

M: sí/ P hace dos días a la semana↑ P hace un día y yo hago otro día/ en total me parece que son cuarenta y cinco horas (...)

MA: y no continúa nunca con ese grupo↑

M: a veces→lo que ocurre muchas veces es que unos alumnos- o sea un grupo acaba pasadas estas cuarenta y cinco horas/ lo que ocurre es que muchos de ellos repiten/ claro repiten de cada grupo- intentan repetir - intentaan→pero no pueden repetir muchos/ repiten dos o tres repiten/ pero claro no pueden repetir porque no hay espacio entonces a estos-con estos sí que se podría hablar un poco pero claro es un grupo de doce que hay dos repetidores

MA: y por qué no pasan a castellano 1 digamos↑

M: porquee por alguna razón prefieren repetir //por alguna razón/ ellos se sienten más cómodos repitiendo porque en cuarenta y cinco horas tampoco es que aprendan gran cosa/ entonces yo creo que piensan *repito en el curso de iniciación y así me sentiré más seguro*/ y algunos lo consiguen porque siempre se apuntan dos o tres- bueno que consiguen repetir dos o tres

MA: ya y a parte de estos temas que dice que no son- eso- no caer en temas abstractos hay algún tema tabú que desea- que intenta evitar↑

M: bueno sí→siempre→ yo diría que los evito todos pero hay algunos que intentaría evitar- intento evitar/ por ejemplo hablar de laa-de la violencia- de la violencia islamista no se me ocurriría nunca↑ hablar de la violencia islamista como si solo fueran violentos los islamistas (risas)no se me ocurriría jamás/ hablar de la presencia musulmana en España↑/ tampoco/ o sea el primer tema que evitaría es laa-la violencia islamista/ el segundo temaa que evitaríaa es la colonización de Marruecos/ y el tercer tema ya que lo evitaría también es la presencia de musulmanes en España/ preferiría no entrar porque eso requeriría- requeriría puees abrirse bastante↑ y dedicarle tiempo y para noo- para que no haya malos entendidos pues estos tres temas en las doscientas primeras horas los evitaría

MA: jmm por miedo aa→§

M: § por miedo a que no se entienda/ claro hay temas que no se pueden entender↑ es muy difícil↑ si si- es decir hay temas que si no los entiendes mejor que no te los explique/ el por qué no me gusta hablar de la violencia islamista si alguien me dice *no sé por qué lo dices pues mejor no te lo explico porque*→ oo ¿por qué no me gusta hablar de la colonización?↑ pues claro/ sii- si una persona no se ha metido en el temaa↑ mejor no hablar- mejor no hablar de entrada/ es un tema delicado es un temaa→ y en el tema de los musulmanes en España pues también/ yo diría que es un tema para los cuales o bien se requiere mucho tiempo por delantee o bien mucha preparación por detrás ¿no?↑ no vale decir ¡hala! *ahora hablamos de esto* como si esto fuera tan sencillo/ hay gente que puede hablar de eso y gente que no puede hablar de eso/ que se vayan informando poco a poco aparte valee pero meterse en un berenjenal de estos→

MA: claro/ también un poco miedo a su reacción ¿no?↑ a cómo podrían→§

M: §claro
porque ellos entienden lo que entienden/ ¿qué entiende uno de la violencia islamista?↑ unos dirán quee la violencia no es de los islamistas sino de los europeos↑ ¿qué entiende uno de la colonización?↑ unos dirán que loos-que los colo→no- los europeos hicieron lo quee- lo normal/ otros dirán que loos europeos destrozaron el país y (...)robar pero claro/ todo esto es muy selectivo por eso yo diría que como eso es discutible son temas que inicialmente mejor no/ porque cada uno piensa lo que quiera y si no hay mucho tiempo paraa-para extenderse pues mejor dejarlo

MA: porque sus alumnos son la mayoría dee→§

M: § la mayoría/ o sea inicialmente eran paquistaneses la mayoría↑ pero ahora vienen muchos de Marruecos/ no sé por qué razón- no sé por qué razón la presencia marroquí ahora es muy alta ahora en el grupo pero inicialmente todos eran de Pakistán/ todos

MA: ajam los de Marruecos son los que vienen del centro de acogida ¿no?↑ los jóvenes que me ha dicho→§

M: §sí creo que sí que son de este centro/ sí

MA: vale pues ya para ir acabando→crees-¿cree que ha cambiado su modo de dar las clases desde que empezó hasta ahora?↑§

M: §sí supongo§

MA: §si hay algo que cambiaríaa

M: supongo que sí/ sí/ ha cambiado evidentemente// pero siempre he tenido las mismas// siempre he tenido yo diría las mismas ideas incluso cuando era muy joven es que eel idioma se aprende hablando hablando/ hablando y leyendo mucho la gramática no sirve de mucho inicialmente↑ yo diría quee ees- cuando acabé la carrera también pensaba lo mismo/ lo único que ha debido cambiar es→ ahora me siento mucho más seguro/ mucho más seguro/ ahoraa la cana hace mucho (risas) si en algún momento pudee en mi época joven pudo-pude tener algún momento de tensión↑ de necesitar imponerme↑ pues esto con la edad pasa a la historia (risas) con la edad ya no hay problema no hace falta que te impongas ya las canas imponen solas (risas) en ese sentido bien

M: vale ya por último qué significa para usted ser voluntario↑ ¿qué le aporta?↑a nivel personal

M: bueno es la comunicación pienso quee- que la comunicación/ las relaciones sociales reducen mucho el estrés por tanto me aporta básicamente esto// queee-que relacionarse es bueno y por tanto el ser voluntario es una manera de vivir/ es una manera dee→ no no por ser generoso↑ ni nada/ sencillamente porquee lo normal es estar al servicio de los demás/ no me parece que haya otra manera de existir por tanto lo de ser voluntario es una manera más- una manera más de existir/ las otras no las concibo tampoco/ no se me ocurren es una cosa→ ya digo lo de ser voluntario es tan natural como querer ayudar a mi hijaa→ lo veo una cosa normal§

MA: § no para todo el mundo me parece (risas) §

M: §noo

lo veo una cosa normal//

MA: valee pues esto es todo/ muchísimas gracias

PARTICIPANTES

MA: buenas tardes S y muchas gracias por tu tiempo y por tu interés en el trabajo// para empezar me podrías contar un poco cómo empezaste a ser voluntaria↑ cuál fue la motivación que tuviste↑

S: vale/ sí/ yo hice→ el curso de International House en el cual me dieron el- por así decirlo el título del ELE pero es cierto que no tenía mucha experiencia→//esa es una de las razones que vine aquí para adquirir experiencia y la siguiente es como te he explicado antes es que al ser un sitio de primera acogida↑ estás en contacto con extranjeros que recién llegan entonces eso es también como algo-un plus para la persona que quiero ser dentro de cinco años//bueno que quiero ser diplomática así que esa es la razón han sido las dos motivaciones que me han llevado aquí

MA: valee yy ¿recuerdas un poco cómo fue tu primer día?↑ la clase a la que te enfrentaste→un poco los problemas que pudo haber de comunicación→

S: ¿los primeros días? ↑horrible/ fue horrible (risas) la primera semana fue horrible porque resulta que (2") eeh sí es cierto que soy una persona que le-que entiende que la gramática se ha de estudiar pero a su vez me-me aburro mucho y por tanto estudié en el International House y ellos te enseñan a que aprendas jugando/ divirtiéndote/ y cuando llegué aquí ellos no lo entendían porque claro en base al país que sea tienes un método de estudio concreto// yyy algunos- algunos se divertían↑ otros estaban que no querían ceder no querían incluirse↑ entonces bueno era como *no sé si lo estoy haciendo bien no sé si lo estoy haciendo mal* entonces las dos primeras clases fueron así que hasta llegué a pensar en irme- o sea *no puedo* pero bueno yo pensaba *quizá el problema es que lo esté haciendo mal* y esto pero-bueno- luego tuve que coger mucho valor y decir *vale voy a preguntar a los alumnos* más lo que yo creo que podría servirles a ellos y fusionarlo y así//es lo que he hecho

MA: hmm ¿y te ha funcionado? ↑

S: síii sí sí- aprenden muy rápido- o sea aprenden cuando lo aplicas en una cosa real↑ que ellos van a usar↑ y luego lo- lo metes en una forma de actividad o juego ellos lo aprenden mucho más rápido/ lo absorben/ lo hacen suyo entonces claro ellos no entendían por qué yo les hacía hacer tantas dinámicas y luego un día les expliqué de

estas dinámicas aprendes vocabulario de estas dinámicas cometes errores pero pero no te sientes frustrado porque te lo tomas como un juego y los demás hasta te ayudan con tal de seguir el juego o se el juego de la dinámica entonces o sea fluye realmente

MA: claro quee- una vez que entienden el porqué de la dinámica ¿no?↑ se involucran más

S: sí sí

MA: yy el grupo que tienees ¿de qué nivel es? ↑ §

S: §A2// los dos han sido A2§

MA: §has tenido dos grupoos

S: sí el del trimestre anterior que era por las mañanas y el de ahora el ctual es por las tardes/ los dos son A2

MA: ¿y cómo es tu grupo? ↑§

S: §¿el actual?↑ §

MA: §sí o los dos que has tenido/ ¿cómo son? ↑

S:a veer/ el anterior que era por las mañanaas -bueno/ quizás porque fue mi primer grupo y les tengo mucho cariño↑ pero sí que era un grupo muy participativo era muy participativo↑ yyy// pero les costó MUCHO- mucho que entre todoos se-se involucrasen/ que hablasen entre ellos/ costó un poco pero luego yaa iban cediendo y los adultos por ejemplo que eran de Rusia↑ pues ayudaban un poco a los jóvenes a los pequeños que eran qué sé yo pues de Marruecos↑ o de la India↑ entonces ya hubo un poco más de empatíaa pero al comienzo NO al comienzo era FRUSTRANTE pero buenoo luego hacer entender a los otros- a los adultos que ya tienen un método educativo un poco más ESTRICTO *de si no sabes la respuesta no la digas en voz alta porque vas a parecer un idiota* pero no/ explicarles a ellos que están aquí para equivocarse que al final lo entendieron↑ y que no se burlasen de los otros que decían algo y lo decían mal que por-por lo general eran los pequeños que claro como eran- como son PEQUEÑOS todas estas cosas se las tomaban de otra forma/ entonces tuve

que hacer clic y decir NO/ *comete errores porque si cometes errores yo te ayudo* pero son cosas quee-que me costaron dos o tres semanas pero bueno/ al final lo conseguimos

MA: vale porque es un grupo que has dicho de adultos y jóvenes [¿no?↑] =

S: [sí]

MA: =[es un] grupo un poco heterogéneo/ digamos§

S: §exaactamente§

MA: §y las nacionalidadees dee- ¿de dónde son ellos?↑

S: el primer grupo eraa→ eran de Marruecos Indiaa Pakistán Siria// luego sí que había una brasileña↑ eeh rusos eeh italianos//mira sí rusos y ya está era básicamente este tipo de nacionalidades el ACTUAL grupo es un poquito máaa//o sea hay mucho máas-o sea más diverso porque sí es cierto que hay personas de Túnez↑ de Marruecos↑ India↑ pero también hay franceses haay-hay personas de África→ hay de CHINA→ me ha sorprendido y en la primera clase esa chica ya lo entendía todoo y era como *buah increíble*↑ por eso dominan el mundo (risas) y es mucho mucho más diverso- mucho más diverso el de la tarde→

MA: y cómo son tus clases↑ que me has dicho de dinámicas y demás que es a lo quee- ¿a qué destreza le das más importancia? ↑

S: a laaa-a la oral/ pero- sí a la oral- a la oral porque sí que es cierto quee- por ejemplo la gente deee//a la gente de Marruecos↑ que suelen confundir mucho la e y la i en momentos puntuales sí que hago que hagan ejercicios o que escriban→ pero lo hago aposta/ para que se- para que comiencen a diferenciar cuál es la e y cuál es la i o básicamente que hablen-que hablen

MA: y los materiales que utilizas→¿qué programación sigues? ↑ aquí en el casal por ejemplo te dan un libro oo→

S: vale nosotros usamos los libros de Difusión/vemos los objetivos lingüísticos que se centran mucho en el nivel dee-de la clase y a partir de ahí nosotras noos-nos creamos las actividades↑ o las buscamos por internet en Todoee o Cervantes cosas que que

vemos que hayan funcionado y que son dinámicas/ pero partimos SIEMPRE de los libros de Difusión

MA: vale y con nosotras te refieres a la compañera con la que compartes el curso ¿no? ↑ §

S: §ah sí sí mi compañera//no puedo decir su nombre (risas) §

MA: § (risas) tú haces tres días y ella hacee

S: §no hacemos los tres días juntas§

MA: §ah valee estáis las dos juntas en clase§

S: §sí/ nos hemos dividido las clases de la siguiente forma/ eeh bueno/ antes era el lunes ella los miércoles y yo y los viernes entre las dos y ahora es los lunes entre las dos los miércoles lo hago-o sea preparo la clase toda yo y los viernes ella porque yo tengo máster así que no podré venir los viernes yyy luego nos coordinamos por internet- o sea dos días antes eeh mediante el drive que hacemos *bueno recuerda que la persona dijo quee-que le gustaría aprender esto pero escuchándoles hablar vimos que faltaba esto así que busquemos en el libro del nivel A2* porque no debemos enseñarles algo quee-que no deberían en base a su nivel bueno- porque en la calle a lo mejor ya lo aprenden/pero seguimos las pautas/ vemos si está en el libro ↑ lo cogemos y lo desarrollamos

MA: valee entonces os adaptáis un poco a las necesidades de los alumnos§

S: §totalmentee intentamos que sea así que sea un poco del libro y luego más cosas que vemos/que detectamos quee-que necesitan o quee-que cometen faltas

MA: muy bien/ y hablando un poco de tu papel de profesora/ cuál crees que es tu papel ↑ cómo te ves como profesora ↑ §

S: §¿en qué sentido? ↑

MA: la influencia que puedes tener sobre tus alumnos↑cómo te pueden ver ellos a ti↑ cómo te vees↑

S: aaah(2'')es que- a ver//resulta quee al ser una escuela de pri-o sea- u sitio de primera acogida quieras o noo mi compañera y yo somos las PRIMERAS personas de habla hispana que ellos conocen-somos las primeras y para ALGUNOS somos las primeras profesoras de toda su vida porque a lo mejor en su país de origen nunca han ido al colegio↑entoncees intentemos seer-tener mucha paciencia/ser muy tolerantes/noo- o sea- noo(2'') o sea somos humanas podemos cometer errores por supuesto pero-intentarr que se-transmitir empatía↑que sientan que pueden incluirse que noo-no intentamos excluirlos de una sociedad sino queremos que estén incluidos aunque ellos no saben que somos voluntarias ellos PIENSAN que si no estamos haciendo prácticas que trabajamos AQUÍ nunca se lo hemos dicho porque °(tampoco para qué)° yy ¿cómo nos ven? ↑ pues miraa a mi compañera la ven como una persona que es MUY profesional y a mí me ven como una LOCA (risas) porque siempre estoy ahí riéndome y haciendo el to-el tonto intento suavizar todo y ella en cambio es como debe ser no como muy del MÉTODO es comoo-hay mucho equilibrio

MA: vale lo que dices quee es de primera acogida para ellos- que algunos no han estudiadoo/ ¿cómo es posible entonces que estén en el nivel A2?↑

S: por eel-por el entorno/ por la propia sociedaad↑ porque aprendes-a veces YY es la mejor forma de aprender un idioma↑ ees- si no aprendes a hablar te jodes no comes no bebes no te mueves entonces es-o sea- pues espabilan solos pero es cierto quee-pues es una forma de aprender pero a veces la gramática falla entonces por eso están aquí/para pulir la gramática

MA: volviendo a lo del papel del profesor eeh→ -lo que decías no↑que son las primeras personas que pueden ver hispanohablantes yy en ese sentido hasta dónde crees que llega tu papel no↑simplemente para explicar conocimiento lingüístico o si va más allá↑

S: me encantaría ser mediadora cultural↑ pero no soloo- desgraciadamente solo hacemos la función de profesora/ sí porque-bueno a veces si hemos aconsejado dónde buscar trabajoo→ bueno te explico porque muchos de ellos-todos dominan más de dos idiomas/ entonces necesitan trabajaar y lo que les hemos dicho es *buenoo hay webs en las cuales buscan profesores de idiomas↑ y trabajas en negro↑ yy no es necesario*

cotizaar→ o sea quee- en ese sentido sí les hemos soltado cosillas en plan *te lo digo pero yo no he sido ¿eh?* ↑ (risas)

MA: y la relación con-con vuestros alumnos ¿qué tipo de relación tenéis? ↑

S: el anterior grupo ¡guaau!↑ me encantaba/ me encantaba/ les tengo MUCHO cariño- mucho cariño porque al finaal quieras o no se convierten enn- no en tu familia pero en algo muy próximo/ muy próximo y es cierto quee un profesor a veces tiene que hacer de psicólogo↑ a parte de enseñar↑ dee-de canguro↑ dee no sé qué↑ de mediador↑ entonces al final quieras o no ya tienes más proximidad con ellos yyy/los CONOCES y sabes de qué va cada UNO yyy pues mira

MA: una relación más horizontal ¿no? ↑

S: exactamentee-bueno por lo menos en mis clases conn-con mi compañera sí-sí- total

MA: ¿y se ciñe al aula o es una relación más profunda?↑

S: noo solo al aula (risas) BUENO↑ hice tándem con una quee- que hablaba alemán y ya está no hemos llegado a más

MA: y siguiendo con las clasees→ / ¿cómo es el ambiente? ↑decías que muy participativo/ que a algunos les costaba más pero que luego había como máas-más empatía ¿no? ↑

S: sí/ al comienzo era cero participativo pero luego al final de la clase ya era muy participativo ellos ya conocían la dinámica de la clase yy sabían- o sea- sabían cómo eraa mi compañera/ cómo tratarla/ cómo soy yo y cómoo tratarme a mí entonces pues bien y en esta actual clase que es por la tarde eees→ casi semejante- bueno nos vamos conociendo todos pero °(poco a poco)°

MA: ¿y entre ellos cómo es la relación? ↑

S: MIRA me ha sorprendido mucho porque en- en las mañanas en mi anterioor grupo eeeh// sí que se relacionaban↑ al final se relacionaban↑ pero tampoco tanto y en el de la tarde no sé si es porque ya se conocen pero se relacionan mucho más- MUCHO mucho más es CURIOSO// se ayudan entre ellos→

MA: influye de alguna manera-eeh→¿cómo es la relación que tienen entre hombres y mujeres?↑

S: (2") valee enn-en mi grupo anterior- el de las mañanas- las mujeres dominaban- las mujeres que eran adultas miraban a los chicos- a los- a los pequeños que todos eran de- de países ¿árabes? ↑ ¿podríamos decir? ↑de Siriaa de Pakistán y entonces ELLAS pues los tenían controlados en plan *no hagas el tonto* ¿sabes? ↑ *siéntate* entonces sí que se respiraba un poco de tensión A VECEES pero bueno/ era para por el bien de la clase ¿no?↑ y ahora por la tarde eeeh casi todos tienen la misma edad↑ y no notoo-no noto eso de que tiene que haber una madre/ cuidando /no todo- que todos pues son adultos es muy curioso/ de menores solo tengo a uno- bueno a dos- todos son mayores y en cambio en mi anterior grupo casi todos eran menores entonces creo que va por esto

MA: entonces las mujeres hacían un poco de madre en ese aspecto→§

S: §bueno madre/ *si haces el tonto te miro/ compórtate* y lo hacían total nuncaa huboo- nunca ninguno se excedió porque las otras estaban vigilando y ellos ya lo tenían asimilado (risas)

MA: y recuerdas algún tipo de conflicto cultural que haya habidoo/en clase↑

S: hmm/ vale/ sí/ hubo uno que sí que fue muy heavy/ pero no pasó a mal// o sea- es decir CREEMOS que fue porque el chico no sabía muy bien lo que estaba diciendo/ te explico/ eraa- nos situamos/ mi anterior grupo↑ el último día de clase// entonces vino uno- uno de los pequeños firmó por otro chico que no podía venir y una de las personas que eran rusas↑- una mujer/ se dio cuenta y le dijo que por qué lo hacía y luego dijo *es que VOSOTROS siempre hacéis estas COSAS no respetáis las leyes* y entonces eeh- entonces vino el chicoo y le SEÑALÓ y le dijo *esta ESTA/ ESTA no sé qué no se cuanto* §

MA: § ¿vino el chico que no había firmado?↑

S: eeh aquí hay- aquí hay tres personajes/ la chica de ru-la chica rusa uno que es de Marruecos y uno que no vino entonces el chico de Marruecos FIRMÓ por el que no vino/ porque era su amigo y la rusa se dio cuenta↑ y le dijo algo en plan *es que vosotros siempre hacéis lo mismo no respetáis las leyes y hacéis lo que os da la gana//vale*↑ y nos quedamos así en plan *bueno no ha pasado naada ya estáa* entonces el

chico de Marruecos la SEÑALÓ y e dijo algo en plan *es quee ESTA // ESTAA mujer no sé qué no se cuanto-* no recuerdo muy bien y ESO pa la rusa fue como un insulto porque bueno ella se lo dijo *en mi país si tú haces ESTO de señalar te estaríamos pegando porque ESO es de muy mala educación pero como en tu país no te enseñan modales*↑ *pues no sé qué* y vino el OTRO se lo tomó muy mal y dijo *es que en mi PAÍS no estarías-no estarías hablando* entonces fue comoo-como un momento muy tenso porque creemos- o sea el chico no lo hizo con mala intención/ claroo él lleva muy poco aquí/ no sabe que señalar noo-o sea- a veces hay personas que se lo toman mal y NO creemos que él haya querido decir *ESTA* creemos que él quería decir *ESA* o es no sé qué- o sea que se confundió/ entonces ella se lo tomó de una forma muy despectiva y entonces empezaron a pelearse uno en su IDIOMA la otra en su IDIOMA estábamos mi compañera y yo así // en plan *¿qué hacemos?* ↑ o sea porque a lo mejor están hablando pero para nosotras están gritandoo/ no- o sea- no estaban- se estaban peleando entonces ya hubo un momentoo en el que fue comoo→ cogí la hoja y dije *bueno YA ESTÁ/ YA ESTÁ/* en plan *¡NI EN TU PAÍS NI EN EL TUYO/ NO ESTÁIS EN NINGUNO DE LOS DOS! así que VAMOS A HABLAR Y VAMOS A HABLAR DE COSAS DE CLASE* y se *acabó* y más o menos se calmó todo pero fue comoo→ (2") *¿sabes?* ↑ en plann fue muy loco/ no sabíamos cómo reaccionar mi compañera y yo/ era como *¡aah necesitamos ayuda!* que alguien le explique a ella que él no lo ha querido hacer de mala intención y que alguien le explique a él que ella tiene esa forma de ser *¿sabes?* ↑ entonces fue comoo→§

MA: §y no intentasteis hablar luego→ explicarles esto que dices↑§

S: §terminó la clase y la chica rusa se fue corriendo (risas) y el otroo→ se fue a pasear/ se tomó su tiempo/ pero la rusaa no se quiso tomar la foto de final de clase↑ se lo tomó muy mal↑ y acto seguido se fue -es decir se lo tomó muy mal/ no hubo- hubiese estado MUY bien coger a los dos y decir *bueno creo que aquí ha habido una confusión lingüística o cultuRAL que no creo que él tenga nada en contra de ti ni tú en contra de él* pero claro/ la chica rusa se fue/ corrió entonceees→bueno

MA: o sea habría estado bien hablarlo con ello y explicarlees [que había sido un conflicto]

S: [totalmente totalmente]
porqueee→ sí sí más que nada es por ellos mismos/ para que entiendan que ninguno tiene nada en contra del otro↑ que son culturas distintas↑ y que a lo mejor a ti te parece mal a mí me parece normal ¿sabes? ↑ entonceess→pero bueno

MA: claro a veces en el momento no se sabe reaccionar de la mejor manera ¿no?

S: buenooo→ es que yo no sé si puedo coger la función de mediadora entonces tampoco intervine como es lo que- como te explicaba antees soy profesora pero no sé si puedo hacer más porquee→ ¿sabes? ↑ noo-no sé

MA: claro/ ¿y luego el ambiente en la clase estuvo normal? ↑o estuvo un pocoo caldeado↑

S: aaaah estuvoo-se normalizó cuando las otraas- había otra rusa que es muchísimo más mayor//empezó a servir comida /yy sin quereer le dioo un trozo de pan con cerdo aal chico este y el chico dijo *no no gracias* y entonces la chica- la señora rusa se quedó así como en plaan→y se le acercó y le dijo *¡es cierto! Perdona/ lo había olvidado ustedes- o sea tú no comes* y fue como en plan VALE alguien se ha dado cuenta que puede haber diferencias culturales pero que no es nada en contra de la otra/ no está despreciándole sino que entiende que su cultura es distinta entonces cuando esta mujer hizo este gesto de *es cierto perdona no lo había recordado* el ambiente↑// o sea la tensión bajó y desapareció/ entonces- pues nos pareció bien porque es como decir BUENO lo que mi compañera y yo queríamos decir y explicar y no podíamos en ese momento otra persona lo hizo lo soltó de una forma normal- entonces pues- quedo así

MA: vale/ para continuar con la cultura eh lleváis temas al aula dentro dee-de la programación o sea tratáis la cultura de alguna maneraa→

S: sí sí sí sí cuaando viene- cuando viene alguien nuevo a clase/ y la clase ya ha empezado ya lleva un par de días sí que hablamos un poco de la cultura de esa personaa↑ paraa-para empoderarlo para queee se sienta orgulloso de lo que tiene y por lo general siempre funciona-es decir llegó un chico que era dee-de África y se lo veía totalmente con un autoestima cero y ese chico habla francés↑ habla inglés↑ y está aprendiendo castellano↑ o sea dentro de diez años tendrá un trabajo mejor que tú y que yo vamos a decir la verdad (risas) es cierto entonces se lo vamos comentando en ese

sentido *hombre pues si sigues estudiando*↑ *yyy aprendes castellano tú puedes tener un buen trabajo puedes hacer lo que quieras porque dominas tres idiomas importantes* y luego hablamos de su cultura y cosas↑ entonces eso le AYUDÓ darse cuenta de que está en un sitio que no es su país pero él es alguien/ él tiene algo interesante e importante ¿sabes? ↑ entonces eso sirvió/ bueno no sé si hablas inglés→ si hablas [francés→]=

MA: [¿yo?]

S: [sí]

MA: [sí]

S: =¿entonces vamos a competir todos juntos! (risas) §

MA: §(risas) sí como todo el mundo- todos hablan inglés y francés//vale y eso de presentar un poco su culturaa→ de qué manera lo hacíais↑ hasta dónde llega vuestro conocimiento de la culturaa africana/ por ejemplo↑§

S: §lecturas// buscamos lecturaas↑ referentes aaa- sobre algo de ese país por ejemplo la chica portuguesa↑ puees pusimos una canción de Celia Cruz y empezamos a ver palabras y verbos entoncees quieras o no es algo más animado↑ que los otros les gustaba entoncees la otra también estaba EMPODERADA en plan *sí/ esto es mi cultura ¿sabes?* ↑ *este tipo de música/ músicaa cancionees*→§

MA: §¿en su idioma? ↑§

S: §no no/ si es en otro idioma entonces quee- que sean cosas referentes a su país// cualquier cosaa yyy lo imprimimos y que lo lean todos ooo sitioos oo- MIRA ¿sabes quee la Indiaa- por qué la Indiaa lleva el artículo la y Canadá no?// porque descubrimos quee- esto fue mi compañera quien lo explicó y dimos una clase sobre eso para empoDERAR al chico de la India porquee-o sea cuando apareció Cristóbal Colón y dijo *bueno me voy a la India*↑ y al final hubieron DOS Indias pues una era LA India y la otra era la India que creíamos que era- entonces le pusieron el artículo al país la India para decir ESTA es la INDIA y todos nos quedamos como ¡*guaaaau!* y Los Ángeles-Los Estados Unidos ¿por qué? Porque Estados

Unidos son LOS ESTADOS UNIDOS entonces/ va por ahí °(curioso)° (2”) y luego te preguntan *¿por qué-por qué la India lleva artículo y Pakistán no?* ↑y entonces les explicas es algo cultural- algo histórico y se quedan *aaah* quieras que no es algo nuevo que saben

MA: entonces en clase veis un poco las culturas de todos-todos los alumnos ¿no? ↑§

S: §noo→ ¿no de todos! lo que haya- lo que se pueda (risas) §

MA: § (risas) una manera de compartir ¿no? ↑ ellos comparten su cultura↑ ¿y cómo reaccionan entre ellos? ↑

S: sí→ les parece curioso-curioso e interesante

MA: y la cultura→ la cultura española la lleváis a clase de alguna manera→

S: hemos hecho muchas cosas referentes a Barcelona/ al sitio donde están ellos viviendo/ como lecturas sobre eeel→ lecturas sobre Dalí→ Gaudí→ inventos interesantes como el chupa chups y cosas de estas↑ o la Sagrada Familia↑ y sí/ les gusta/ le s gusta// bueno la semana pasada- ayer hice algo sobre Sevilla- sobre las sevillanas y de esta forma incluí el pronombre-los pronombres de complemento directo o sea lo mezclé entonces ellos ya saben que existe

MA: bien y crees que hay algún tema- tenéis algún temaa-o tú personalmente- tabú o más difícil de llevar a clase/ o que prefieras evitaar↑

S: hmmm (3”) no - bueno- te podría decir nunca sacaría el tema de las religiones↑ yyy- no/ el tema de las religiones jamás lo sacaría↑ / y te podría decir que la política no pero yo creo que a esta gente le encanta hablar de política porque comparten mucho lo que ellos tienen en sus países entonces al final escuchamos y decimos *bueno*↑ pero no/ ni política ni religión/ no es muy buena idea§

MA: §¿por qué? ↑§

S: § porque quieras o no son seres humanos/ es como cuando quedamos con nuestros amigos y hablamos de estos

temas↑ siempre hay conflictos/ entonces mejor evitarlos/ sí que les encanta mucho el fútbol↑ entonces el Real Madrid y el Barça siempre están ahí en nuestros juegos↑

MA: pero – o sea lo de evitar la religión por qué es↑ por ejemplo por miedo oo porque es un tema demasiado complejo a lo mejor que no dominaas→§

S: §no es que tampoco creo que haya ningún problema de hablar sobre su religión/ nunca me lo había planteado→ pero como cuando estás con una personaa prefieres evitar temas políticos y temas de religión entonces asumo que tampoco los puedo poner en clase ¿no?↑ pero en lectu-en unaa-en una redacción→ que me hable sobre su cultura o su religión sí que podría// ahora si están de acuerdo con lo que pasó el uno de octubre pues prefiero no preguntarlo ¿no?↑

MA: vaale y bueno- para ir acabando/ ¿crees que ha cambiado tu modo de dar clase desde que empezaste-desde que estudiaste el curso de International House a la actualidad? ↑§

S: §sí sí mucho mucho mucho y eeen→ y en mi vida personal también- es decir // antes tenía mucho miedo escénico↑ ahora no tengo miedo escénico/ puedo estar delante de mucha gente y saber cómo reaccionar/ cómo gestionar a las personas/ cómoo- sé poner autoridad↑ cuando están hablando decir *buenoo vamos a hacer esto* y que se callen todos↑ yyy he aprendido-he pulido más técnicas y hee-he descartado otras que he visto que son obsoletas o que no van conmigo y otras las he seguido haciendo/ entonces sí/ tantoo a nivel profesional me ha servido MUCHÍSIMO- tengo mucha experiencia/ como a nivel personal también/ es increíble pero te cambia// y la forma en la queee-en la que entiendes la cult-las otras culturas porque quieras o no una persona que está aquí→ que sea de la India↑ o China↑ en serio↑ son personas quee- mira los chinos ya dominan el mundo pero los indios le siguen en serio/ te lo juro/ pero son cosas/ detalles/ matices culturales quee los entiendes/ luego los rusos esa forma de estudiar tan metódica pero es que a la vez es efecTIva entonces es como ¡guaau! ahora lo entiendo yyy los de Marruecos que son muuy alegrees o sea es que no sé- te cambia-tu mente hace un clic/ no sé por qué→ °(es increíble)°

MA: entonces digamos que las clases son un poco comoo-como un intercambio de culturas ¿no?↑

S: sí porque quieras o no- bueno es→ Europa/ ya es un continente globalizado/ eemm nos toca- nos toca aprender a aceptar y entender otras culturas lo que no vamos a hacer ahora es coger a todos y cada uno a sus raíces/ no/ eso no va a pasar yy tampoco vamos a hacer lo que hizo Hitler/ eliminarlos no/ entonces nos toca aprender yy realmente cuando das ese paso de entender otras culturas y de querer comprenderlas es que tu visión cambia-tu visión cambia y entiendes que tu cultura↑ o sea la que tienes podría estar enriquecida por CIERTos matices de OTRAS personas de OTROS países// por ejemplo ahora mi metodología de estudio- de idiomas es la que utilizaba el chico de la India y la rusa↑ porque ¡madre mía! en serio- pero ves son cosas que adquieres que dices sin que te des cuenta me la voy quedando yo ¿no? ↑ y ellos seguro de mi lado latino tendrán ALgo o de-de mi compañera que es catalana también aprenderán algo↑ entonces es eso/ cuando permites conocer otras culturas↑ es cuando realmente estás enriqueciéndote porque aprendes cosas- muchas cosas y nunca señales a un ruso/ que te pega (risas) ¡NUNCA!

MA: (risas) y de qué manera crees que→ -que ellos también cómo absorben esa cultura en clase↑

S: la españolaa-bueno la española ¿cómo la absorben? Pues viviendo con la gente/ interactuando/ sí/ interactuando// y luego con-con sus compañeros hay que tener en cuenta que ellos- todos se encuentran en la misma situación/ todos se sienten desarraigados/ se sienten fuera de su sitio↑ entonces entre ellos se apoyan y tienen ese paso/ tienen ese denominador común↑ y entonces a partir de ahí ya comienzan a hablar comienzan a cambiar cosas

MA: vaale y ya por último ¿qué significa para ti ser voluntaria? ↑§

S: §¿en qué sentido? ↑§

MA: §en todos [a nivel personal→]

S: [lo que te decía] antes// he crecido mucho en muchos sentidos→ he aprendido muchísimo de ellos ↑ eeh // no sé (3”) es que no sé cómo responder a la pregunta

MA: ¿era lo que te esperabas↑ por ejemplo- cuando empezaste?

S: mucho mejor- mucho mejor porque he crecido mucho- he crecido mucho en muchos sentidos hee-he aprendido mucho de mi compañera↑ he aprendido muchísimo de Tania que es para mí una superwoman↑ la organización ↑see-se lo recomendaría a todo el mundo↑ quee-que durante seis meses hagan voluntariado// y lingüístico↑ oo que interactúen con gente extranjera porque te cambia la visión del mundo↑ te cambia por ejemplo/ ¿te puedo dar un comentario?§

MA: §sí/ claro§

S: §bueno/ es una anécdota↑hacee-en mi máster- que es de la Pompeu- o sea una superpija de aquí eeh/ todos vienen- en general todos vienen de otros países a hacer este máster pero todos son hijos de papá y mamá yyy-y vino una y comentó que sentía racismo/ una chica de Argentina↑ claro yo me senté y dije ¡¿qué?! ¡¿racismo?!/ ¡¿por qué?!/ ¡¿qué te está pasando?/ que te están haciendo?! ↑// resulta↑ bueno/ luego hablando resulta que la chica iba a entrevistas de trabajo y no le daban el trabajo porque claro/ no tenía la nacionalidad ni la residencia que te permite trabajar↑ eso para ella es racismo/ y cuando le decían que no le podían dar el trabajo ella se lo tomaba faTAL y cuando dijo eso↑ yo pensé *yo te voy a decir lo que es racismo* cuántos alumnos no tengo que se han-que han llegado a ESPAÑA debajo de un coche↑ ¿cuántos alumnos no tengo que están en la calle y que la gente camina del otro lado porque les da miedo?↑ ¡yo te voy a decir lo que es racismo/ venga! (risas) ¡eso es racismo! ven a gente aquí// el chico que yo fui su primera profesora↑ con CERO autoestima/ mirando al suelo creyéndose que es lo peor del mundo y quee las personass- eso- ¡ESO es racismo! Claro- para mí- a lo mejor ahora soy más dura- no lo sé- pero mu chip cambia/ vamos a decir las cosas por su nombre ¿vale? ↑ tú has venido a un continente que es supercompetitivo/ si no estás a la altura morIRÁS- o sea tienes que destacar en lo mejor/ pero NO es racismo- racismo es lo que sufre mucha gente- o sea pequeños que vienen aquí/ solos/ adultos que caminan con la cabeza agachada y que algunos les gritan cosas o sea ESO- ESO es racismo yy no sé→ (2”)

MA: yaa→ bueno pues muchas gracias S§

S: §aa ti

PARTICIPANTE B

MA: bueno buenos días B y muchas gracias por su tiempo y por su interés en el trabajo/ en primer lugar podría hablarme un poco como- cómo empezó a ser voluntaria- cuál fue su motivación para empezar como voluntaria↑

B: a ver yo quería- yo siempre he sido maestra- he trabajado y me gusta mucho mi profesión y me he jubilado hace poco y entonces/ pero quería probar estar con niños↑ y quería probar un poco otra cosa/ a partir de una jornada feminista me apunté↑/ querían voluntarias para dar clases de lengua castellana a mujeres extracomunitarias y me parece una idea muy interesante→ y quise probarlo pues me ofrecí y aquí estoy/

MA: vale y recuerda un poco cómo fue el primer día las impresiones quee→ §

B: §yo venía un poco asustada por el hecho de em que siempre había trabajado con niños/ con personas adultas no había trabajado de hecho soy un poco tímida y me da un poco de cosa→yy todo que aquí nos hacen una jornada principio de curso y nos explican muchas cosas y ya te sitúan por lo tanto ya veníamos un poco preparadas pero bueno yo que sé yy veníamos estaba la verdad es que salí muy contenta porque me pareció que estaban como muy abiertas al esto al aprender que tenía muchas ganas quee claro no son niños que los gaste y riñendo si bueno pedirle a lo mejor que hablen de una en una pero/ ni te puedes ir al lavabo y no hay problema vamos estás hablando con personas adultas ¿no?↑ entonces esa fue el gran cambio/ yy los recuerdo especial eso que venía asustada↑ porque para mí era una cosa nueva pero luego me salió contenta/ me pareció/ relativamente fácil todo y que cuando una persona no tiene/ un mínimo vocabulario pues cuesta ¿no?↑ pero bueno gesticulando mucho y con muchas imágenes pues y además ya tenemos unos temas para empezar o sea que ya vienes un poco yo ya me había organizado la clase y lo recuerdo bien/

MA: jm/ valee/ los materiales que-que usa entonces son proporcionados por- por la asociación digamos →

B: tú puedes dar- traerte tus materiales↑ y para que- yo estoy dando temario de introducción del tema que están haciendo la profesora de las de tu grupo pues tú puedes y luego hay→ sí hay- tiene muchísimo material sobre todo muchas imágenes que van

muy bien/ para trabajar vocabulario para empezar a formar frases bueno→ porque los medios son precarios o sea no hay ni material- o sea cosas que había trabajado con los niños en el ordenador y aquí pues no→pero bueno sí que es verdad que hay muchas imágenes y por los temas que vas a trabajar entonces no te la acabas tampoco

MA: jmm yy entonces eso las dificultades de comunicación que decía se solventan con gestos ¿no?↑ imágenes →

B: gestualidad-gestualidad muchísima↑ empatía↑ ¿no?↑ porque ellas vienen como muy asustadas también ¿no?↑ (risas) y→ que les cuesta mucho hablar entonces un poco es/ bueno hacerlo a su medida poco a poco/ no apretarlas mucho pero intentar que hablen ¿no?↑ // sí/ básicamente esto→

MA: y ¿cómo suelen ser sus clases?↑//

B: pues son eso- es una hora y media↑ que intentamos hablar básicamente → entonces yo ya me traigo unos temas↑ unas actividades↑ claro a mí me sirve mucho lo que yo había trabajado en la escuela→ yy entonces pues yo las organizo varias actividades- me organizo bastantes actividades porque claro yo no sé nunca cuántas van a ser→ si serán tres↑ o serán quince→ si son tres acabamos enseguida el repertorio es decir→ porque una vez les he hecho explicar cómo se llaman↑ de dónde son↑ y lo que yo me he preparado pues- entonces me preparo bastante→ si no me da tiempo a hacerlo↑ pues me lo guardo para la clase siguiente/ no hay problema pero intento siempre tener más de lo que-que vienen diez doce↑ y noo da tiempo→ no hay problema porque como más vienen más rica es la clase

MA: o seaa eso es la importancia de planificar las clases ¿no?↑ que→

B: para mí es importante/ a mí me da seguridad↑ yy claro pienso esa hora y media que se aproveche ¿no?↑ §

MA: §jmm§

B: §eso no quiere decir que en el momento→ que una cosa me lleve a otra↑ yy la cambie (risas) porque también puede ser§

MA: §puede pasar sí§

B: §sí/ pero
quiero decir quee- o que venga aquí → y me digan mira es que hoy hay que hablar de→
pues bueno no pasa nada yo ya lo tengo preparado// me da seguridad así

MA: vale y qué temas-¿cuáles son los temas típicos oo de los que habláis?↑

B: hay unos por trimestre- o sea si en un trimestre se habla dee- de dónde son- o sea un
pocoo presentar las personas↑ de dónde son cómo nos llamamos// sobre esto el tiempo//
luego viene la familia// bueno→ vamos haciendo las fiestas intentamos hablar también
como eso intercambio→ se trata de que ellas expliquen cosas de sus culturas otras cosas
que se hacen aquí↑ pues intentamos que sea pues en la castañada pues qué hace un
pocoo qué hacen si tienen una fiesta parecida/ y si→ nosotros qué hacemos/ porque
además muchas madres que→ por eso vienen a estas horas le va perfecto porque tienen
los niños en la escuela/ entonces ellas sus hijos le explican cosas está bien que ellas
sepan un poco de qué va→//

MA: pero→§

B: §hay-hay un temario los vestidos o sea hablando de rebajas↑ hablamos
de la ropa↑ después vienen los médicos↑ pues vamos al médico↑ ahora estamos
hablando de la casa↑

MA: digamos que son unos temas un poco adaptados a sus necesidades ¿no?↑§

B: §exactamente§

MA: §a su
realidad más cercana§

B: §a lo que ellas necesitan o sea entender/ ir a comprar-o sea cosas
que necesitan para salir de casa/ para ir al médico → //

MA: vale y cómo- cómo es el grupo que tiene/ es un grupo homogéneo→
heterogéneo→

B: no homogéneo no es la palabra (risas)/ no porque hay- claro son de edades muy
diferentes↑ lo que pasa es que muchas son ahora yo las tengo de Bangladés↑ de
Pakistán↑ alguna ahora me ha venido una de Marruecos y de Mauritania/ entonces son-

son diferentes-son diferentes por edad↑ por cultura↑ y sí es un grupo/ diverso pero quiero decir que también es verdad que es fácil tenemos muchas cosas en común

MA: claro y tiene también menores↑ o son todas adultas→

B: no/ todas son adultas// ha venido alguna vez también alguna madre primeriza que a lo mejor ha traído a su hijo pero circunstancialmente/ entonces tampoco hemos hecho la clase pero no→

MA: no traen normalmente a sus hijos→§

B: §no los niños están en la escuela y no pueden venir

MA: yy cómo ess- cómo se ve como profesora→ ¿cuál es su papel como profesora?↑//

B: pues mira como profesora↑ aparte de enseñarles a hablar en castellano→ pienso que soy como un referente de una persona de aquí ¿no?↑ entonces/ es importante las cosas que yo les explico de mi vida de mi familia/ de cómo-de qué cosas yo valoro→ pues pienso que es un acercamiento ¿no?↑ porque ven que hay cosas que nos parecemos y cosas que a lo mejor no tanto pero que igual a veces tienes ideas preconcebidas como a mí me pasa al revés ¿no?↑

MA: claro y hasta dónde cree entonces que puede llegar su influencia siendo el referente digamos de→

B: yo pienso que la influencia no sé si de mí pero de venir a Diàlegs de Dona→ sí pienso que es una influencia/ importante porque es la manera que se abren un poco al mundo que ahora les ha tocado vivir o donde están→ porque ellas si no su casa su familia es un poquito más cerrado ¿no?↑ y es una puerta ¿no?↑ primero que pueden hablar/ con más mujeres del entorno/ de su cultura y claro porque a lo mejor porque todas no son de la misma zona porque vienen gente- vienen mujeres de- de barrios diferentes→ la mayoría son de aquí pero algunas↑ yo tengo una que viene de fuera de Barcelona/ o sea que/ esto el ampliar este conocimiento de más mujeres y luego claro las profesoras ¿no?↑ que somos gente de aquí de diferentes sitios pues yo pienso que sí que es importante es un// sí ven otras maneras de hacer// preparamos fiestas conjuntas/ o sea que yo pienso que sí

MA: vale un poco respecto a esto/ cómo es su relación con ellas-con sus alumnas→

B: es una relación afectuosa/ de proximidad/ porque son o sea están como agradecidas ¿no?↑ de que yo capto esto ¿no?↑ y entonces pues// tú intentas siempre ser un poco precavida no→ porque a lo mejor porque si no le das dos besos pues no se estila pero la verdad es que no he tenido ningún problema→ y ellas vienen me abrazan me dan un beso cuando se van algunas más otras menos/ pero es una relación en general afectuosa y cercana

MA: vale yy es una relación que se ciñe más a la clase digamos ¿no?↑ o tenéis una relación más→§

B: §NO/ es una relación que se ciñe a la clase/ luego yo vengo por ejemplo si hay algún evento fuera de lo San Jordi/ se hace alguna cosa/ o se montan paraditas /o las fiestas-la fiesta que se hace de interculturalidad que se hace una vez al año→ podemos venir a ayudar↑ y a estar con ellas pero después claro yo no vivo aquí↑ por tanto yo no tengo más relación

MA: y a partir dee- bueno solución- de profesora a nivel linguistico→ un poco de referente↑ y también las ayudas con/ problemas igual que tienen→

B: esto lo hace la asociación/ mi trabajo es más limitado o sea yo soy una voluntaria↑ yo vengo a dar mis clases↑ hacemos reuniones preparatorias de evaluación cuando hay que evaluarlas puedo ayudar a la profesora→ que yo haga un poco como de refuerzo↑ pero ya está→ esta parte la llevan más las personas que están trabajando en la asociación//

MA: y cómo es el ambiente en clase con- entre ellas también →//

B: en general hay de todo-o sea// hay personas-hay mujeres que ya vienen con su amiga con su alguien de su familia↑ entonces lo ves mucho en la manera de sentarse// si son del mismo país pues se agrupan↑ y a lo mejor si viene una de→ un solo país intentan bueno en principio se pone sola// pero si yo hago a veces que junto las mesas para que no-no- tampoco noo se hacen extrañas pero de entrada tienen tendencia a lo conocido ¿no?↑ y entre ellas tampoco hay muchas las que saben más↑ muchas veces intentan ayudar a las que saben menos y les explican en su propio idioma↑ ¿no?↑ si son de su país→ pues cosas que a lo mejor les estoy pidiendo y a algunas les cuesta más las ayudan-se ayudan// pero ya está

MA: entre ellas hablan español↑ o las que comparten el idioma→

B: para nada/ entre ellas español si yo no las obligo (risas) si ha salido en la actividad y yo les digo ahora vamos a hablar de/ ir al médico→ y tú haces de médico y tatata y vamos a la farmacia yo planteo una situación y intentamos que conversen entre dos↑ pero es la actividad que yo les organizo entre ellas no se hablan °(lengua castellana)° no

MA: vale y has tenido un grupo más difícil→ o más complicado→ //

B: a ver el año pasado↑ me parecía las que venían eran más jóvenes→ en principio eran como-estaban como/ bueno el tipo eran más receptivas-no eran receptivas las de ahora↑ también lo son mucho ahora tengo unas señoras mayores y que y todo tienen muchísimo interés y están receptivas les cuesta un poco más/ eso sí/ pero no difícil hay personas que les cuesta mucho→ porque hay personas que lo cogen con mucha facilidad↑ y que se acuerdan de los nombres y enseguida intentan hablar↑ y personas que pues que son tímidas/ o porque se ven inseguras/ o porque no sé les cuesta más→ además mi grupo va cambiando porque como siempre son las que van llegando↑ puede ser yo no tengo ahora a las mismas algunas sí pero que empecé en septiembre porque a la cuando ya se ponen un poco al nivel ya no vienen a refuerzo entonces las que van llegando↑ se van incorporando entonces por lo tanto casi siempre tengo gente nueva-o sea mujeres nuevas↑ y algunas que empecé con ellas↑ pues ya porque-porque siguen muy bien//

MA: vale y volviendo un poco a lo que había dicho antes// el tema de la cultura como lo trata en clase→ ¿no?↑ que había comentado que por ejemplo hablan de fiestas↑ las de suyas↑ las de aquí → como se llevara la cultura a clase→

B: pues intentamos que-que sea un intercambio ¿no?↑ respetuoso↑ un poco que ellas explican// pero claro estoy convencida yo por ejemplo alguna vez que he ido a sustituir a alguna otra profesora→ claro el nivel es que es increíble ¿no?↑ el otro día fui a sustituir a un grupo más avanzado↑ y pudimos hablar de la escuela de los hijos y claro y hablamos y fue estupendo porque hablamos de muchas cosas/ claro con las mujeres que yo estoy los viernes como el nivel de vocabulario les cuesta explicarse→ pues quiero decir que hablamos pero a un nivel muy muy muy elemental entonces pues hablamos sobre todo de cosas de si la fiesta es familiar↑ si qué comen en sus fiestas↑ qué comemos nosotros↑// tema religión no lo tocamos prácticamente→ bueno al menos yo

en los viernes/ pero sí intentamos eso cuando viene navidad ¿no?↑ qué hacemos nosotros?↑ qué hacen ellas?↑ ahora cuando venga el Ramadán ¿no?↑ bueno sí que intentamos hablar un poquito// pero como intercambio

MA: es un poco de influencia digamos el- la profundidad de la cultura→ al nivel ¿no?↑

B: exactamente muchísimo/ claro es evidente que yo puedo hablar de según qué cosas→ pero// claro cuando veo que no que les cuesta mucho explicarse/ o// entonces bueno cambio de tema ¿no?↑

MA: y el intercambio que hay porque// ellas comparten↑ ¿no?↑ ellas explican→ o por ejemplo llevan un ejercicio algo con-con su navidad

B: las dos cosas/ o sea puede ser que yo traiga pues un material ¿no?↑ pues sí→ vamos a hablar de la castañada yo traigo los ingredientes/ que utilizamos para hacer los panellets↑ ¿no?↑ para ver que ellos-ellas si hacen alguna cosa parecida↑ puede ser eso o puede ser que→ en algún momento de la conversación hablen de cosas que pasan en su país ¿no?↑ o que hacen en su país ¿no?↑ pueden ser de las dos maneras

MA: el intercambio de la cultura ¿no?↑

B: claro de hecho lo que se trata es de hablar// yo siempre les digo/ *despacito pero hablar*→ *vamos a hablar*

MA: (risas) yy entre ellas// ¿recuerda en clase algo un tipo de// discusión↑ tipo cultural↑ o mas que un choque-un conflicto cultural?

B: en mis clases no// no se haya dado yo creo que en un nivel más/→por ejemplo el otro día ya te digo que fui a sustituir sí que había como diferentes miradas o puntos de vista respecto a la escuela porque ves les pedía la comparación hablar un poco de la escuela de su país↑ y la escuela de aquí↑ entonces sí que había como// no enfrentamientos pero claro puntos de vista diferentes// eso sí pero claro ya te digo los viernes aquí no llegamos/ es muy muy °(sutilmente pasa)°

MA: y en esta clase que dice↑ de cuando hablan de las escuelas↑ qué- cómo lo gestionaba- cómo-cómo interactuaba entre ellas→ ¿no?↑ teniendo un punto de vista diferente

B: se hablan entre-se discuten entre ellas entonces hay que poner un poco de orden de que hablemos de una en una↑ (risas) porque claro se trata un poco de hacer la conversación entre todas/ pero no lo que pasa cuando vas con tus amigos al bar↑ ¿no?↑§

MA: §[todos hablan]

B: [entonces] si había dos quee/ pues se enganchaban *no no eso no es así*

MA: como definiendo lo que ellas conocen de ¿no?↑ como lo mejor de su país digamos

B: sí sí// hay personas más críticas↑ porque había también personas críticas con su país ↑ y menos críticas porque eran críticas con lo de aquí ¿no?↑ porque no se adecuaba exactamente a lo que// valoraban o sea los valores eran un poco diferentes ¿no?↑

MA: ¿sobre la escuela?↑

B: sí sí/ bueno es así aquí también pasa eh↑ quiero decir que no no solamente pues eh→ las culturas quiero decir aquí también hay criterios diferentes personas que son más de que se ha de memorizar en la escuela//ahí salieron mucho- valoraban mucho los deberes↑ había muchas mujeres que valoraban que se hacían pocos deberes↑ ¿no?↑ quiero decir bueno→

MA: bueno una puesta un poco de opiniones

B: sí

MA: vale y por ejemplo lo que decía antes de lo de dar dos besos↑ o no dar dos besos ¿eso también lo trata en clase? como§

B: §pero tratamos de una manera como muy natural o sea// a veces sí que podemos hablar de un tema concreto pero// bueno/ yo sí que alguna vez si se me ocurre en ese momento alguna referencia/ pero no lo hablamos mucho ya te digo es que es una hora y media↑ y hablamos de unos temas concretos si sale a la conversación alguna cosa pues/ bien hay que aprovecharla↑ pero lo de las diferentes culturas no porque además están como ya te digo es como muy receptivas y si no sé si algunas no están acostumbradas no hay ningún problema lo que sí respetamos mucho si hay quien se quiere quitar el pañuelo se lo quitan↑ si no se lo quieren quitar dentro de la

clase yo vamos en eso no me meto para nada ni ellas se meten conmigo quiero decir que no/

MA: vale yy quería preguntar algún tema complicado tabú que desearía evitar lo que decía un poco antes ¿no?↑ la religión noo hay algún tema si mas que§

B: § yo evito temas↑ más bien↑ a veces/ no es que los omita pero intento/ primero por nivel// porque hablamos de cosas entonces ya/ yy quizá↑ claro yo si pienso alguna cosa que-que podría dar pie a comentar pero no tengo vocabulario o ellas no tienen vocabulario me cuesta mucho// pero bueno yoo intento integrar cosas ¿no?↑ pues de su vestuario de-de cómo de cómo cocinan de///no sé no me he planteado el hecho de que haya temas tabú/

MA: bueno sí/ no tabú→ pero eso /más complicado o prefiere evitar para no meterse en→

B: de política no hablamos por ejemplo§

MA: § eso suficiente (risas) §

B: §de política no no hablo ni de lo que está pasando aquí↑ ni lo que está pasando en sus respectivos países/ quiero decir que// porque además tampoco pienso que es que no no sé si nos vamos a aclarar mucho

MA: un poco por eso por el miedo→//

B: por ejemplo nunca hablamos del tema ni de islam ni de-ni del ataque bueno de ataque↑ o sea del// de lo que pasó en agosto no es que claro ni siquiera pasó// si hubiera pasado durante el curso↑ no te digo al ser así las Ramblas↑ igual sí que hubiéramos hablado un poco// pero ya te digo// no es que no-no es que↑ me de miedo es que hay cosas que pienso cómo lo hablamos ¿no?↑ más es el cómo↑ que el qué//

MA: claro pero por su nivel de idioma o [poor→]=

B: [claro]

MA: =[por el] miedo de la reacción oo la discusión que pueda ocasionar→//

B: no// por la discusión↑ ya te digo/ claro a veces hay cosas que/ a mí no yo no entiendo claro si ellas empiezan a hablar en su idioma o me quieren explicar↑ yo no entiendo entonces es que es un poco//

MA: claro/ bueno yy entonces eso/ en general la cultura pues va saliendo ¿no?↑ de modo intercambio↑ yy nuestra la de aquí de Catalunya↑ y ellas hablan de bueno

B: también de una maneraa muy escolar→ un poco pensando en que sus hijos van a la escuela y que si tratan esos temas

MA: sí sobre todo las fiestas las costumbres ¿no?↑ la comida digamos

B: cuando hablamos de comida↑ pues o cuando estamos hablando de utensilios↑ o yo qué sé cualquier cosa↑ pues yo siempre les explico pues cosas de mí ¿no?↑ cómo lo hago yoo cómo se hace aquí ↑ y si intento-si hay alguna cosa que pueda hacer referencia y ellas hacen lo mismo si pueden yy tienen vocabulario pues también

MA: claro pero también es importante que lo haga como referencia a usted dee por ejemplo la Semana Santa se puede explicar cómo- cómo es en todos los lados→ o cómo la hace usted

B: claro yo el tema religión tampocoo para mí no es muy importante pues quizá a lo mejor otra persona lo trataría más/ no sé la verdad//

MA: muy bien perfecto pues ya para ir acabando// ¿cree que ha cambiado su modo de dar las clases desde principio hasta ahora? por ejemplo↑

B: bueno ya vengo mucho más segura/ claro/ yy los temas como se repiten es decir que ya tienen material pues me las preparo menos/ porque ya el año pasado me las preparabaa más↑ y ahora pues ya tengo cosas preparadas *ah sí que hablaremos de esto* pues más o menos/ por lo demás las hago más o menos igual incor- siempre incorporas cosas a lo mejor cosas que no te han funcionado mucho pues dices mira esto fuera (risas) lo hago de otra manera

MA: yy cree que ha cambiado suu- ¿qué diferencia en la idea que tenía de como podía ser en las clases como son realmente?↑ antes de empezar aquí/ cuando decidió el voluntario por ejemplo/

B: sí claro yo he normalizado muchas cosas o sea la manera de dar clases he visto que- quee-que sean adultas no pasa nada↑ que sean de otras culturas tampoco↑ quiero decir que es/ ahora me resulta lo veo como mucho más fácil↑ que quizá en un primer momento que pensé no sé a ver/ ¿no?↑ cómo era la cosa

MA: claro diferente del colegio ¿no?↑

B: exacto/ totalmente diferente/ hay cosas que tú (()) tu experiencia te sirve↑ pero claro el planteamiento es diferente ¿no?↑ al revés tienes que pensar en vocabulario muy sencillo↑ pero que no son niños ¿no?↑ y que los recursos que utilizabas ¿no?↑ pues una canción↑ para motivar a los niños pues aquí-aquí no→ porque no me entienden-no tiene ningún sentido son personas mayores quiero decir que no

MA: claro son problema que paso por la alfabetización que no saben cómo-cómo alfabetizar para niños ↑ ¿no?↑ a veces hay muchos materiales que no funcionan

B: claro que son MUY de niño/ muy infantiles§

MA: §mi mamá me mimaba pues→ §

B: §entonces/
quiero decir que claro tú has de intentar hacerlo con aquellas cosas de lo que sean de su interés ¿no?↑

MA: exacto/ vale ya por último↑ qué significa/ ser voluntaria// a nivel personal→

B: para mí ser voluntaria↑ significa quee estoy recibiendo y dando o sea que yo tengo tiempo↑ puedo dar-aportar algo-alguna cosa aa aquí yy para mí es muy enriquecedor o sea que es un intercambio también/

MA: yy en qué nivel enriquecedor-a qué aspecto→

B: pues a nivel humano↑ aparte que me hace sentir bien/ porque eso es evidente hay una parte egoísta qué bien ¿no?↑ estoy haciendo una cosa buena para los demás ¿no?↑ y sin

cobrar↑ ¿no?↑ (risas) de voluntaria→ pues aparte de eso→ es unaa- sí es un enriquecimiento mutuo es que yo estoy aprendiendo muchas cosas/ y además me gusta y el hecho de que esté aquí haciendo esto↑ me hace mirar cuando según mire la tele y hablan de Bangladés o lo miro diferente ¿no?↑ la atención es diferente o sea que→

MA: una forma-como de acercarse a las culturas ¿no?↑ y se le da más interés de algo

B: sí exactamente// por lo tanto pienso que es muy importante/ para nosotras↑ y para ellas

MA: vale pues eso es todo B/ muchísimas gracias//§

B: §nada a ti

PARTICIPANTE L

MA: muchas gracias por venir L y buenas tardes//para empezar podrías contarme como empezaste a ser voluntaria↑cuál fue tu motivación personal↑

L: eeh vale/ estee yo- bueno siempre me ha gustado el tema del voluntariado↑eeh empecé a ser voluntaria ya hace años↑ a través del voluntariado pues consolidamos una asociación-bueno antes yo vivía en Lugo entonces eeh hicimos una asociación allá de mujeres↑ yy sinn ninguna retribución económica ni nada puees eeh emprendimos el proyecto yy trabajamos sobre todo con mujeres inmigrantes↑yy→y en los colegios de la provinciaa lo que hacíamos era dar charlas sobre violencia de género/ no cobraba ninguna retribución así que considero que era un trabajo voluntario↑/eeh luego cuando llegué a vivir aquí a Barcelona↑estee- estuve buscando también un lugar- pues donde podría ser voluntaria↑y estuve en un sitioo↑creo que se llamaba (aspanide aspanáis) algo así y era sobre todo con colectivos que tenían alguna disminución algún-pues problema// no sé cómo llamarlo ahora mismo//bueno el caso es que trabajaba con colectivos especiales↑ yy y no me gustó/la verdad es que lo dejé al poco tiempo porquee hmm creo uqe el programa de voluntarios no estaba muy bien estructurado yy ibas ahí pero noo no te decían qué tenías que hacer ni nada solo puees estás aquí y tú mira lo que haces y ya/ entonces era un poco improvisado/ y la verdad que no me sentí a gusto entonces lo dejé/

MA: pero de qué tipo era↑§

L: §se suponía que iba a ser monitora↑monitora para personas conn [discapacidad]=

MA: [discapacidad ajá]

L: =exacto era la palabra que no me salía/ iba a ser monitora para personas conn discapacidad porque de hecho puees tengo la formación en ello PEEro la verdad fue quee §

MA: §no organizaban nada§

L: §sí sí no estaba muy bien estructurado entonces te decían *bueno pues mañana hay tal actividad* e ibas allí y como ya lo tenían todo como

muuy bien→pues puesto-o sea *ah pues tú trata de ubicarte donde sea* un pocoo→como que no sentías que estabas haciendo algo útil paraa-para esta gente entonces nada/ lo dejé al poco tiempoo yy-y ya a partir de ahí estuve un tiempo sin hacer nada de voluntariado↑ eeh luego estoy inscrita en una página que se llama haces falta↑y a través de ahí me salieron dos ofertas↑ paraaa ser profe de español/ la verdad que nunca había sido profe/ nunca nunca yy y me pareció interesante/ me inscribí en las dos/ me llamaron de las dos pero al final me quedé con esta más-básicamente por cercanía yy y nada/aquí estoy/encantada

MA: (risas) sí→yy recuerdas un poco cómo fue tu primer día dee-aquí ando clases↑

L: sí/ eeh el primer día-bueno el primer día por fortuna lo hice conn-con mi otro compañero↑lo hicimos los dos↑y fue así un pocoo-bueno/él lo traía todo estructurado-yo no/ estaba máas-abogaba más por el hecho dee conocerlos ¿no?↑ y saber pues con qué gente iba a trabajar y tal antes dee-bueno *pues hoy voy a dar la clase ta ta t ata* yy no daar→la verdad que fue un pocoo→ehh desajustado porque por un lado él iba superpreparado así con la clase y yo iba en plaan dee-quería conocerlos así que fue unn- fue un desastre (risas)

MA: (risas) como todos los primeros días-un poco→yy qué tipo de grupo es↑qué nivel→

L: doy básico/ español básico

MA: valee los que no tienen→§

L: §los que no saben nada de español

MA: vale/ y qué problemas recuerdas de comunicación por ejemplo

L: buff pues muchos/ eeh// sobre todo de esto de quee-intentas explicarles algo↑pero quee-que no sabes cómo explicarlo y que pruebas un montón de formas y que no lo entienden yy/yy me doy cuenta de que muchas veces el idioma es MUY limitado y que es más rico eal- la expresión no verbal- o sea cuando te expresas con ellos con una miradaa o con gestos o con alguna mímica↑ te entienden muchísimo mejor que si lo haces con el idioma yy-bueno yo creo que debería ser antes ¿no?↑ o sea primero comunicarte de forma no verbaal↑ y luego de forma verbal↑ por esoo en mis clases

normalmente puees antes de hacer la acción- o sea cuando estoy hablando de una acción lo que hago es/ hacerla yo misma para que ellos me puedan entender/ que es un poco sobreactuar pero bueno/ creo que me funciona (risas)

MA: sí ¿no?↑ hacemos todos un poco eso deee teatralizar todo//vale y por eso cómo suelen ser tus clases↑ en general-cómo→las destrezas que más importancia le daas→¿no?↑al oral o escrito oo un poco la dinámica

L: eeh la verdad es quee-bueno/ a mí me gustan las clases que sean un poco dinámicas//eeh/ no me gusta-me gusta que se diviertan/ más que otra cosa- o sea que no lo vean en plan *tengo que sentarme con papel y lápiz tengo que estudiar*→ porque noo-creo que no tiene sentido que lo aprendan así/ entoncees como es el primer nivel creo que me puedo permitir esa flexibilidad de hacer juegos↑de hacer cosaas para que ellos también interactúen↑ se conozcan↑ porque considero que eso es importante↑ que se conozcan entre ellos↑ porque al fin y al cabo van a estar tres meses-que es poco tiempo/ pero-pero es una forma buena porque luego entre ellos cuando se conocen see-se corrigen yy y está bien eso- o sea que a mayores ya no solamente les enseño yo sino que entre ellos mismos se enseñan/ entonces trato de que sean dinámicas eeh me gusta introducir juegos↑ eeh me gustaa//el tema este dee de cantos también↑ o sea traigo canciones y tal para que ellos canten↑ y está bien/ luegoo qué más hago↑ eeh me gusta ponerles juegos quee-en los que tengan que competir porque les gusta mucho competir/ entonces iguaal el grupo a el grupo b/ punto para este punto para el otro buah les encanta eso les encanta y creo que así aprenden más

MA: con esa motivación ¿no?↑§

L: §sí

MA: muy bien yy cuáles son los materiales que sueles utilizar en clase↑

L: vale los que utilizo eees sobre todo es el libro Hablamos ↑ que me loo-me lo dejan de aquí del casal↑ yyy me busco muchas cosas por internet/ o sea me gusta variar/ no me gusta solamente quedarme con el libro y en internet encuentras ejercicios superbuenos yy cosas super interactivas y me gusta sacarlo de ahí

MA: perfecto yy bueno / volviendo un poco al grupo me puedes hablar un poco de qué tipos de grupos has tenido↑cómo son tus alumnos↑

L: puees son bastante diversos/ por ejemplo el año pasado- bueno el año pasado- el curso pasado↑ eeh los tenía un poco más mayores↑ gente un poco más mayor↑ y creo que tenían un poco más idea del idioma que los que tengo ahora (risas) sí eeh- sí tenían un poco más idea yy ahora comparar-como ya los puedo comparar con este grupo que tengo ahora↑creo que eso me sirvió/ me sirvió bastante porquee como tenían un PEÍN de base pues podías llevarlo más fácilmente peroo estos por ejemplo-los que tengo ahora este trimestre me doy cuenta que hay algunos que no tienen- o sea ni la menor idea nii-ni cómo decir *yo me llamo* noo-no lo saben hacer/ entonces creo quee va a ser un poco más difícil eso y luego también los grupos-respecto al grupo↑eeh he tenido gente que es mucho mayor que yo/ pueden ser hasta mis padres↑ eeh pero también ahoraa tengo gente joven// yy sobre todo pues de nacionalidades muuy diversas yy a veces veo quee-que eso choca un poco porque por ejemplo el año pasado-el curso pasado me di cuenta de que entre Nepal y Pakistán hay como una pequeña discordia entre ellos no sé por qué/ tengo que leer algo de eso pero no sé por qué/ tienen una pequeña discordiaa y a veces se siente eeh y qué más↑ pero no/ el resto bien/ dee varias partes sobre todo de África y de Asia//

MA: y adultos todos§

L: §sí adultos todos/ bueno ahora tengo menores// este-este trimestre tengo algunos como dos o tres que son menores de edad yyy este trimestre tengo bastante gente joven ya no tengo casi gentee más adulta- muy jóvenes o sea que no pasan de loos-como máximo veinticinco años

MA: vale yy ¿cómo es la relación que tienen entre ellos-los alumnos?↑ lo que decías/ bueno/ un poco lo de Nepal y Bangladés peroo entre ellos see-interaccionaan→y se ayudan→¿cómo es la relación en el aula?↑el ambiente de clase↑

L: hmm/ yo creo que el ambiente de clase muchas veces depende dee- del profesor porque generalmente los alumnos tienden aa sentarse en el mismo sitio y no pararse de ahí en todo- en todo el curso/ entonces lo que yo hago- generalmente lo que me gusta hacer es irlos cambiando↑ hacer juegos o hacer actividades en las que se tengan que cambiar de sitio porque si no pasa de que solamente se van a juntar- se- se empiezan a juntar grupos y de ahí no los saca nadie entonces considero que no es bueno para quee→primero para las relaciones que puedan hacer y se puedan conocer entre ellos↑ y

segundo para el aprendizaje porque generalmente- luego al final del curso se juntan lo que más saben y los que menos saben /y no es bueno- o sea porque al final no tienes una homogeneidad en el aprendizaje (2”)

MA: y les va bien y no ponen pegadas ¿no?↑

L: no no no no/ bueno↑ a algunos no les gusta pero→pero no/ no se oponen

MA: perfecto y respecto a esto un poco del ambiente has tenido algún grupo más difícil o por algunaa- más complicado↑

L: eeh no/ bueno mi experiencia es poca ees del grupo que tuve el año-el curso pasado estuvo muuy bien- o sea me siento agradecida porque aparte para ser mi primer grupo estuvo muy bien y no fue nada complicado / el que tengo ahora↑ hmm no sé cómo vaya a ser porque apenas esta es la primera clase que les di↑ pero lo único que veo es que son MUCHOS- que son muchos muchos alumnos muchos estudiantes§

MA: §¿cuántos son?↑§

L: § eeh yo creo que sonn-sobree-más de quince→sobre unos veinte o así yyy el problema de eso es quee no todos te van a prestar atención a la vez y a veces se ponen a hablar o cosas así o que no todos están de la misma forma motivados para aprender entonces eso a veces hace un poco más difícil la clase pero- pero ya está

MA: vale y ¿cómo es la relación que tienes con tus alumnos?↑

L: yo creo que es buena// sí yo creo que es bastante buena- o sea el curso pasado por ejemplo me llevé una muy buena experiencia con ellos↑// me gusta que la gente- como te digo- me gusta quee-que se diviertan↑ quee-que jueguen↑ que se rían↑ que→yo qué sé- que en ese momento que estén ahí- esa hora y media se olviden dee- yo qué sé los problemas que tengan y que vayan a divertirse así que por eso creo que mi relación es buena con ellos- o sea hmm//eel curso pasado por ejemplo↑ al final hicimos como una pequeña despedidaa→ y cosas de esas y estuvo bien y- o sea por la percepción que me llevo de ELLOS hacia MÍ creo que es buena/ creo que sí

MA: jmm digamos que es una relación más horizontal o vertical↑§

L: § no no no es máas-
es más horizontal/ sí porque por ejemplo a veces me pongo→el curso pasado
lógicamente hay algunos quee van un poco más adelantados que otros y con los que no
pues a veces me sentaba al lado y me ponía a hacer-yo qué sé puees los ejercicios que
íbamos haciendo→ y cosas de esas// yy siempre cuando llego y están por ejemplo fuera
del casal lo que hago es saludaarlos y hay algunos que me saludan de beso→ o me
cogen de la manoo y tal y yo creo que eso hace que se rompa un poco eso ¿no?↑ o sea
tampoco quiero que me vean como *tú estás arriba yo estoy abajo* porque noo- no tiene
sentido

MA: ajam pero bueno/ tenéis una relación digamos dee-en el aula ¿no?↑ no más allá

L: ah no/ más allá no/ tampoco solamente en el aula sí

MA: muy bienn y respecto a tu papel como profesora→¿cuál crees que es tu
papel?↑digamos ¿qué abarca?↑

L: (4'') a ver yo creo quee tengo unas funciones manifiestas y otras que son latentes
¿no?↑ las manifiestas↑ soon el hecho de quee- lo que se puede ver o sea soy profesora
yy lo que les hagoo-loo- mi función básicamente es enseñarles a que hablen// pero-
pero detrás de esa función hay más cosas- o sea está el que se comuniquen↑ está la
función dee- de quee- o sea// de la relación que tengan con el idiomaa de si lo llegan a
aborrecer o de si *no quiero aprender más esto* o de *sí me gusta me interesa es
divertido* entonces/ creo que la principal lógicamente es enseñarles pero detrás de eso
hay otras ¿no?↑el hecho de motivarlos a que aprendan↑ el hecho de que puedan ver que
alguien cree en ellos o por ejemplo hoy me decía uno *es que yo no puedo no no no no
hablar no hablar no puedo* o sea él intentaba decir *no puedo hablar español* /yy me
puse a hablar con él→ y le digo *sí que puedes hablar* y me miraba *no no puedo/ ¡sí/
estamos hablando los dos!* entonces eso ¿no?↑ comoo romperles un poco esas barreras
yy-y que se den cuenta de que sí pueden entonces yo creo quee- por eso es una función
más

MA: jmm la motivación también ¿no?↑§

L: §sí/ sí sí//puede ser

MA: yy en ese aspecto hasta- hasta dónde crees que puedees-que llega tu influencia digamos-sobre ellos↑/ porque muchos de ellos a lo mejor eres la primera persona que conocen de aquí→puede ser(2'')

L: en qué sentido hasta dónde llega↑

MA: bueno/ por ejemplo eeh-que si te pueden ver como si fueses-digamos un nativo prototípico-hispano prototípico ¿no?↑ si no tienen más contacto o si acaban de llegar/ que te ven a ti como una influencia digamos

L: oh/ puees→no lo sé/ si me si me ven como una influencia // mm no lo sé/ no sé si me ven como una influencia

MA: digoo tu forma de seer↑ si-si les hace una idea de cómo es la gente aquí→

L: eeeh// pues la verdad es que no lo sé (risas)

MA: es una pregunta trampa (risas)

L: sí/ la verdad es que no lo sé/ o sea cómo puedoo-tú me estás preguntando cómo puedo influir yo sobre ellos↑

MA: sí↑ oo qué les puedes aportar→§

L: § o qué pueden percibir de mí↑§

MA: §sí

L: es que eso sería- eso sería autoevaluarme- es quee (2'') a ver yo que les apporto es→ considero quee→ una forma↑ en la que aprendan el idioma de hecho el curso pasado me venían muchos alumnos y me decían *L el otro díaa estuve en tal sitioo y no sabía cómo cómo se dice esto oo tengo una duda con esto* y este tipo de cosas entonces les ayudo con esto peroo-pero yo creo que es básicamente la influencia que puedo tener es de ayudarles a comunicarse↑

MA: de tipo-enseñar conocimiento lingüístico ¿no?↑ yy por ejemplo puede ser-has tenido algún caso en el que hayas tenido que ayudarles conn otras cosas o hacer un poco de mediadoraa→

L: como→ ¿qué cosas?↑

MA: pues no sé/ a nivel burocrático↑o si necesitan algo para sus niños del colegio↑oo→

L: pues hasta ahora no/ nunca-nunca ha pasado más allá/ ni el curso pasado ni este- o seaa→lo más cercano que tuve así más personal eeh→fueee conocernos un poco más ¿no?↑ y de hecho a mitad de curso les pedí que hicieran una redacción↑ sobre su vida- que hablaran de algo de su vida↑ de su familia↑ lo que quisieran↑ yy fue una forma en que nos conocimos un poco más/ porque me dijeronn-bueno ellos hablaron↑ leyeron↑ y tal genial/ fue un momento muy bonito y luego me dijeron *ahora tú* /entonces esto ¿no?↑ como romper el hielo dee ya no solamente les voy a hablar de mi idioma↑ sino que les voy a hablar también de mi familia/ estamos de tú a tú y el hecho- bueno no sé si el hecho de ser inmigrante también no sé como que empatizo un poco más con ellos↑ entonces creo que fue el acercamiento másss persoNAL digamos que tuve

MA: ajamm/ vale/ y pasando un poco al tema de la culturaa- es un tema quee-que abordáis en clase→cómo se lleva la cultura a clase↑/ ¿cómo la enseñas?↑

L: la cultura de aquí dices↑

MA: sí/ la culturaa→

L: sí// algo sí algo sí /por ejemplo→ y sobre todo el tema de la comidaa→ sobre todo el tema de si vas a quedar un bar→ o tal a lo mejor eso no es típico en otros sitios/ entonces ese tipo de cosas en el momento que estás enseñando puees *cómo- cómo le dices a ella a tal personaa de que van a quedar en tal bar/ oo vamos a cenar oo vamos a tal* entonces yo creo que de alguna u otra forma pues les enseñas un poco la cultura/ o por ejemplo cuando te ubicas/ pues *cómoo le dices a Pepito que nos vemos en tal lugar y que tiene que coger a mano derechaa izquierdaa y llegamos a plaza Cataluña/* o sea de una u otra forma les estás enseñando un poco→ noo lo que es cultura en sí tampoco pero-peroo sí bueno nombres de lugares donde vives→ el tipo de comida que comes→ bueno supongo que como es el básico básico no te da más allá como para hablarle de costumbres *aquí se hace esto aquí las fiestas son estas*→ o a lo mejor en los eventos que hacen aquí en el casal yo creo que es una forma también de enseñar cultura

MA: o sea es algo que va saliendo o quee llevas tú o que sale en el libro por ejemplo→

L: noo en el libro sobre todo no sale porque el libro es muy práctico en el sentido de→ se les enseña básicamente a que se defiendan y se puedan comunicar cuando tengan que ir al supermercado↑ cuando tengan que ir al médico↑ cuando tengan que pedir→ yo qué sé/ tengan que hacer el DNI- burocrático↑ lo que tú decías y ya está yo creo que es más-más una función de utilidad quee-que de cultura /es inevitable que la cultura no se traspase ¿no?↑ pero básicamente lo que les enseñan eeh de alguna- de- indirectamente está relacionado pero→

MA: pero no llevas como la culturaa *hoy vamos a hablar dee*→no sé

L: no no/ no porque→ya te digo- al ser un nivel muy básico no les voy a decir *bueno pues hoy vamos a hablar un poco de historia española oo hoy vamos a hablar un poco de las tradiciones de aquí/ aquí no se baila flamenco pero en Andalucía sí* o eseee-no

MA: bueno/ lo que decías antes ¿no?↑que algunos llegan/ te dan dos besos no sé qué→eso también es enseñar cultura digamos ¿no?↑los besos noo-no se dan en todos los países por ejemplo↑

L: buenoo sí/ pero eso ya lo han aprendido fuera supongo↑ porque los que me dan dos besos→ o algunos me saludan solamente de mano/ entonces↑ no sé

MA: valee y por ejemplo/ recuerdas si ha habido algún tipo de conflicto de tipo cultural↑ que se ha dado en clase-aparte de lo que decías por ejemplo de los de Nepal y Bangladés↑

L: no/ no no no no/ ninguno

MA: ajamm y lo dee-lo de estas personas que decías↑cómo loo-cómo lo gestionas en clase↑

L: (3") a ver realmente no llegó a ser conflicto/ o sea sencillamente el uno defendía↑ eeh – es que no me acuerdo qué defendía/ creo que estábamos hablando de comida↑ y el uno defendía que Pakistán era no sé qué comida y el otro defendía que no- que era de Nepal/ entoncees- entonces al final les dije *pues mira es de los dos sitios/ entonces- y les dije qué más da si os dais cuenta y les enseñaba el mundo estamos aquí todos esto es una sola cosa ¿no?↑/ da igual si es de Nepal o es de Pakistán es igual//*entonces me miraban y tal y como que//pero bueno§

MA: § lo aceptaban↑§

L: § sí yo creo que al finaal entendieron el mensaje que les quería decir/ o sea pues que al final pues estamos en un solo mundo ¿no?↑no son tres mundos o cuatro mundos/ no sé

MA: ajamm y su cultura eeh-sale en clase↑§

L: §¿la de ellos?↑§

MA: §sí/ por ejemplo hay un intercambio cultural en ese aspecto?↑//lo que dices por ejemplo de la comida ¿no?↑habláis de la comida→ellos dicen pues-hablan de la comida de su país→§

L: §sí/ sí sí sale/ sí/ ahora que lo recuerdo sí que asale/ por ejemplo eeeel trimestre pasado tenía una alumna que eraaa de la India↑ y ella- era un poco tímida↑ pero bueno llegó un momento en el que rompió un poco el hielo conmigo y un día trajo fotos de su familia que había habido una bodaa y no sé qué y trajo fotos/ entonces fue una forma ¿no?↑ de tocar el tema cultural sobre todo dee-de los países de ellos y entonces ella me permitió que enseñara las fotos a todo el curso↑y enseñamos las fotos y de paso pues introdujimos este es el primo el tío el papá el abueloo ta ta ta yyy/y estuvo bien ¿no?↑ entonces empezaron a hablar ellos *ah no es que en la India las bodas duran tantos días y las mujeres se hacen laas*→ creo que son mandalas- bueno no sé cómo se llama- las cosas estas de henna y *entonces por qué se hace eso* ah y entonces decía una *ah pues en Nepal se hace por esto* y otra enn- otra de Marruecos *no en Marruecos se hace por esto* entonces bueno al final→ todos como que aprendimos un poco de por qué se hacían las mujeres→ la henna en diferentes sitios

MA: ajam entonces un poco como un intercambio ¿no?↑=

L: [ajam]

MA: =[o sea] ponen en común [sus culturas→]

L: [sí sí] se ponían en común yy aprendíamos entre todos/ buenoo no solamente ellos sino yo también

MA: y a todo el mundo le interesaba→todo el mundo respetaba→

L: sí sí//

MA: muy bien yy recuerdas algún tema complicadoo oo hay algún tema quee-que preferirías evitar en clase↑algún tema así como más tabú digamos/ que dices *no mira este tema no me parece en clase*→

L: (2") hmm sí/ sobre todo religión// la religión sí que la trato de evitar// porqueee→porque- o sea no sé hasta qué punto alguno de mis estu- de mis alumnos pueda ser más→más eeh aferrado a sus creencias ¿no?↑ o sea yy→ es un tema que sí/ que sí que lo trato de evitar/ la religión

MA: por miedoo↑§

L: §más que nada por que no haya ningún conflicto// o sea no-no me gustaría y para mí sería una pena quee-que que en mis clases mis estudiantes dejaran de disfrutar↑ de divertirse↑ y sentirse bien porque a lo mejor hay una-una diferencia de religiones/ a lo mejor uno es→yo qué sé/ uno ees→ practica el Islam y el otro eess cristiano↑ o el otro es católico↑ ooo uno que es de la India cree en un montón de dioses y el otro no// entonces no/ es algo que no

MA: ¿y ha salido alguna vez en clase?↑§

L: §no/ no nunca/ pero prefieroo-prefiero que no salga (risas) prefiero evitarlo

MA: ya/ y algún tema aparte dee-de la religión↑§

L: §no nada más/ la religión

MA:ya/ la mayoría de la gente es lo que-lo que dice/ vale y ya para ir acabandoo crees que ha cambiado tu modo dee dar als clases desdee-bueno desde que empezaste hace poquillo pero bueno- la idea igual que tenías antes de dar las clases a lo que era en realidad oo→¿crees que ha habido un cambio?↑

L: uuf// pueees// pues sí/ yo creo que sí/ sí sí se cambia// ahora no lo sé/ no sé cómo las vaya a hacer- de hechoes algo que me lo estoy pensando↑eeeh→peroo-pero yo creo que cambia más quee-más que las clases que das creo que aprendes a→ tratar de transmitir más el mensaje ¿no?↑como que te vuelves un poco más comunicativa

MA: jmm como que intentaas buscar más los medios ¿no?↑para expresar algo→

L: exacto/ sí/ o sea como que te vuelves un poco más habili- habilidosa/ igual me costaba un montón que me entendieran qué es→qué- yo qué sé/ no sé ahora mismo qué es el ser yyy ahora pues también me cuesta menos

MA: jmm y la idea que tenáis de cómo podían ser las clases a cómo son en realidad ¿dista mucho?↑

L: eeh→la idea que tenía→sí/ a mí antes de empezar las clases a mí lo que me preocupaba eraa que no fuera capaz dee-de-de enseñar- o sea que no me entendieran/ y de hecho es una de las cosas quee aún- bueno/ no me desvelan pero en la que pienso mucho- o sea de cómo hacer para que ellos entiendan lo que yo les quiero enseñar/ o sea más que eso cómo hacer para que sea fácil para que ellos entiendan lo que yo les quiero decir y todavía no le he encontrado respuesta (risas)

MA: (risas) un poco difícil→pero bueno/ de todos modos ves progreso→§

L: §sí/ mira que
eso- eso es muy bonito/ me parece una de las experiencias más bonitas que tuve el curso pasado fue esa/ eeh→ me sentí como si hubiera hecho los deberes pero más que eso me sentí→/ como que había aportado algo /al terminar el curso y aal poder hablar con ellos→ un poco más fluido de como antes hablaban cuando llegaron al principio y fue comoo los entrego al siguiente curso pero-pero ya van bien- o sea ya tienen una base- ya se les ha quedado al- ya se les ha quedado algo entonces fue muy bonito

MA: vale y ya por último qué-¿qué significa para ti ser voluntaria?↑a nivel personaal

L: a nivel personaal eeh (3”) es aportar algo- o sea ¿sabes?↑ ees→es-es como el medio que tú tienes paraa sacar tus habilidades↑ ooo hacer dee las cosas que te gustan↑ algo útil para la sociedad//creo que es eso/ sí

MA: vale puees→bueno/ eso es todo§

L: §muy bien§

MA: §muchas gracias

PARTICIPANTE C

MA: buenas tardes y muchas gracias por tu interés por el trabajo y por tu tiempo

C: de nada

MA: para empezar ¿podrías hablarme un poco de cómo empezaste a ser voluntario?↑

C: pues empecé a ser voluntario/ por una amiga que empezó con las prácticas en Eicascantic entonces a raíz de que ella hiciera las prácticas yo me animé a ser voluntario§

MA: §¿las prácticas de qué?§

C: §las prácticas de- el máster en educación de personas adultas//entonces me comentó cómo era su experiencia en la entidad↑ tal y me animé aa- a ser voluntario

MA: ¿y habías dado alguna vez clase/ antes?↑

C:de lengua extranjera no/a partir de ahí- había hecho el-la carrera y estaba muy interesado en hacer-en hacer-mientras que hacía educación social-al hacer educación de personas adultas alfabetización y formación instrumental básica y tal/ el tema es que justamente cuando acabé la carrera cambió la ley y lass→ personas que podían hacer-optar como profesores y profesoras de las escuelas de programas adultos ya no eran educadores sociales sino maestros y maestras- como funcionario vale para opositar// entonces ahí como que se estrechó un montón porque a mí lo que me interesaba era la educación de personas adultas entonces como este campo se me cerró pensé que tendría que hacer algo del estílo- o bueno/ vi que la enseñanza de lengua extranjera siempre me ha gustado mucho y entonces hice un curso en International House y con el bagaje un poco que tenía de la carrera→ había hecho las prácticas en alfabetización y neolectura y formación instrumental básica en general- pues un poco hice esto y lo otro pues empecé a hacer clases sí→

MA: entonces el voluntariado fue después del curso de International House§

C: §sí

MA: ¿y recuerdas un poco cómo fue tu primer día→ qué sentiste?↑

C: en International House hacía prácticas→ entonces el primer día de enfrentarme a una clase de lengua extranjera/ estaba muy guiado porque teníamos una clase que habíamos preparado en grupo con una tutora- bueno muy acompañado en el proceso entonces no había tanta angustia- pero bueno responsabilidad un montón de nervios→ sobre todo responsabilidad ¿no?↑ y después ya sin- la primera clase que das sin este apoyo de las prácticas y tal pues//yo creo que sobre todo esto/ responsabilidad de hacerlo bien// y también un poco de- bueno siempre tienes un poco de inseguridad porque tienes que gestionar un grupo que puede ser heterogéneo↑ es el primer día que tienes que empezar a fomentar la cohesión de grupo↑ bueno/ puede ser complicado entonces→

MA: ¿y las prácticas las habías hecho en una academia? ↑ las prácticas de International House

C: no en la misma International House// allí emmm aparte de las clases regulares para pers- para extranjeros de español hay unas clases como low-cost/ más baratas que la gente que se apunta sabe que sus profesores y profesoras son estudiantes en prácticas→ entonces son clases reales↑ con alumnos y alumnas reales que quieren aprender pero pagan un poco menos

MA: vale y con respecto a esta clase con la primera clase del voluntariado/¿notaste alguna diferencia? ↑§

C: §¿entre? →§

MA: §sí/entre la clase International House y la clase [en Eicascantic]

C:

[sí//]muchísima porque bueno/ al final es superimportante aquí la gente viene con una// historia vital diferente- una situación vital muy diferente// entonces allí la gente es gente socioeconómicamente bien- es probable que tengan alguna dificultad pero aquí las personas que vienen tienen más dificultades socioeconómicas relacionadas con- bueno dificultades en la familia→ económicas→ laborales→ incluso de/ documentación y así/ y luego también las culturas allí eran gente de- generalmente

ingleses↑ estadounidenses↑ había más personas de Japón recuerdo y aquí las nacionalidades son diferentes ¿no? como que allí la gente que venía no tenía la etiqueta de inmigrante/ aquí las personas son- tienen la etiqueta de emigrantes ¿no? ↑aunque ambos colectivos- digamos por decirlo de alguna manera- colectivos- han venido a vivir a Barcelona//son igual de emigrantes pero en EICA tienen la etiqueta de emigrantes- los otros son///no sé=

MA: [extranjeros]

C: =[extranjeros sí]

MA: ¿y en qué medida puede- de qué manera puede afectar esto en las clases→ o qué es lo que cambia?

C: ya→ supongo que tiene que ver- son como un montón de/// líneas que van interseccionando entre ellas ¿no? ↑ por ejemplo si eres- depende de dónde- de la formación de- de- de inicio/ del país de donde vienes es muy diferente la formación inicial que se da en Italia que se da en Uzbekistán→ que se da en Sudáfrica→ o en Bolivia entonces/ esto es muy importante- la formación inicial en la formación de personas adultas es SUPERimportante la formación inicial quee hayan tenido para después poder hacer actividades ¿no?↑ //también tiene que ver la cultura/ obviamente- de-porque la cultura no es solo a nivel folclórico sino todo el sistema de pensamiento ¿no? ↑ y esto es complicado también//por ejemplo//en EICA antes teníamos-había mucha gente- ya mi primera clase eran diez personas pero las diez personas eran ocho chinos- chinos y chinas- entonces claro/ por ejemplo las personas chinas pues siempre van con su diccionario electrónico lo pillan todo a la primera a nivel lo de gramaticales les parece supersencillo cómo está organizada la lengua ennn castellano //por ejemplo- latinas en general- y luego tienen otras dificultades a nivel de interacción a nivel de expresión a nivel→ oral más dificultades ¿no? entonces es superimportante conocer- no solo la persona y su psicología y su sistema vital en ese momento sino también de dónde vienen para saber cómo puede plantear una actividad o si puedes plantearla o no o de qué manera desde→ a nivel de formato hasta contenidos→ hasta duración→ todo// entonces es superimportante claro→

MA: entonces un poco más que los factores socioeconómicos→ es un poco también el bagaje de a nivel de formación también ¿no? lo que decías§

C: §sí esto es- es muy importante/ por ejemplo en clases de ELE personas poco -poco escolarizadas ¿no?↑ que no entendían las instrucciones→ no entendían o personas que han ido a una escolarización no solo que a lo mejor ha sido poca sino que es en pueblos y hace muchos años- gente que a lo mejor tiene 45 años ahora de los 45 adelante→ 65 según qué zonas rurales de no sé/ algunas zonas de África↑ o algunas zonas de Asia↑ la educación es una educación absolutamente unidireccional donde la educación inicial- donde la persona solamente recibe y no puede tomar decisiones/ solamente es lo típico del profesor la profe- profesor generalmente diciendo cosas y la otra persona cogiendo- cogiendo y escribiendo sin mucha reflexión ni desarrollo de la autonomía→ pensamiento crítico→ etcétera/ entonces claro- a veces era solamente tener que decidir *a ti en este* -una cosa tan sencilla como una actividad formal de rellena-huecos que tienes que decidir *qué tengo que poner aquí* era como de repente *yo tengo que decidir*/ no podían ¿no? ↑ mucha gente- encontrarse con estas dificultades o de no poder entender una instrucción que tiene que ver con levantarsee moversee hacer algo que implique movimiento→ solamente- negociaCIÓN *ahora en parejas decidir qué de estos dos platos*↑ o sea todo lo que tenga que ver con tomar decisiones propias es como un no pero porque no están- no les han enseñado a esto ¿no?↑ sobre todo en zonas rurales y también por ejemplo el tema de los cuadros de coordenadas por ejemplo// como organizamos la lengua es yo tú el ella ellos y entonces/ lo típico de columna↑ columna↑ tres columnas diferentes filas↑ al final si tú tienes en la tercera columna- IR ¿no? la tercera conjugación él /ella vive→ una- eeh bueno pues ese sistema de coordenadas de 5F no conocían -no conocían que esa E era paraa IRR y ÉL// descifrar un cuadro como de- de terminaciones de las conjugaciones no sabían porque eso no se ha enseñado entonces va más allá de enseñar lenguas sino de enseñar cuestiones básicas que para las personaas→ más occidentalizadas- digamos/ con una educación más occidental pues ya tenemos→

MA: yaa entonces→ en ese aspecto ¿cómo son tus clases↑- cómo gestionas todos estos factores?↑

C: (2'') eeh/ al principio como que en las clases hablo mucho intento hacer mucho cohesión de grupo↑ y mucho vínculo/ me parece lo más importante/ componente afectivo y todo esto ¿no?↑ muy oral conocer quiénes son las personas→ qué han vivido→ sus conocimientos previos/ es lo típico al final de educación de personas adultas es como- las personas ya tienen un bagaje de antes/ no puedes no da obviar esto entonces al principio las primeras clases o el grueso de las primeras clases es hacer este trabajo↑ y después voy viendo y cada grupo es un MUNdo/ realmente/ entonces si veo que hay una persona que tiene esta dificultad y la otra no puees/ al final lo que intento es→eeh- planificar la clase para poder gestionar la heterogeneidad entonces algún día el que ya lo sabe si estamos en clase abierta pues lo repasa↑ o hace otra cosa mientras que laas- los que no lo saben están haciéndolo o entonces dividir la clase en grupos↑ y que unos se ayuden a unos y a otras↑yy gestionar la clase de manera que tú puedas ver y para eso requiere mucha planificación de decir *vale ahora vamos a hacer esto esto y esto y//* encarnar las actividades con tus alumnos y tus alumnas es decir con cara y ojos *él podría hacer esto esta podría hacer esto* y entonces decir *vale a lo mejor este tiene esta dificultad vale pues voy a hacerlo de esta manera en grupo ahora voy a hacer estos dos mientras que estos hacen pongo tres ítems más para que vayan haciendo mientras que yo explico/ bueno es→*

MA: adap[tarse]=

C: [adaptarse] es complicado pero sí§

MA: §yy los materiales que utilizas ¿qué tipo de materiales son?↑

C: ¿en general ahora mismo?↑§

MA: §sí oo que mejor te funcionen↑ si sigues algún manual específico o si te preparas tú→§

C: §yo creo quee//yo creo que cualquier profesor o profesora debería planificarse su propia clase/ yo creo que es BÁsico porque no existe un manual que vaya bien para todo el mundo y en todo momento a la vez/ eso es IMposible /entonces me baso en diferentes manuales y luego actividades que gente de la comunidad va poniendo en internet↑ de bloogs↑ de diferentees eeh(3'')sí

MA: ajamm y son manuales a nivel genéricos o son específicos paraa- como segundas lenguas↑

C: específicos como segundas lenguas§

MA: §como tipo el Hablamos un poco de estee→§

C: §eeh/
el Hablamos yo no lo utilizo demasiado↑ salió de aquí de Eica dee Eicascantic pero no es un manual que utilice demasiado/ noo/ hay cosas que me parece que van bien formalmente/ también porque están muy adaptadas a las personas quee están recibéndolo por cuestiones bien de culturaa↑ o acepciones↑ pero luego hay otras cuestiones con las que no me sientoo- no concuerdo tanto/ entonces no sé/ utilizo el dee// de la editorial Difusiónn↑// y algunos-algún otro material dee (2”) un manual que se llama Trazos↑

MA: valee/ o sea vas cogiendoo→§

C: §voy cogiendo/ sí

MA: vale/ yy puedes contarme un poco cómo suelen ser tus grupos→ a qué nivel das/ qué nivel sueles dar↑

C: sería unn A1.2/ pero con dificultades de lectoescritura/ poco escolarizado/s entonces es esta líneaa↑ entre una lengua extranjera y neolectura ¿sabes?↑

MA: yaa/ más complicado→ yy cómo son tus grupos↑ los alumnos→ que son grupos heterogéneos ¿no?↑ has dichoo→

C: sí por perfil→ puees// a ver hay una mujeer de sesenta años dee Senegal↑ un chaval de diecisiete de Senegaal↑ una mujer dee-de Bolivia que el castellano es su segunda lengua↑ pero NUNca ha ido al colegio entonces sabe leer y escribir más o menos↑ habla más o menos bien el castellano no es su lengua pero siempre lo ha tenido entonces ees→ Julita que de hecho está por aquí (risas) eeh/ un chaval de Marruecos↑ de diecisiete años↑ otro chavaal//un chaval dee Burkinaa- ¡no! no es de Burkina es dee-de Guinea Bissau↑ el Lahzen/ tendrá como cuarenta y cinco años↑ soltero↑ el Diego de

Ganaa↑ también de cuarenta y pico años↑ entonces es un poco heterogéneo eso a nivel de edad y procedencia eeh// no sé si quieres saber algo más→

MA: noo así está bien/ tienes también menores ¿no?↑ he visto→§

C: §sí/ hay menores y mayores/ sí porque aquí hay un grupo específico de menores (2º) que tienen por la mañana que hacen una serie de actividades→ solamente menores↑ y luego también van a las clases de adultos y adultas para empezar a relacionarse en→ contextos formativos para personas adultas/ pero todos ellos son derivados de la (gaia)/ son tutelados

MA: valee yy ¿puedes contarme un poco cómo es la relación que tienes con tus alumnos?↑

C: ahh// pues yo creo que es buena relación/ nos llevamos muy bien/ tenemos mucha confianza//a mí no sé intento- yo soy majo con todo el mundo (risas) aunque me caigan mal entonces es verdad/ o sea hay gente que no me cae nada bien↑ el Diego por ejemplo no conecto nada con él pero siempre le pregunto/ tenemos una relación cercana también incluso darse la mano→¿no?↑ abrazarse↑ darse besos↑ y cosas así a mí esto me parece bien yy no sé/ a veces pues con alguna gente durante las clases mientras que son mis alumnos noo- procuro no tener relación nunca fuera de las clases pero después en algún momento sí que he tenido relación con alguien↑ de ir a tomar algo↑ o darle mi teléfono y enviarnos alguna foto↑ que hemos hecho en clase o alguna cosa así /esto por ejemplo ahora sí que lo hago↑

MA: o sea que es una relaciónn- no tan superficial ¿no?↑§

C: §diría que noo/ aunque de algún modo sí que es/ es cierto que me cuentan cosas de su vida/ a mí eso me parece muy importante aunque en mí genere una frustración porque yo soy su profesor solamente pero luego lo llevo↑ por ejemplo aquí pues muchas veces el otro día Julita me contaba que no tiene pensión de viude-viudedad y su hijo tiene discapacidad del sesenta por ciento y NO recibe ninguna ayuda porque tiene muchas dificultades para hacerlo↑ yy nunca lo ha hecho/ entonces le puse en contacto con el servicio de mediación de aquí↑/ el Diego el otro día lo mismo↑ tenía que enviar un paquete y taal tenía que llamar por teléfono a Senegal- no/ a Gana y le dejé mi teléfono para llamar→ o sea quee- a mí me

parece que el componente afectivo cuando trabajas con personas que están en una situación socioeconómica difícil va más allá de *qué tal este fin de semana qué has hecho ¿no?*↑

MA: vale pues siguiendo un poco con esto/ hmm que decías antes ¿no?↑ *yo solo soy su profesor* pero bueno también les ayudas con estos temas ¿no?↑ hasta- ¿cómo definirías tu papel como profesor?↑ ¿qué engloba?↑ ¿qué abarca?↑

C: a ver eeh (2'') claro/ para mí- lo tengo claro -tengo claro que mi formación es educación social↑ soy educador↑ entonces no digo que todos los profesores profesoras deberían hacer un trabajo que fuera más allá de- de// dar clases de castellano con todo lo que tiene que ver (2'')pero eeh yo lo hago/ yo intento hacerlo de alguna manera/ pues tienes que tener herramientas para conocer para mediar-mediaciónn→ herramientas paraa- sobree/ no sé incluso puees algunas cosas sobre psicología si te vienen mal ¿no?↑ conocer los circuitos para poder derivaar/ a lo mejor toda la competencia intercultural que esto es superimportante y que sea realmente bidireccional→ muchas veces es ¡competencia intercultural! y solamente dar lo que hacemos aquí y otra vez los castellers y otra vez la comida que hacemos aquí y no es solo esto la cultura no es sólo expresiones folclóricas/ es MUcho más/ son otra serie de códigos más sutiles o más todo esto y también cómo lo viven ellos y ellas y te lo traen de allí entonces también me parece SUPERimportante esta competencia intercultural real//¿qué más?↑ eeh a veces tienes que gestionar una salida↑ tienes quee-a veces tienes que hacer un proyecto↑ y tienes que montar fotos↑ y tienes quee- el papel del profesor pues es que realmente me parece SUPERcomplejo y como también muy vocacional/ hay gente que lo tiene y sabe escuchar→ sabe dar clase→ sabe hacer grupos→ dinamizar→ montar una excursión→ resolución de conflictos→ o sea //es complejo no digo que yo lo haga todo pero TEÓRICAMENTE (risas) es lo que intento §

MA: §todos intentamos/ bueno/ todos igual no (risas) ¿y cómo crees que te ven ellos a ti?↑(2'')¿ hasta dónde crees que puede llegar tu influencia como profesor?↑

C: //no sé //a ver- yo sé que hay- me quieren mucho/ la mayoría de la gente/ esto lo sé porquee- es que bueno/ me lo dicen/ mira el otro día el Lahzen me escribió un post-it aquí

MA: *C es el buen profesor* (risas)§

C: §bueno no tan bueno (risas) yy bueno cuando-si-si me ven por la calle puees- y se nota que es genuino// entonces me ven como una persona que les ayuda //y que realmente se interesa por su aprendizaje y por su bienestar// ¿influencia?↑puees→ igual sí/ hay gente que sí que me ha dicho quee-bueno que según los temas que planteábamos en clase↑ o debates que se han dado en clase o cosas así↑ pues gente que ha revisado su sistema de pensamiento↑oo- pero a lo mejor no es por mis ideas es que lo he llevado a clase y se ha trabajado simplemente ¿no?↑ también la gente valora mucho que trates de igual a igual porque se encuentran con mucho racismo/ las personas y además tambiénn identifican como racismo muchas cosas queee-que lo son pero que la gente no lo hace con esaa-esa intencionalidad o personas quee- yo que sé/ miradas o cosas en la calle que las personas que están racializadas ya sienten que eso ees racismo y a lo mejor la otra persona ni siquiera se está dando cuenta de eso pero ya como viven ese racismo y entonces aquí como se crea un espacio realmente de seguridad en esto al menos yo creo que sí quee-sí que pasa/ la gente valora mucho esto en de ¡*tú no eres racista/ tú no eres racista!*

MA: (risas) valee y ¿cómo es el ambiente en clase?↑has tenido algún grupo que fuese especialmente más dificiil oo→§

C: §he tenido algún grupo complicado/ sí// porque a nivel muy bajo/ o sea a nivel A1.1 inicial de acollidaaa la mayoríaaa hombres de Pakistán mayores y mee-me cuesta muchísimo hacer esto porque no sabía cómoo conectar con ellos/ o sea nooo-me ha costado mucho realmente§

MA: §peroo por el lenguaje↑por la falta de conocimiento del idioma?

C: a ver los iniciales no es una cosa que me guste/ es verdad /es cierto/ pero no he tenido tanta dificultad con otra gente- con otras personas/ creo quee tenía que ver con su situación ¿no?↑ de llegar a un paíss diferente↑ no estar motivados exactamente a hacer lengua pero tenerlo que hacer y luego ver que yo era un chaVAL a lo mejor→ esto fue hace años también yy personas de cincuenta años en un aula de repente haciendo lenguaa la motivación tampoco→ era grandee entonces noo- no tiraban/ no tiraban yy

claro que el no hablar/ no conocer la lengua no ayudaba pero más bien la motivación que te digo

MA: pero han sido siempre- estos grupos complicados que dices es por este- por este problema ¿no?↑ por esta situación de falta de entendimiento un poco o motivación no porque sean más conflictivos→

C: (2'')yo creo que sí/ más bien por esto/ por la motivación/ siempre estoy con personas adultas no hay mucho problema alguna vez sí que he tenido un grupo difícil pues me acuerdo de una mujer que era muy complicada/ pero bueno/ había tenido un problema de salud mental y mucha soledad y emigrada sin apoyos sin red y sigue viniendo a clase de hecho aquí a Eica/ pues hay que gestionarlo porque es todo un poco complicado- es una cuestión de salud mental y luego con los jóvenes pues a veces también es complicado por el tema límites↑ disciplina↑ y tal pero si no en general//e eh la gente te pone facilidades a nivel de trato luego lo que es complicado es esto es→§

MA: §avanzar ¿no?↑ el idioma§

C: §claro

MA: vale y volviendo un poco a lo que hablabas antes de la competencia intercultural e eh ¿cómo tratas esto en clase?↑

C: sí ¿cómo trato?↑ pues (13'')e eh/ digamos que la cultura es el soporte y la sociedad es el soporte de TODO/ no existe nada que no sea sociocultural/por definición /entonces al final estás trabajando- casi siempre estás trabajando cuestiones socioculturales de manera más explícita e eh trayendo cuestiones de actualidad↑ e eh aprovechando el día a día lo que pasa en el calendario a nivel de folclore ¿no?↑ o de costumbres y con actividades específicas también y luego transversales (3'') y siempre también// haciendo ese intercambio/ no tanto *¿y cómo es en tu país?*↑ porque al final no es tanto cómo es en MI país AQUÍ o ALLÍ no es tanto esto es→ *¿tú cómo haces esto?*↑ tú- no en TU país/ que hay gente que piensa que África es un PAÍS// a ver si me explicas-me explico a nivel cultural y *TÚ* y *TÚ personalmente* y *TÚ en tu familia*↑ y *tus amigos y amigas*↑ y *en tu casa*↑ *pero el vecino ¿cómo lo hace?*↑ *porque a lo mejor las bodas- las bodas son de dos días/ pues no a lo mejor mi boda no/ y no*

*cantamos porque en mi casa no somos cantarines/ un poco quitar todas estas cosas también sesgos→ cognitivos que tenemos asociados a la cultura y me gusta nooo como tú eres así entonces has tenido esta boda de esta manera o has tú haces esto de esta manera puees no necesariamente ¿cómo se hace en tu casa?↑ ¿cómo lo haces tú?↑ entonces un poco ver personalizar y también quitar todos estos prejuicios que tenemos con- asociadas a la cultura por ejemplo decía MONTÓN MONTÓN de gente- por eso te decía que hay veces que se asocia- hay una cultura panafricana muy grande ¿no?↑ muchas veces gente de África me ha dicho *NO es que en África NO hay homosexualidad/ es que no hay eso en África NO hay* y es comoo *tú eres de Ganaa de un barrio dee→vamos a ver y tú estás afirmando que no hay homosexualidad en África ATENCIÓN ¿no?↑ entonces// pues co- esto como muchas cosas ¿no?↑ porque no/ porque los musulmanes↑ no porque en el Corán↑ y de repente te das cuenta de que el musulmán de Senegal y el musulmán de Filipinaas→ o el cristiano de Filipinas y el cristiano deee-de Sudáfrica no-no lo hacen de la misma manera ni de coña entonces romper con estas cosas que también que todo el mundo tenemoss estereotipadas**

MA: *yy ¿cómo participan o reaccionan en este tipo de intercambios?↑§*

C: §yo creo que
bien porque al final la gente no es(3”) la gente- es FÁCIL paraa- todo el mundo hacemos esto y es fácil crear nuestro sistema de pensamiento simplificado/ es más sencillo/ pero luego cuando empiezas a personalizarlo y aa-a que salga un poco y a dejar de generalizar en cosas y que cada uno explique cómo es SU vivencia de SU cultura/ que la cultura es una pero la vivencia de la cultura que tiene cada persona es única/ entonces luego la gente lo agradece y ya enseguida lo pillan y además como es tan sencillo de veer- quiero decir ¿no?↑ es tan obvio quee yo soy cristiano y hago esto y otro cristiano no que luego yaa es comoo maravilloso que la gente-empiezas a hablar ahora mismo de diversidad cuando en un primer momento estamos estancados en una cuestión de *no en Marruecos nada más levantarte de la cama/ Unas no te Duchas/ cosas de estas ¿no?↑ entonces yo creo quee la gente loo- al final bien/ responde bien*

MA: *y se ha dado alguna vez algún tipo de conflicto de tipo cultural↑ alguna discusión así más acalorada↑§*

decir simplificando estupideces (risas) de la gente o prejuicios y cosas así pues que salga yo creo que está bien que salga que salga y que salga/ siemPRE con un tono de noo alta tensión/ a ver/ si es controvertido va a haber ALgo de tensión y no pasa nada porque la gente esté- además eso lingüísticamente es fantástico (risas) [porque la gente quiere]=

MA: [se motivan (risas)]

C: =[hablar] EXACTO
y decir y buscar palabras a lo que quiere decir a eso que tanto le importa↑ entonces lingüísticamente es perfecto que salgan temas así/ entonces que la gente hablee que digan cosas y luego// no sé/ es muy fácil lo que voy a decir y luego de hacerse es muy complicado pero me parece que desde- de cierto relativismo culturaal llegar aa-a una Ética univerSAL ¿me explico?↑ es decir *vale ok en TU cultura o en lo que TÚ lees de tu cultura es así pero luego hay una serie de principios quee-que no son así/ es decir los negros no son menos aunque TÚ lo piensees y es TU opiniónn↑ peroo tenemos que convenir que NO hay gente que es más inteligente que otra* y esto- hay cosas que son claras/ entonces yo me posiciono en los conflictos primero esto/ deo hablarr deo hablarr que salga todo y luego argumento y me posiciono// no tengo problema

MA: ¿y ellos?↑

C: ¿con que yo me posicione?↑ no →§

MA: §o seaa se acaba el conflicto digamos ¿no?↑ de esa maneraa§

C: §ah yo intento quee-que sí/ que se acabe además de una manera positiva// es decir convenimos esto y bueno *pues vale ok tú puedes pensar esto* al finaal como en todo conflicto si no se llega a un punto común oo a un punto común único// hay que acabar así *ok tú piensas una cosaa yo pienso otraa él piensa otraa ella piensa otraa vamos a respetarnos//seguimos*

MA: vale yyy que decías que por ejemplo los temas religiosos no se dan-bueno no dan lugar a conflicto ¿no?↑yy porque consideras quee- o sea sí que tratas la religión en clase ¿no?↑§

C: §sí§

MA: §¿hay algún tema e-que digas que no tratarías en clase oo así más considerado tabú?↑§

C: §no (3'') yoo siempre he tratado- también he tenido clases muy heterogéneas noo ha habido ninguna cosa de la que no hay podido hablar/ realmente/ otros compañeros y compañeras sí que tienen más dificultad puees un compañero que da clases solo a mujeres hay cosas que no va a tratar y no quiere y porque no quieren ellas y él tampoco y ya está/ cuestiones sobre salud sexual↑ salud reproductiva↑oo cuestiones relacionadas con la feminidad quee ni él a lo mejor es quién para ponerse en ese lugar ni ellas quieren hablar de esto con un hombre↑/ bueno se entiende ¿no?↑ es algo bastante común// sobre todo teniendo en cuenta la sociedad ¿no?↑ pero yo no me he encontrado ningún tema del que no haya podido tratar// eh temas religiosos sí a veces sí que se han dado algún conflicto pero no es lo que más/ es curioso NO es lo que más entre religiones no más bien también en co-cómo interpretas *porque yo esto no sé qué pues yo esto* pero conflicto conflictoo no// y creo que- creo que se debería poder hablar de todo en una clase

MA: la respuesta de todos los anteriores es más o menos- es eso tema complicado a tratar es la religión§

C: §¿EN SERIO?!§

MA: §sí sí§

C: §pero eso es porque noo- bueno/ lo siento pero a mí me parece quee(4'') la gente no tiene-la gente le encanta hablar de religión sobre todo a la gente que es religiosa/ o sea a los filipinos le encanta- en general/ estoy generalizando ¿eh?↑ pero pienso en todos los filipinos que tengo y he tenido les encanta hablar de religión/ ¿los musulmanes?↑ les encanta hablar- pienso en personas ¿eh?↑ no hablo de TODOS los musulmanes en el mundo- que hay un montón de maneras de vivir el Islam ¿no?↑ pero yo pienso en los musulmanes- digo que he tenido clase- te digo ¿eh?↑ a la MAYORÍA- es decir al cincuenta más uno/ les gusta hablar de religión y de CÓMO viven la religión y de QUÉ hacen y de qué es esto qué es lo otro qué es no sé qué y NO se crea conflicto a no ser que tú te rías oo no sé//

qué no lo entiendes o que tal pero yo NUNCA he tenido- NUNCA NUNCA NUNCA he tenido ningún conflicto// hay una vez que sí que uno decía *no porque esto es así y el Corán dice esto no porque no es así porque no no puede valer porque el Corán*-para mí es *lo otro*→bueno vale ok ha sido esta cosa la única cosa/ pero entre dos personas que eran- seguían el islam§

MA: §ahh o sea entre dos→§

C: §sí/ interpretaciones diferentes del Corán→ no me acuerdo ni siquiera qué era(2”) la cosa era- hay una cosa en al Corán que habla sobre→uf no me acuerdo/ no me acuerdo/ es- hay una gente que habla de unos extraterrestres no sé qué que es una nueva interpretación del Corán una cosa que no entiendo bien entonces no te puedo explicar y el otro decía *qué es esa tontería*↑ *eso no es islaam* y el otro decía *sí esto sí que es Islaam*→bueno§

MA: §(risas) curioso/ vale pues ya para ir acabando ¿crees que ha cambiado tu modo de dar clases desde que empezaste hasta ahora?↑§

C: §¡uy y espero! (risas) espero que sí §

MA: §¿en qué sentido?↑

C: eeh (2”) fijate en lo que estoy pensando en que me preparo menos las clases (risas) yaa↑es curioso esto/ pero antes como que preparaba muchísimo muchísimo las clases y eso también lo digo como autocrítica ¿eh?↑ porque a veces igual debía de actualizarme un poco más↑ y de prepararme un poco más la clase↑ pero esto ha cambiado mucho/ es un impacto muy grande al principio era como uff para hacer una clase de una hora y media estoy una hora y media preparándome la clase↑ entonces esto debe ser algo que ha cambiado mucho y está bien/ ha cambiado lo esencial yo creo que no/ el trato↑ no sé/ yo me veo parecido con el trato/ igual soy un poco menos inocente en algunas cosas pero→ y luego todo el bagaje- todo el bagaje que me ha ofrecido el conocimiento de-de diferentes países↑ yyy diferentes maneras↑ de-diferentes estilos de aprendizaje también/ antes como que era mucho más de papel y lápiz↑ y ahora cada vez menos↑ y parecía que si estabas hablando↑ o haciendo un

juego↑ no era tann- no estabas aprendiendo tanto y mira que vengo de educación social pero como que tenía esa cosa muuy de formal y eso también ha cambiado un poco

MA: bienn y ya la últimaa ¿qué significa para ti ser voluntario?↑ ¿qué te aportan estas clases?↑

C: a ver yo esto ees// es lo que te decía/ tengo una posición un poco→ encontrada/ se encuentran sentimientos emociones con esto porque me parece quee→ no sé-queee/ fomentar el voluntarismo//realmente pensamos que somos gente igualitarista→ comunista→ lo que sea/ pero si tú crees en un progreso social y en una igualdad social creo hay que hacer algo de manera altruista↑ o seaa creo quee- y así es como me planteo el voluntariado/ otra gente se lo plantea por caridaad otra gente porque se aburree otra gente porque le parece bienn→ a mí porque me gusta/ claro que sí/las cosas las hacemos porque nos gustan pero como que lo veo como un poco de compromiso social/ de dar ALgo a la sociedad sobre todo a las personas que más difícil lo tienen ¿no?↑ que son ahora mismo- yo creo personas que sufren toda estas serie de opresiones↑ desdee migrantes aa- bueno/ todo tipo de dificultades y discriminaciones varias/ entonces lo vivo de esta maNEra como una manera dee-de hacer activismo/ lo hago también en este ámbito dee-de lengua extranjera porque estoy formado en ello↑ si a lo mejor yo fuera abogado↑ probablemente estaría ayudando aa las personas- si creyera- si convenimos que hay que ayudar a las personas que están peor/ a lo mejor estaría ayudando en temas legales↑ no en lengua extranjera↑// entonces yo estoy muy de acuerdo en que tiene que haber base social que haga cosas de manera altruistaa (2") pero también creo queee-que la gente tiene que estar un poco preparada para ayudar/ un POCO preparada /porquee la buena intención es lo primero y el entusiasmo es superimportante también pero tiene que haber algún tipo dee calidad/ALGOO/ la gente al finaal- sí siempre aprende pero por eso creo quee en el mundo deel- de la enseñanza de lenguas extranjeras se mueve con muchas personas voluntarias↑ creo que hay demasiado entusiasmo y demasiada buena intención y poca calidad y creo que tampoco eso es bueno ¿vale?↑ entonces nnno rechazo todo el trabajo altruista que hacen estas personas- me parece FANTÁSTICO y me parece que es BUENÍSIMO que lo hagann pero por otro ladoo creo que estaría bien que hubiera// más especializaciónn y más conocimientos técnicos/ más formaciónn entonces por eso ees un poco dee- esta contradicciónn→

MA: vale pues eso es todo/muchas gracias§

C: §a ti

PARTICIPANTE E

MA: bueno antes de nada muchas gracias yy eso/ lo que me estaba contando ¿no?↑ de cómo empezó a ser voluntario cuándo decidió →o por qué↑

E: ahh yo decidí ser voluntario porque me gustaba eeh la idea esta de continuaarr vinculado aal mundo de la enseñanza/ y no podía en las clases/ diríamos/ regladas y vi otro camino que era el voluntariado/ entonces para mí digamos FUE/ o representó digamos la necesidaad de un reciclaje mental/ en el sentido de que pasé de dar clase aaaa-a alumnos de primero de bachillerato aaa dar clase a personas que no tenían NI IDEA o sea empezaban era un castellano cero cero cero/ por tanto significó→ un cambio ¿no?↑ estoy a ver- ya dije- indica que tienes que cambiar la mentalidad completamente ¿no?↑ y tienes que adaptarte a la nueva situación- nueva situación/ o sea yo lo hice básicamente por eso y ahoraa pues lo hago porque está bienn y porque creo que la gente ¿no?↑ puedo ayudarles y demás ¿no?↑ puedoo facilitar- digamos que también que dominen la lengua que puedan comunicarse↑

MA: jmm y recuerda un pocoo cómo fue su primer día aquí en esta ONG↑§

E: §¿el primer día?↑§

MA: §ajá§

E: §pues el primer día tenía unos alumnos delante/ yyy les mandé- les di un papel/ como hago ahora/ en el que tenían que escribir su nombre y poner el nombre deLANte porque así vas viendo cómo se llaman/ cosa difícil porque claroo pasar de los nombres de aquí a los nombre de los inmigrantes para mí era algo nuevo y entonces empezar puees mirando libros y demás se empieza por eso ¿no?↑yo me llamo taal tú te llamas y ¿cómo te llamas?↑ y ¿cómo se llama?↑// bueno con estas→ cosillas así/ y aquí tuve la primera sorpresa (tos) en el sentido de que había una persona quee yo le preguntaba *¿cómo te llamas?↑* ella contestaba *cómo te llamas* era por tanto una persona quee creía- para ella- digamos la enseñanza o ir a clase era repetir lo que decía el profesor / me imagino que seguía pues→ si es que había ido a la escuela alguna vez o si a lo mejor había ido a alguna otraa- algún tipo de escuela en el

que el alumno tiene que repetir lo que le dice el profesor/ me imagino/ me imagino/ no sé

MA: claro→entonces notó muchas diferencias ¿no?↑ en contraste con el- con el→

E: [bueno a ver]

MA: [con suu→]

E: [ABSOLUTAMENTE] absolutamente es que eran dos mundos distintos completamente// absolutamente/ además yo no había recibido clases especiales deee- para dar clase a extranjeros ni nada// aparte dee- vamos me imagino que con el tiempo y demás con un poquitín de sentido común↑ al final tampoco lo haces mal/ SEGURAMENTE/ noo/ no lo sé

MA: porque usted da clases de alfa↑ oo de castellano↑§

E: §noo yo he dado clases aquí al principio/ durante DOS años di clase de castellanoo ceroo cero cero- o seaa iniciales// los que empezaban// después al año nuevee↑ bueno entonces los dos primeros años también aquí me dieron responsabilidad de coordinación (2'') y al año nueve↑ he dicho el año ocho- empecé el año siete/ son once años§

MA: §once años sí§

E: §el año nuevee↑ empezamos aa hacer→ ehh→ alfa/ teníamos la coordinación con una chica- una chica y yoo éramos coordinadores/ y dijimos dee- de montar alfa/ que antes no había/ solamente había clase de castellano y catalán/ pero es que cuando yo vine aquí había solamente dos o tres grupos de castellano y dos o tres de catalán/ no había más/ pero con esta chica dijimos de hacer el montaje que tenemos ahora↑ que hay unos cuatrocientos alumnos (2'') y cuando se trataba de aah estamos hablando del alfa y ella me dijo *mira E el alfa tienes que hacerlo tú* pero yo no tenía NI IDEA de alfa// NI IDEA/°(ni idea ni idea)° y dije *bueno pues si tengo que hacer alfa haremos alfa*↑ me dieronel material y fui digamoos con alfaa§

MA: §aprendiendo poco a poco ¿no?↑ digamos§

examen del Instituto Cervantes// entonces loo que hacemos ess- esto/ que cuando hablen hablen bien (2”) porque- vamos a ver muchas veces se les entiende// se les entiende// cuando hablan se les entiende// sabes lo que quieren decirte// pues muuy raro es el caso en que no entiendes nada/ entonces el- lo único que hago yo- no sé si está bien ni nada porquee sé que hay alGUNos teóricos que nos lo discuten esto/ o discutirían/ dicen que NO/ que lo importante es que coMUNliqueen/ coño pero que comuniquen bien también ¿no?↑ es interesante/ creo yo// y entonces digamos una pequeña lucha que es esto/ quee sean exactos y precisos// o sea eeh- la precisión ¿no?↑ la PRECISIÓNN

MA: a nivel corrección gramatical↑ digamos§

E: §no ooo yo qué sé/ la utilización de las personas gramaticales§

MA: §claro jmm§

E: §la utilizaciónn de-e del yo tú él nosotros vosotros ellos que no me digan *tú estás/ tú estáis noo tu estáis noo chico*↑¿cuántos sois?↑

MA: (risas)

E: ¿no?↑§

MA: §claro §

E: §entonces puees a partir de aquí se aprovechan→ bueno ya llevo-yo cuando voy a clase llevo una idea→ llevo unos materiales pensados y una idea/ ah después el desarrollo de la clase te da una cantidad de oportuniDADES/ de explicar cosas //deTAlles/ paLABras/ te sale una palabra→ *mira esta palabra PUEDE signifiCAR// esto esto y esto ¿veis?*↑ *aquí aquí y aquí*/ construir una frase con cada uno de los significados// por ejemplo / entonces ellos tienen que construir la frase

MA: sí/ o sea usted ya planifica anteriormente la clase→§

E: §ENN PARTE pero se-
siempre dejo un margen lo que vaya saliendo porque es muyy-MUY rico/ porque
responde a necesidades que van- que les van saliendo a ellos ¿no?↑ §

MA: §sí§

E: § a ver por
ejemplo hoy ha salido EL mejor/ LA mejor/ LO mejor/ LO/ ha salido el LO/ no sé cómo
pero ha salido el lo/ entonces les he explicado LO ¿qué es lo?↑LO LO ah sí/ porque
alguien lo ha utilizado como pronombre↑ y después alguien lo ha utilizado como el LO
mejor/ LO BUENO entonces he aprovechado para ¿veis la diferencia?↑//

MA: ajamm muy bien§

E: §¿no?↑ y entonces ehh lo mejor ES o lo mejor→ no sé/ hemos
hecho unas cuantas frases con esto ¿no?↑

MA: jmm y en general ¿qué tipo de materiales utiliza?↑

E: bueno para DELE A2 utilizamos→ básicamente hay que utilizar exámenes↑ del
Cervantes↑ y entonces eeh yo utilizo los materiales quee están publicados/ bueno los
eXÁmenes y después ejercicios gramatiCAles ejercicios/ por ejemplo sobre la
utilización de verbos// el presente de indicativo/ ¡venga! que sepan el presente→ aquí
hay que machacar bastante/ el pretérito indefinido→ pretérito perfectoo→

MA: valee§

E: §A VER/ *ayer yoo he visitadoo/ me cago en laa A VER ayer si es ayer→
ayer/ hoy*

MA: jjj y por ejemplo los niveles de castellanoo uno ¿no?↑ inicial ees qué materiales
seguía↑

E: buenoo aquí utilizábamos- en verano por ejemplo- el verano pasado- el mes de julio
di un curso de castellano DOS/ castellano dos que venía a ser una especie dee-dee→

MA: A1 punto dos §

E: §dee A2 y un A2 muy sencillo↑ utilizábam los dee cuál es laa edi→¿Difu[sión?↑]

MA: [Difusión] sí§

E: §Difusión debía ser Difusión sí→/ de todas formas los encuentro demasiado complicados paraa nuestros alumnos/ además no están pensados paraa alumnos inmigrantes/ o sea no tienen nada que ver/ el mundo dee→ con el mundo de los inmigrantes este tiene que ver conn esto de que me has contado tú antes de que vaa orientado a profesores dee personas dee→ §

MA: §academiaas ¿no?↑ §

E: §sí sí sí sí/ sí/ o sea noo- no a chicos inmigrantes quee muchos de ellos noo→§

MA: §pero también hay materiales orientados- por ejemplo el Hablamos ¿no?↑ que estáa→

E: §ese es el que utilizamos en el inicial- en el cero utilizamos→cero y uno/ utilizamos es el cero hasta la unidad cuatro cinco↑ cuatro cinco↑ y eel-el uno del cuatro hasta el ocho entonces hay unaaa- una editorial que me parece que es de Madrid de la Universidad de Alcalá no sé una de estas→§

MA: §la de Cómo se dice↑§

E: §Encuentros↑ quizás §

MA: § ¡ah! Encuentros §

E: §que no está mal// no está mal//

MA: vale

E: no está mal yo creo que es importante↑ en la clase↑ conseguir↑/ romper/ el hielo/ que la gente se encuentre suelta para hablar/ el primer día de clase la gente está bastante reprimida/ no habla- no hablan/ se quedan cortados y esto de poder conseguir que todos

hablen↑ digan algo↑// es que hay algunos alumnos la primera clase ves que cuando tienen que decir su nombre o tienen que decir *yo me llamo tal ¿cómo te llamas tú?*↑ ¡están temblando!/ ¡están temblando! otros no/ tan tranquilos pero algunos que dices ¡están temblando! así como quien dice// ayer tuvieron que decir *el día de mi nacimiento es el tal tal tal*// ¡madreee→! ¡cómo estaban algunos! (2'') sin embargo conseguir esto// que la gente puees- y entre ellos se comuniquen↑ se relajen↑ no sé esto yaa→

MA: es un avance ¿no?↑§

E: §yo creo que es bueno ¿no?↑

MA: jmm ¿y cómo se consigue?↑

E: (4'') no hay fórmulas// yo creo que no hay fórmulas/ a ver/ quizás sea→mm con el trato que les das/ un trato también así un poco de espontáneo ¿no?↑ poco académico/ entre paréntesis// bastanteee bajito// dices ¡oyeee *chicoo* (da palmas) *espabilaa!*

MA: (risas)

E: ¿no?↑

MA: sí vale §

E: §(...)lo hago así no sé si está bien y ya está/ a lo mejor los académicos me dirían que no→§

MA: §buenoo cada [uno]

E: [estos] igual tampoco ↑

MA: (risas) pues un poco sobre esto→ehh podría hablarmee- ¿cómo son sus grupos en general?↑§

E: §uuf cada grupo es cada grupo (2'') cada grupo es cada grupo

MA: ¿son grupos heterogéneos?↑

E: ehh terriblemente heterogéneos// de por sí son grupos eeh- heterogéneos/ siempre// unos más que otros// sí que hay una especie dee- deee evaluación inicial entre comillas/

una evaluación inicial sí la hacemos para ver por dónde tiene que ir/ pero siempre te encuentras con alguien que está fuera de sitio

MA: o sea son heterogéneos en tema de nivel- de idioma §

E: §sí/ nivel de idioma↑ predominan los hombres/ desgraciadamente (2") porque yo les digo *oye quee ¿vuestras mujeres saben ya castellano todas?*↑ digo porque si no que vengan a clase por favor (risas)

MA: (risas) yy nada↑

E: (risas) se quedan callados

MA: (risas) yy ¿influye de alguna manera que sean mayoría hombres?↑

E: ¿cómo?↑

MA: si influye de alguna manera/ si tiene algún tipo de →§

E: §supongo/ tienen la mentalidad → maa- maCHISta laa-bueno el año pasado- bueno el día ocho de marzo desde hace dos años hacemos un → un coloquio en clase↑ de- sobre el día de la mujer trabajadora y les pregunto a ver qué hacen ellos en casa *¿qué hacéis vosotros los hombres en casa?*↑ *¡a ver contarme!* y allí sale todo/ es divertidísimo/ daa-da de sí ¿ehh?↑ porque la idea que predomina es que la mujer es la que tiene que trabajar en casa// y el hombre trae el dinero↑ y la mujer lo administra/ administra el dinero y trae-cuida a los hijos/ y el hombre está ante la tele porque ya trabaja

MA: y ellos lo dicen esto ¿no?↑§

E: §sí → sí sí sí sí digo no hay demasiado reparo cuando has conseguido que la gente hable entonces hay alguien que dice *no no yo sí ayudo a mi mujer en casa*↑ *hago tal cosa o tal otra*/// y las mujeres también quedan así → un poquitín → un poquitín digamos extrañadas ¿no?↑ de la pregunta *¿pero qué dice este hombre?*↑ entonces una de las cosas que intento es uff- abrir esquemas mentales/ abrir esquemas mentales

MA: ¿de qué manera?↑

E: a lo mejor un poquitín bestia ¿no?↑

MA: (risas)

E: porque por ejemplo ayer/ ayer salió en clase y *entonces estuve bebiendo QUÉ Coca-Cola*↑ *coño qué Coca-Cola*→*mejor whiskey* ¿no?↑ ///sabiendo que todos son musulmanes (risas)

MA: (risas) ¿y cómo reaccionan?↑

E: se callan↑ excepto siempre hay ALGUNOO que estáa- digamos máss situado aquí que dicee- ayer me dijeron- dice *bueno también un gin-tonic* digo ¡*eesoo!* ¡*también un gin-tonic!* (risas)

MA: o sea que entran al juego ¿no?↑ en la broma §

E: §sí sí sí no/ una de las cosas que sí que→si entran al juego↑ yo creo que es bueno ¿no?↑ yy hasta incluso si entienden la ironía ¿no?↑ por ejemplo hoy ha habido uno que me ha dicho *es que en mi país no hay masculino y femenino* digo ¡*hosti no fastidies!* ¿*seguro que no hay masculino y femenino?*↑ (risas) digo *supongo que habrá hombres y mujeres como en TODAS partes*¿ no?↑

MA: (risas) buenoes un poco también parte de la cultura¿no?↑la ironíaa→ digamos esa forma de→§

E: §yo creo que es buenoo que también quee→ no la entienden ¿ehh?↑ pero con el tiempo SÍ la entienden

MA: claro °(es complicado)°§

E: §con el tiempo SÍ la entienden/ porque hoy cuando les he dicho *esto hombree en tu país no hay más que hombres* ¡*no fastidies!* se ponen a reír/ LOS QUE ENTIENDEN se ponen a reír y se lo comentan entre- ¡*ahhh!* yo creo que esto les abre también mentalmente

MA: jmmm§

E: § me DA la sensación

MA: puede ser sí/ yyy cómo- cómo es su relación conn-con los alumnos que decía antes ¿no?↑ que no es académica [cómo→]

E: [no por supuesto] que no/ eeh no sé/ les pregunto a veces↑ cuando uno no ha venido a clase ¿qué pasa?↑/ hay- ahora tengo una chica por ejemplo↑ quee- una persona- una chica quee- quee en clase casi se me duerme↑ entonces me enteré que por las noches apenas dormía porque tiene un hijo que ees autista por ejemplo↑ en cuanto te enteras cosas de esas puees claro/ intentas acercarte ¿no?↑

MA: pero se laa- se las cuentan↑

E: de vez en cuando/ sí/ tampoco tienen demasiado inconveniente (2") ahora tampoco son muy- muy profundas ¿ehh?↑ ten en cuenta que ellos vienen aquí→ una hora y media al día no es como en el colegio que están los chicos todo el día y tienes mil y una oportunidades de hablar con ellos //aquí noo↑aquí tienen hora y media// y cada uno se va conn- digamos conn- ahora sí que de vez en cuando cuando te llama la atención algo sí se lo puedes decir ¿oye te pasa algo?↑ porque me da la sensación de que

MA: jmm§

E: §o si no a veces preguntas directamente ¿qué haces?↑ o ¿qué tal?↑ entonces te lo cuentan↑ porque en el fondo yo creo que también tienen ganas de hablar con alguien ¿eh?↑§

MA: § claro§

E: §me da la sensación

MA: ajamm entonces es una relación digamos dee→igual a igual ¿no?↑ dee→

E: hombre tanto tanto como de igual a igual noo pero cercana↑

MA: ajá §

E: §cercana lo intento// cercanía↑ quee-que te vean↑ quee estás aquí↑ hoy por ejemplo se han llevao una gran sorpresa/ cuandoo/ hablando de Sant Jordi de la esa-eso

de reciclaa cultura↑ les he dicho quee- bueno pues que ya sabes que eso de recicla cultura↑ esta campaña que hacen aquí de recogida de libros que luego los venden aa uno dos tres cuatro cinco- tres euros↑ o no sé una cosa de estas ¿no?↑yyy- y yo les he explicado un poquitín la leyenda de Sant Jordi↑// y luego/ eeh les he dicho lo de la campaña esa que hacemos aquí↑ en las paradas de libros y demás→ y entonces dicen ¿y ese dinero?↑ digo *es para pagar gastos de estos cursos que damos aquí*↑ digo *porque es que aquí los voluntarios por ejemplo no cobramos- no cobran son voluntarios que vienen aquí/* se quedaron admirados ¿no?↑ unos- se han quedado extrañados↑ si ellos inicialmente (...)es que si no es- sería muy caro↑

MA: claro no lo sabían ¿no?↑que eran→§

E: §no/ no lo sabían

MA: jmm§

E: §ahora/ a ver respecto a la mentalidad de la gente↑ hay un detalle muy curioso muy curioso muy curioso (2'') ver cuando hacen redacciones/ ehh→ cuando hacen muchas veces- no sé si lo has visto en libros de de material les preguntan por cosas de su país↑ ¿no?↑// bueno puede estar bien ¿no?↑puede estar bien que lo hagan/ sin embargo yo más bien insisto en quee inventen/ de que inventen las cosas ¿no?↑// eeh por ejemplo les digo *explícame lo que hiciste ayer por la tarde*/// lo normal es que empiecen *yo fui ayer por la tarde*→ y digo *¿hiciste esto?*↑ *sí/ pues noo ¡invéntate algooo!*

MA: (risas)

E: *no me pongas esto// ponn quee fuiste al cine↑ y que saliste a cenar coon el novio↑// y entonces me salta una chica ¿entonces tengo que decir mentiras?*↑ fijate la mentalidad que esto significa ¿ehh?↑ //

MA: jmmm§

E: §digo *no no /digo si estamos en el terreno literarioo- en el terreno literario puedes decir lo que quieras// y la frase esta oyee noo- no hace falta que me cuentes tu vida/ ¡noo! ¡invéntateee! ¡inventaa!*/// °(les cuesta muchísimo)° les cuesta muchísimo crear/ hacer algo nuevo /un montaje nuevo

MA: no están acostumbrados a lo mejor ¿no?↑

E: no no no por ejemplo (tose) ahora cuando hacemos la expresión escrita↑ a veces↑
¿no?↑ *a ver hay que mandar un correo electrónico porque vas a compartir una casa*↑
mira ves yo pondría↑ entonces me lo invento/ *ya está ¿veis?*↑ *eso no es cierto pero yo*
me lo he inventado↑ *ya está/ pues esto mismo tenéis que hacer vosotros/ que esté bien*
gramaticalmente- que esté bien dicho lo que decís ya está /y si te lo inventas tú
mejor//la idea esta de que creen creen creen porque les cuesta mucho romper esquemas
estee- de los esquemas no sé si esto guarda relación con la dificultad de expresión// es
posible/ es posible que esto guardee- guarde relación con la dificultad de expresión/ la
falta de vocabulario- la falta de imaginarse situaciones nuevas §

MA: §puede ser§

E: §no
lo sé

MA: valee emm yy cómo cree que le ven-emm- ¿cuál cree que es su papel como
profesor?↑ ¿cómo cree que le ven los alumnos?↑

E: °(no tengo ni idea)° no se lo he preguntado nunca

MA: y usted a sí mismo cómo se ve↑ cuál→ hasta dónde cree que llega su papel↑ o su
influencia

E: noo influencia no/ yo intento no tener tampoco demasiada influenciaa son ellos que
tienen que desarrollarse no soy yo// yo puedo ayudar a ellos a que se desarrollen↑ a que
teengan instrumentos para comunicarse↑/ esto sí /pero son ellos que tienen que
desarrollarse

MA: jmm§

E: §son ellos que tienen que trazarse su vida→ yo// soy un simple elemento
auxiliar para que ellos se desarrollen↑ incluso con la edad que tengan ¿eh?↑ la que
tienen/también pueden desarrollarse

MA: claro

E: hoy por ejemplo nos- hemos estado hablando del sentido simbólico↑ no sé si lo han entendido↑ supongo que no/ de Sant Jordi como liberador dee- liberador de las cosas que nos oprimen en la vida↑/no sé/ no sé si lo han entendido/ digo *es un símbolo* no sé si lo han entendido/ a lo mejor no/ bueno→ pero lo han leído

MA: (risas)§

E: §y si lo han entendido tres o cuatro pues perfecto ¿no?↑// o sea mi papel como profesor↑ a ver- el profesor solamente puede aspirar o debe aspirRAR aa-aa que los alumnos se desarrollen↑ son ellos/// nooo nadie es el que va alimentándoles↑ yyy nooo/ en todo caso ponles la cosa aquí para que antes tengann→ ¿um¿↑ no sé/ lo entiendo así

MA: sí/ yyy cómo- cómo es el ambiente en clase en general↑ ha tenido alguna vez algún grupo más difícil o complicado

E: siempre hay grupos→siempre hay de vez en cuando algún grupo→ los últimos que tengo son muy buenos porque DELE A2 es un privilegio↑/ entre comillas/ en el sentido de que es una responsabilidad/ privilegio en el sentido de que sabes que los alumnos que vienen allí están interesados en aprobar el examen↑// y loos quee- y por tanto ellos sabes que en principio vendrán aquellos QUE/ y lo dejan aquellos que ven que no siguen/ bueno eh→ y ahora responsabilidad en el sentido de quee ¡hombre! eh→ no te pueden pedir nada porque es gratuito↑ no cobras a final de mes↑ pero ¡hombre! si asumes dar este curso significa quee te comprometes de alguna manera a que al final de curso les hayas dado o hayan podido llegar a/ superar el examen/ ahora los otros cursos no son el DELE A2↑ eh→ ¿qué preguntabas?↑

MA: (risas) sí→cómo es el ambiente↑ si son alguno difícil↑ [complicado]

E: [ah noo] mira yo ambientes difi-a ver/ yo creo que últimamente hoy→ ayer he dado durante dos semanas ahora un grupo cero/ cero/ el ambiente es fantástico↑ el conseguir que entre ellos/ hablen↑ en clase haya un cierto jolgorio haya cierto movimiento ¿no?↑

MA: jmmm§

E: §incluso pues entre uno y otro se dicen cosas y taal↑ referido a los ejercicios eso es que hay un buen ambiente↑ en la clase// yo creo que depende del profesor↑ es- debe ser algo que tienes que proponértelo como profesor/ me da la sensación //

MA: crear ¿no?↑ un ambiente de cohesión dee→§

E: §bueno cohesión es difícil ¿eh?↑

MA: bueno→§

E: §porque ten en cuenta que cada uno↑ proviene de su ambiente↑ y de ambientes distintos// y normalmente las personas que llegan a Barcelona↑ pakistanís/ hindús/ Bangladés ¿no?↑ la mayor parte se mueve eeh→ dentro de su ambiente ¿no?↑ por tanto cohesionar ¡aag! lo que se puede conseguir es que entre ellos↑ se relacionen/ que haya una cierta- un nivel de convivencia agradable y de cooperación si hace falta/ yo sé que hay algunos que se pasan el teléfono↑ se comunican↑ sí que hay algunos/ ahora yo no hablaría de cohesión dentro del grupo en el sentido de que el grupo tenga unos objetivos comunes§

MA: §ya§

E: §unos objetivos de grupo/ porque un grupo cohesionado supongo debe querer decir que tiene un objetivo común/ ¿no?↑ y aquí tampoco de momento no me lo he planteado eso

MA: vale y un poco si en este tema emm→ recuerda si alguna vez ha habido en clase un- aaalgún conflicto de tipo cultural→ o algún choque de de→§

E: §poco/ de vez en cuando→ noo→ choques culturales no// sí↑ alguna vez alguna vez→ una vez tuve unn→ alguna pequeña discusión pero que la corté de raíz

MA: ¿de qué tipo?↑

E: quee eran entre-entree hindús y pakistanís↑ o una cosa de estas/ pero lo corté de raíz//se cortaron se cortaron dije ¡oye!↑ *aquí estamos a esto*

MA: pero hubo un enfrentamiento entre ellos ¿no?↑ por algún temaa→§

E: §eeh→ puees
no recuerdo pero sí que recuerdo que hubo unn-unaa→ después algún caso de enfrentamiento↑ pero ya diríamos-a causa/ por causas personales/ porque es una persona que tenía un carácter equis↑ y que además se conocía con otra de FUERA↑ y no estaba en buena relación FUERA↑ y vinieron aquí y también chocaron aquí/ buahh tampoco creo-no creo que sea muy difícil

MA: y alguno más de tipoo→ algún tema así más contro-controverso o así↑

E: no recuerdo

MA: ¿no?↑

E: no recuerdo

MA: ajamm bueno lo que contaba antes también ¿no?↑ de por ejemplo lo dee→ el machismoo↑ ese tipo de →§

E: §nooo esto en claseee→ noo- no sale porque además las mujeres se ponen allí↑ y los hombres aquí↑ ///sí/ muy claro esto↑ y las mujeres hay que ponerse- tienen que ponerse juntas↑ y si hay aquí un sitio libree/ si es una chicaa↑ hará correr al chico y se pondrá al lado de otra chica↑ o sea esto lo tienen muy claro

MA: jmm y esoo→ no les mezclaa no les cambia el sitio→

E: no/ no les dejo- o sea no les mue-no les muevo/ dejo que vayann→ que se pongan donde quieran porque esto a lo mejor sí podría proporcionar- hacer- ser causa de quee- de que surgiera algún problema/ no lo sé noo- no me lo he planteado mira↑ entonces he dejado→ si quieren ponerse así que se pongan así/ tranquilos no pasa nada

MA: ya ajam/ yy por ejemplo esoo lo que contaba antes ¿no?↑ del día de la mujerr cuando hablan estos temas cómo es eeh→§

E: §bueno/ el diálogo↑ hay diálogo↑ a veces sube un poquitín de tono↑ pero tampoco es nada del otro mundo↑

MA: jmm es una discusión↑§

E: §eeh les cuestaa↑ de todas formas sí que les cuestaa↑ en el caso de discusiónn- en el caso de diálogo y tal les cuestaa↑ el respeto/ respetar yy escuchar al otro/ esto les cuesta/ o me da la sensación↑no les cuesta- me da la sensación↑ de que les cuesta

MA: jmm de si tienen sus ideas puess ya está

E: si tienen sus ideas↑ y las defienden↑ y el otro tiene las suyas y las defiende→ ahora un diálogo↑ incluso a veces cortan al otro *¡no esto no!*

MA: jmm ¿y cómo lo gestiona usted?↑§

E: §y toman como→ punto de referencia lo que habíaa- lo que es su país/ esto sí/ lo que es su país/ de todas formas también se van dando cuenta de que aquí es distinto de su país (...)

MA: eso/ que ven que es diferente dee→§

E: §de su país §

MA: §ajá§

E: §y que aquí→ es diferente/ ellos no lo van aaa vivir/ no lo van a aceptar para ellos personalmente pero se dan cuenta de que AQUÍ se piensa de manera distinta aa su país

MA: entonces aceptan que aquí es así [pero]=

E: [sí/ no]

MA: =[no lo comparten]

E: [entonces] sí que hay algunos casos/ que es el caso del velo↑ que te encuentras algunas chicas de Bangladés quee no llevan velo ¿no?↑ // bueno puees→no lleva velo↑//otras que intentan quitárselo↑ y cuando terminan la clase se lo ponen otra vez↑ para ir por la calle

MA: jmmm

E: ¿no?↑ eeellos no PERO↑ yo no sé si aceptarán para la generación siguiente→ que sea distinto/ no lo sé §

MA: §ya§

E: §supongo/ me imagino↑/ porque en el fondo siempre- yo creo que una de las cosas que tenemos que hacer es transmitir este mensaje de cómo- cómo vivimos aquí/ ejemplo ayer (tos) luego esos del cero del castellano cero↑/ehh tenían quee→como un ejercicio de clase↑ tenían que Rellenar- para hacer un ejercicio- un modelo tenían que rellenar datos personales↑ era para una solicitud no sé si de trabajo no sé si era de trabajo no sé qué→y había unas casillas que era estado civil (tos) y allí ponía soltero casado divor-viu- divorciado viudo↑ separadoo etcétera/ entonces aproveché/ hay que explicar lo que significa cada palabra↑ porque no lo saben↑ evidentemente/ CASADO ¿qué significa?↑ °(casado)° para ellos→ ¿qué significa casado?↑ hombree mujeer→ Sí/ pero ¡ojo!↑ aquí en España ya no/ no necesariaa- no siempre/ es posiblee que haya dos hombres que están casados/ o dos mujeres que estén casadas/ claro↑ supongo quee- noo no reaccionaron especialmente/ simplemente escucharon↑ se quedaron callados↑ / PERO ya lo han oído ¿no?↑

MA: jmmm

E: ya lo han oído/ a ver esto yo creo que es impor- INTERESANTE↑ que lo oigan↑ que lo sepan↑ digamos estas situacioenes culturales que se encuentran en la calle//

MA: jmm/ y siguiendo un poco el tema de la cultura eeh cómo- cómo se lleva- lleva la cultura al aulaa↑/ [o materiales→]

E: [cuando] hablas de cultura ¿qué significa↓?§

MA: §ajá/ ahí está la pregunta / ¿no?↑(risas) §

E: §claro↑§

MA: §temas culturaless↑§

E: §¿por ejemplo?↑

MA: puf puede ser cualquier cosa ¿no?↑ por ejemplo esto quee- que decía dee→ pues de casarse un hombre y un hombre ¿no?↑ pues esto ya es la culturaa→digamos oo temas ya más tipo pues de costumbres↑ o cómo ess→ los saludos↑ no sé / diferentes tipos dee→

E: bueno vamos a ver / es que esto- algunas cosas de éstas salen en la práctica diríamos de el día a día ¿no?↑ y en las implicaciones lingüística/ lógicamente esto se hace ¿no?↑

MA: jmm

E: /ahora/ diríamos ex pre sa men te un tema cultural ↑/ (tos) no loo- no lo tengo presente en este momento/ a ver /a ver / eeh lo que te ponen por ejemplo en algunos libros de texto↑ que te pone *la cultura hispanoamericana* / *Ecuador*/ *Perú* / esta gente de aquí Ecuador y Perú no saben dónde está

MA: jmm§

E: §no les importa ¿no?↑

MA: claro/ yy dee - por ejemplo- ellos hablan dee suss→ sus costumbres personales oo→

E: sí eeh- sí ahora de aquí aa- a un mes más o menos empiezan el Ramadán // vale/ a lo mejor un día hablamos del Ramadán↑//

MA: jmm

E: porque además aquí lo hacen/ la mayor parte vamos/ entonces ves que te baja↑ la asistencia a clase / rápidamente//

MA: jmm§

E: §comprensible//

MA: claro son temas que salen ¿no?↑ y se tratann§

E: § o sea- entonces/ yo qué sé/ con motivo de las fiestaas se explica un poquitín cuáles son las fiestas→

MA: jmm§

cristianos↑ / por ejemplo algunos procedentes de Rusia↑ Ucrania↑ Georgia↑/ Brasil↑
estos países son cristianos↑

MA: jmm§

E: §y entonces / cada uno tiene su religión→ ya está

MA: entonces tampoco entraa enn - entra en el tema ¿no?↑ digamos conn§

E: §no§

MA: §por
evitar iguaal§

E: §en todo caso la única cosa en la que insisto / esto sí / esto sí insisto/ es
laa necesidad del respeto a todas las formas religiosas /// en cualquier parte del mundo/ y algunos se dan por aludidos y otros no/ y entonces algunos intentaan- yo me encontré
por ejemplo en el caso de Bangladés algunos me dijeron que Bangladés no tenía
religión oficial que en Bangladés todas las religioness eeh - eran libres de practicarse/
un día que salió el tema/ no es cierto porque no tenían- pero después la pusieron /
porque lo miré digo *¿a ver si es cierto que me han dicho que?*→ pero no/ más bien la
idea dee ellos- supongo que ellos lo dijeron con la idea de quee aah- de quee aquí
éramos cristianos ellos también→ no había lío / me imagino que la cosa iba por ahí

MA: o sea que es un tema igual sí que es un poco más complicado ¿no?↑

E: pero si lo tratamos yo lo trato de esta manera↑ diciendo la necesidad del respeto y la
libertad de las personas / igual que cuando hablamos de democracia↑ / cuando hablamos
de participaciónn/ cuando hablamos de cosas de esas // ¿no?↑

MA: sí / vale pues ya para ir acabando eeh cree que ha cambiado su forma de dar las
clases

E: [sí]

MA: [desde que empezó]§

E: §sí claro// [siempre]

MA: [¿en qué aspectoss?↑]

E: ¡hombre! / eeh siempre la experiencia te hace cambiar// ¿no?↑

MA: jmm

E: vale/ a ver porque yo siempre parto del principio de que las personas cambiamos / yo tengo setenta y cinco años yy todavía estoy cambiando↑/ supongo que cambiaré hasta el día en que me muera

MA: jmmm

E: ¿no? ↑y cambia en todo↑ incluso mentalmente también a lo mejor cambio // y por tanto también la manera de dar clase // y entonces vas viendo y vass- y a veces alguna cosa dices *igual esto lo mejor la he cagado aquí* / pero otras veces: y mira↑ *está bien esto*↑/

MA: sí

E: sí sí hay que cambiar claro↑ / ahora por ejemplo a mí me gustaría poder introducir más elementos nuevos de informáticaaa y cosas de estos / pero es que aquí tenemos las limitaciones que tenemos§

MA: § claro es lo que pasa sí

E: claro una cosa que podría ser más activaa↑ más atractivaa↑ máas motivadoraa↑ máas participativaa↑más más más más/ pero↑ es lo que hay / entonces=

m: [cada clase]

E: [dentro de] las posibilidades que tienes vas haciendo algo

MA: vale y ya la última preguntaa↑ ¿qué significa para usted ser voluntario a nivel personal?↑

E: (2") pues esoo una manera dee - de participar ¿no?↑ en la sociedad/ aportar algo

MA: ¿y qué le aporta a usted?↑

E: ¿a mí? ↑

MA: jmm

E: ¡hombre!↑ la satisfacción de dar // esto sí//

MA: jmm

E: claro/ principalmente//

MA: valee perfecto pues muchísimas gracias§

E: §nada

PARTICIPANTE T

MA: buenas tardes y muchas gracias por tu tiempo y por tu interés/ eeh para empezar podrías hablar un poco de cómo empezaste a ser voluntaria↑

T: eeh/bueno- en realidad empecé con unas prácticas↑ fueron unas prácticas de un-de un MÁster yy bueno/ llegué a una entidad social que fue Eica a través de- de estas prácticas/ y después me quedé como voluntaria↑ y después puees trabajando

MA: vale ¿yy recuerdas un poco cómo fue tu primer día?↑ qué-¿qué sentiste?↑ §

T: §¿de clasee?↑ eeh pues iba bastante perdidaa/era un grupo mayoritariamentee-eran TODOS de origen chino↑ menos dos personas que eran afganas↑ yy-bueno/ me sentí perdidaa nerviosaa como que todo lo que me había preparado pues luego pensaba que no encajabaa y como mi sistema de- de aprendizaje era completamente diferente al suyo fue básicamente esa fue mi impresión

MA:yy ¿cómo lo gestionaste?↑

T: hmm aquel primer díaa→yo tengo la impresión – ya lejana- pero la impresión de quee no lo acabé de-gestionando muy bien//la verdad (risas) bueno/era un nivel muy bajoo-era un nivel acollida entonces no acabábamos de- de entendernos pero bueno a partir de- de aquel díaa ya pensé quee-bueno/ debía estructurar las clases de- de otra maneraa→ y hacer una cosa máss/bueno/ que ellos se sintieran como máss parte de todo aquello

MA: ajamm porque el máster quee-las prácticas que has dicho del máster qué eran de enseñanza oo→ §

T: §sí era el máster de formación de personas adultas §

MA: §vale §

T: §quee ahora mismo no estáa-no está haciéndose pero hace unos años sí

MA: vale yy cómo solventabas las dificultades de comunicación al ser un nivel de acollida↑

T: eeh/ bueno hacíamos-no-nos basábamos muchísimo en imágenes/claro/trabajábamos mucho a partir de imágenes↑ y también usábamos diccionarios y traductores online↑ eeh al ser casi todo-aquel grupo en concreto como casi todos eran dee-de la misma lenguaa común pues teníamos esta facilidad de que siempre hay alguien que entiende mejor que el otro y entonces nos puede ayudar a traducir y bueno lo íbamos haciendo así entre todos yy con soportes eeh visuales yy soportes eeh diccionarios↑también ¿no?↑traductor

MA: muy bien yy ¿cómo suelen ser tus clases en general?↑

T: mis clases de ELE→ suelen ser bastante participativas↑ bueno-comunicativas porque me baso en esa meto- metodología→ y bueno/ trabajamos mucho desde laa- desde la propia experiencia y desde lo que las alumnas ya saben y conocen ¿no?↑ haciendo relaciones también entree-entre su lengua y nuestra lengua ¿no?↑ a mí me gusta trabajar desde-desde este punto/ por ejemplo con los modismos o las frases hechas que son un poco más complicadas pues pensar si hay una equivalencia en su lenguaa→ bueno trabajo mucho desde ahí y bueno/ desde la -la clase en la que obviamente hablen más ellas quee-que yoo→ y pueda haber siempre un intercambio

MA: ajamm o sea que la destreza más importante- a la que das más importancia sería la oral ¿no?↑

T: eeh sí/ sí/ básicamente/ también al-la escrita pero trabajamos sobre todo desde el oral yy-y mucho→cuando vamos a hacer una actividad escrita↑ dee-de expresión escrita oo de interacción escrita incluso↑ primero lo trabajamos MUCHO en oral/ para que esté bastante lo que va-lo que queremos decir y luego poder representarlo en el escrito/ sí/ trabajo bastante el oral

MA: vale yy ¿qué materiales sueles utilizar?↑

T: eeh// bueno usamos bastante eel-los Aulas↑ el Aula 1 y el Aula 2 dee- para los grupos de A1 y A2 de la editorial Difusión/ eeh y luego mezclados conn-bueno/ creación propiaa el Hablamos para hacer prácticas↑ la gramática básica que es de Difusión también el libro rojo que va del A1 a B1 como complementoo↑también lo usamos bastante yy después-bueno- cosas de creación propia que puedan ir complementando lo quee-la-los contenidos uqe se han quedado pues un poco más flojos→coger cosas del Gente también del Rápido que hay alguna actividad que está

bienn y bueno/ complementando/ el-el BASE es el Aula↑ también porque recibimos una donación de la editorial Difusión entonces cada alumna puede tener su-su manual↑ entonces trabajamos en base a ese y luego lo complementamos con otros manuales jmm

MA: vale yy ¿podrías hablarme un poco de cómo son tus grupos?↑ si son grupos homogéneos↑ qué niveles→ §

T: §eeh-bueno-ahora mismo→eeh homogéneos no (risas) nunca son homogéneos↑ sobre todo por lo referente a la lectoescritura ¿no?↑ hay MUcha heterogeneidad entre las personas quee-que leen y escriben con fluidez y las que tienen muchas dificultades por una cuestión de nivel de estudios previo ¿no?↑ sobre todo y ahí sí que hay grandes diferencias eeh en el oral↑ sí que los grupos ahora mismo están bastante equilibrados/ a nivel oral→pero como tenemos matrícula viva↑ pues bueno también pues puede ser que en un A1 ya estamos a la mitad y entonces se incorpora una persona y ahí sí que hay un gran desnivel porquee-porque esa persona sí que viene de cero ¿no?↑ eeh/pero-bueno- la pregunta ¿perdona?↑(risas)porque me he despistado un poco

MA: cómo son los grupos [si son→]

T: [heterogéneos] y orígenes me has preguntado↑ §

MA: §bueno/un poco que me hables de ellos/los niveles también→ §

T: §vale eeh sí/eeh/claro ahora mismo estoy pensando en grupos quee-que la mayoría de las-de las personas o de las mujeres en este caso son de origen marroquí→ entonces como que-claro-como que a nivel cultural se entienden↑ la diferencia de nivel de lengua castellana como que no me parece taan-tan grande ¿no?↑ porque sí quee-no sé- pienso en casos concretos↑ y pienso que es un grupo mayoritario de perso-dee mujeres marroquíes↑ con algunas dee Ghana o Nigeria ¿no?↑ que puede ser que tienen el mismo- el mismo nivel de castellano↑ luego hay grandes diferencias culturales que les hacen como// a la hora de hacer determinadas actividades como que les hacen noo-no estar todas al mismo nivel ¿no?↑ o no querer o no poder participar de la misma manera y en eso sí que encuentro una

grann-una gran diferencia / eeh y luego la otra gran diferencia sí es a nivel lectoescritor sobre todo

MA: porque no dais clases de alfabetización por separado [o sí→]

T: [sí] pero sobre todo/claro esto ya son personas que están alfabetizadas pero tienen MUChas dificultades ¿no?↑ algunas/ otras no/ o sea que sí que podíamos estar hablando de un neolecturaaa A1 ¿no?↑ y podría ser como un neolectura altoo pero sí que las tenemos en las clases de A1 y A2↑ y encontramos eso/ que ahí haay grandes diferencias entre las que han ido más años a la escuela y las que no/pero sí que han conseguido desarrollar la lectoescritura en una lengua latina↑ pero aun así-bueno/ hay rotaciones de letras→ hay confusiones vocálicaas→ o haay-eeh-jun-juntan las palabras ¿no?↑ todas estas cosas que todavía no están desarrolladas del todo y hay otras personas que lo tienen superado¿no?↑ sobre todo a ese nivel

MA: vale y volviendo un poco a las dificultades que dices dee-de la forma de participar/ ¿a qué te refieres exactamente?↑

T: eeh me refiero sobre todo aal-aal-bueno obviamente hay grandes diferencias entre personas↑ ¿no?↑ y cada persona es de una manera pero aal- a la disposición para hacer eeh trabajos en parejaas→ a la disposición para trabajar en grupoos→ sí que hay- YO veo diferencias culturales en ese sentido entre entre subsaharianos y no ¿no?↑ como quee→ bueno/ por lo menos en mi experiencia las mujeres marroquís como que están más dispuestas aa-a moverse↑ a cambiarse y ponerse con otra persona↑ ¿no?↑ en GENERAL obviamente hay de todo ¿no?↑ y en- y en las mujeres de Ghana y dee-y de Nigeria que son los casos que he tenido como que les cuesta MÁs ¿no?↑ hacer este paso de *noo/ yo estoy en mi sillaa y aquí no me voy a mover*↑ y *no quiero trabajar con nadie*↑ *quieroo*→ y es comoo-comoo- me parece que tiene una estructura más dee-del machaque gramatical y *yo lo que quiero aquí es aprenderme los verbos* ¿no?↑ y en el otro sentido es como más de relaciónn ¿no?↑ más aprender en relación/ y yaa si hablamos de HOMBres dentro de una clase donde hay muchas mujeres↑ aquello ya sí que se complica mucho más ¿no?↑ porque ellos solo quieren trabajar con elloss ¿no?↑ o no quieren-no quieren tampoco hacer este tipo de cosas que les parecen como más →de hecho a veces lo verbalizan como más infantiles↑ o máas *no no yo quiero*

aprender mi tablita ¿no?↑ la tabla el cuadro y no me saques de aquí ¿no?↑ y en eso sí que encuentro diferencias

MA: jmm puede ser que sea un poco por los-los métodos [dee→]

T: [de aprendizaje previo]
probablemente sí sí sí/ probablemente

MA: jmm vale yy respecto a tu papel como profesora cómoo-hasta dónde crees que llega↑cuál crees que es tu papel↑

T: cuál creo que es mi papeel↑ bueno mi papel ess-es facilitar que adquieran las competencias lingüísticas/ estoy como un mero medio ¿no?↑ como un veHÍculo para que aquello suceda/ o sea mi postura ess facilitar que los contenidos y las estructuras see-se desarrollen allí ¿no?↑ y yo así me posiciono y bueno /obviamente resuelvo dudas→ estoy disponible paraa-para cualquier cosa que surja→ pero bueno mi papel es de mediadora que aquello todo surjaa/ de facilitadora de que surja laa-la comunicación que al final es lo quee-lo que busco

MA: ajamm y cómo crees que te pueden ver tus alumnos como profesora↑ hasta dónde puede ser-hasta dónde puedes influirles↑ díganos//

T: eeh/es quee-claro nuestro-mi caso comoo estos grupos no solo soy su profesora↑sino quee eeh también soy eel-la-la persona que media entre ellas y sus trabajadoras sociaales→o determinadas entidades con als que hacen actividades de orientación laboraal→oo-o diferentes cursos→claro/ mi papel es comoo-es como mucho más dee-de-de figura de soportee→ mucho más allá de lo lingüístico y yo creo que me ven así ¿no?↑ pero yo creo que la cosa más importante que se crea en la clase es la cuestión del AFECTO ¿no?↑ del trabajo sobre el afecto y deel-y ellas me ven como alguien que se fija en qué necesita cada una ¿no?↑ y en qué puedoo- pueden pedirme o pueden demandarme hasta-eeh-cosas más individualiZAdas ¿no?↑ o podemos ver cómoo→ *tú necesitas más tirar por aquí o desarrollar más esta capacidad esta competencia y tú más la otra* ¿no?↑ y yo creo que ellas me ven desde ese punto ¿no?↑ y también que-claro- sale más allá de loo-de lo lingüístico ¿no?↑ y creo que eso hace diferencia también porque el nivel de conexión o de proximidaad es más cercano ¿no?↑ tenemos como unaa-una relación más próxima que no solo es la clase y YA ESTÁ sino que

hablamos de otras cosas de su vida que van más allá de loo-de lo anec-de loo estrictamente lingüístico→

MA: ajamm pues eso te iba a preguntar ahora quee-la relación cómo es ¿no?↑que es de tipo-dices que va más allá de la clase→ §

T: §sí/ va más allá de la clase porquee-por eso/ porque las personas vienen a nuestra-a nuestro servicio y podemos derivar o hacer de mediadoras entre otros-entre otros puntos de conexión-entre otros→bueno/ servicios/

MA: porque tú también estás de coordinadora aquí ¿no?↑ §

T: §ajam/ sí/sí claro/ nosotros trabajamos siempre enn-hay una figura de educadora profesora↑que hace también la coordinación del proyecto que es no solo se soporta con una profesora sino con un grupo de voluntarios también/ y después-claro/estamos dentro de un programaa→que- en el que la lengua es como EL inicio-es un programa sociolaboral ¿no?↑de inclusión sociolaboral y el nuestro está como en el inicio para después poder hacer otros talleres de inclusión laboral/ entonces somos también las que tenemos como el punto de vale estás preparada para hacer este taller↑para poder hacer este curso↑¿no?↑entonces la relación como que va más allá y bueno/ la gente viene y te explica también sus problemas más a nivel- sus necesidades más básicas entonces las relaciones que se creann sobre todo con algunas personas son MUY MUY cercanas/ muuy- muy próximas

MA: yy cómo es el ambiente en general en clase↑has tenido alguna vez algún grupo máas difícil o más complicado↑

T: he tenido alguna vez algún grupo más complicado→sí/ eeh→en general el ambiente es BUENO y se crea rápido una buena cohesión de grupo y una buena confianza/ pero sí que es verdad que algunas veces eeh/ sobre todo//estoy haciendo memoria ¿eh?↑sobre todo→sobre todo→si tuviera que clasificar los conflictos (risas) eeh yo creo quee eeh (2”) los conflictos que MÁS se han dado↑ han sido-precisamente por lo que hablábamos antes- de personas que tienen una idea de clases de enfoque estructural gramatical y que vienen ahí a buscar ESO y que si no le das eso se te rebotan↑ ¿no?↑ y

se mosquean allí in situ y dicen *yo no voy a participar de esta FARSA*↑ porque les parece quee-que no van a aprender ¿no?↑ y entonces lo ven así y entonces sobre todo los conflictos han surgido por eso en algunas personas↑ de hecho algunas han llegado a abandonarr ante la negativaa mía y del grupo a seguir enn-en esa líneaa→ otros no/ al final han cambiado-han cambiadoo el chip creyéndose nuestras palabras de *esto funciona*↑ *espérate un poco* ↑¿no?↑ y yo creo que los conflictos han salido-han ido por ahí pero sí que es verdad también hemos tenido y tenemos algunos conflictos eeh más culturales ¿no?↑ más dee-dee-de no entendimiento de según qué tradiciones→ ooo cuestiones más relacionadas- MUCHAS cuestiones relacionadas conn-con el géneroo→ o con el machismo ¿no?↑ eeh por ahí suelen ir los conflictos// temas religiosoo→ culturaales→ o temas más asentados profundamente como puede ser el temaa machismo//ahí- ahí salen CHISpas/ sí

MA: y recuerdas así alguno en concreto↑

T: eeh//recuerdo-sí (risas) recuerdo estar hablando dee→pues es que no sé si era por el ocho de marzoo↑ o por el veinticinco de noviembree↑ eeh/bueno/uno de los doos y entonces-bueno estábamos hablando del-del techoo↑ de cómo las mujeres cobran menos por el mismo trabaajoo ¿no?↑ yy-bueno/ un hombre de la clase saltó y empezó a decir como todo aquello era mentiraa→ y a desmontar todo aquello ¿no?↑ y la mayoría eran mujeres entonces fue como unn aplaque pero él- bueno/ lo que pasa siempre/ él chillaba MÁS gritaba más se ponía como más→ y los otros chicos↑ otros dos que habíaa↑ puess se le juntaron a hacerle soporte aunque uno no hablaba pero ade-asentía ¿no?↑ y pues al final aquello empezó a ser un caos bastante grande que de hecho tuvimos que parar eel-o sea tuve que parar el tema porque no había manera dee-de controlar aquello/ sí/ fue bastanteee potente/ bastante potente

MA: que eran hombres contra mujeres digamos↑ §

T: §sí/ exactamente/ y esa cosa de ¿no *no esto no es verdad!* ¿no?↑ *esto no es verdad los hombres cobran más porque son más capaces*→¿no?↑ bueno todo ese discursoo- el discursoo aprendido pero quee-y que las mujeres le rebatíann pero aquí ya no tenían noo-no había-no había salida §

MA: §¿y cómo lo gestionas?↑

T: buenoo al final eeh-intentas poner ¿no?↑ el *vale un momento tú has dicho esto en contraposición tenemos esto* y como intentar crear un debatee RAZONABLE en el que puedan salir todas las opciones y se puedan-y se puedann debatir↑ pero aquello al final no tuvo-no tuvo→ no podía ser porque aquella persona estaba TAN alta↑ que no había manera de decir *espérate un momento ahora va a hablar ella vamos a ver las distintas opinionees* y no hubo manera yo en aquel momento tuve que cortar el tema decir *vale ya está/ hasta aquí/ no vamos a seguir hablando de esto/ os pasaré información por si queréis leer sobre el tema y otro día podremos hablar sobre esto tal vez* (risas) y yo tuve quee-tuve que parar con aquello y cambiar de tema radicalmente porque no hubo-no hubo-NO pude gestionarlo// se me fue de las manos (risas)

MA: complicado→yy los conflictos que decías de tipo tradicionees→de religiónn→culturaa↑

T: sí→ estos surgeen/bueno/ me acuerdo de uno muuy-porque me he acordado el otro día en Sant Jordi eeh-bueno/ pues estábamos hablando de Sant Jordi↑y entonces una persona se enfadó un montón porque decía que cómo se puede basar el día dee-el día tradicional-el día de fiesta de un país o de una comunidad↑ cómo se podía basar en una cosa que era IRREAL completamente porque los dragones no existen ¿no?↑ entonces CLARO ahí salió otra persona de *bueno hay muchas sociedades que se basan eeh-enn creer en un dios↑ yo no creo en ninguno entonces cómo se pueden basar todas las sociedades en algo que yo creo que no existe* ¿no?↑ entonces surgió ahí todo el conflicto eeh cosas que existen cosas que no leyendas→ tradiciones→ yy/ bueno ese sí quee-aquel día fue como a nivel más teórico↑ pero normalmente los conflictos que surgen son más a nivel práctico o los que me suelo encontrar el tema religión yy cultura ¿no?↑ de nivel práctico de *ah pero vosotros hacéis esto/ pero túu no eres coherente porque eres musulmana pero sin embargo has hecho esta cosa oo esta otra* ¿no?↑ y son sobre todo conflictos de cosas más PRÁCTicas que más teóricas ¿no?↑ o son los que yoo me he encontrado y en general las discusiones suelen acabarr pacíficamente y suele haber encuentros eeh→ puntos de encuentro ¿no?↑ porque las personas al final como quee dicen *ah vale pues a lo mejor yo tampoco cumplo con todos los MANDatos* ¿no?↑ y como quee haBLANdo se suelen dar cuenta de qué hacen unos qué hacen otros y cuáles son laas-las similitudes también entre unas cosas y otras *aunque tú creas en estoo y yo en el otro§*

MA: §da pie a una reflexión un poco ¿no?↑ [un poco más]=

T: [sí→]

MA: =[personal] §

T: §sí sí una
AUTOrreflexión ¿no?↑ para ver cómo-cómo al final lo que estás criticando a los demás
puede ser que se pueda aplicar también a ti ¿no?↑ y ir-ir juntando posturas y posiciones
y maneras de ver/ sí

MA: ajam y siguiendo un poco con este temaa laas-por ejemplo estos temas que salen o
que surgen son porque se da la casualidad en clase o se lleva eel→tú llevas temas de
culturaa específicamente a clase↑

T:las dos cosas/ hay veces que salen por las-la actividad que estamos haciendo pues
hay un-una cosa que recuerda a otra cosa y entonces surge ¿no?↑ y entonces- bueno/se
trata un pocoo↑ pero también llevamos a clase temas-temas específicos de culturales
¿no?↑ lo que pasa es que esto- bueno-el-la- las clases que estamos haciendo
ahoraa→tenemos-se organizan/ hacemos dos días de clase con libroo comunicativaa↑ y
un tercer día que es un espacio de conversación y normalmente es a los espacios de
conversación donde se llevan los temas más culturales e incluso más folclóricos
también a veces ¿no?↑ dependiendo más de actualidaad yy estos espacios-bueno-están
llevados por otras personas ¿no?↑ bueno que yo no los llevo ¿no?↑ pero sí que los
preparo a veces y sí/ allí es donde llevamos todos los temas más de- de eso- más de
actualIDAD y máas-más culturales y más folclóricos en su caso// por ejemplo el uno de
mayo↑ el ocho de marzo↑ el Sant Jordi↑ eel Sant Joan↑ todas estas cosas se van aa a los
espais conversa §

MA: §todas las festividades y tradiciones

T: ajam sí/ festividades tradiciones yy cosas de- de actualidad/ por ejemplo puees
seguramente todo el tema de ayer de este juicioo puees la semana que viene-no/ porque
es uno de mayo pero ¿no?↑ vamos poniendo también noticias de actualidad dentro
del-dentro del-dee las clases para quee-para que se trabaje/ o temas más políticos↑ o de
estructura políticaa que a veces también es necesario situar a las personas en qué es
una comunidad qué es una provincia dónde estoy (risas) eeh cosas de estas siempre se

tratan en los espacios conversados a través de-bueno tenemos guiones de conversación y a partir de un guion de conversación que genera que pueda general el debate pues van saliendo estos temas

MA: vale y entonces habláis un poco la cultura de-aquí digamos ¿no? de España §

T: §sí/
siempre comparándolo con qué pasa allí/ en las suyas//normalmente hacemos eeh- la estructura es de presentación/ bueno- presentación en base a lo que ellos saben/ no presentación de que el profe explica cómo son las cosas sino en base a lo que ellos saben se va estructurando eel→ qué es lo que pasa aquí y siempre haciendo una comparativa con/ por ejemplo si es una fiesta eeh- el Sant Joan↑ bueno pues ¿cómo se celebra aquí?↑ entonces ellos dicen lo que saben sobre esa celebración y después comparamos si hay alguna fiesta similar cuando es esa fiesta↑ por qué se hace esa fiesta↑ y siempre vamos haciendo las comparaciones igual que a nivel político pues también hacemos una comparativa de los diferentes países de origen cómo es en cada uno para-bueno- ir haciendo similitudes o diferencias también

MA: vale y hay algún tema que consideres tabú por decirlo de alguna manera o que preferirías evitar en las clases↑ §

T: §no/ no// pienso que se puede hablar de todo y que se DEBERÍA poder hablar de todo sin que surgieran conflictos como el que te he explicado antes (risas) ¿no?↑ noo-no creo que haya un tema tabú/ sí que creo que hay que ser delicados con algunos temas ¿no?↑ o por ejemplo //no sé/ si tengo un grupo en el que hay ocho mujeres y dos hombres→ probablemente no hablaremos de-de cosas sexuales o del cuerpo ¿no?↑ porque-bueno-porque conozco al grupo y entiendo que ellas se puedan sentir incómodas entonces podemos buscar un espacio diferenciado para hablar de eso↑ no digo que no se pueda hablar pero sí que atendiendo a las características del grupo pues a lo mejor prefieren noo-no sacarlo allí para que nadie se sienta incómodo→ pero por lo demás temas culturales religiosos y de actualidad políticaa yo creo que todo se puede-se puede tratar siempre teniendo en cuenta-bueno- si conoces al grupo saber cuáles son sus sensibilidades y tratando de noo-de no herirlas/ por supuesto

MA: la mayoría de la gente contesta la religión aquí [en esta]

T: [¿sí?]

MA: sí

T: yo creo que se puede (risas)// se puede y se debe de hecho ¿no?↑ bueno no sé/ y además es un tema tan centrado en la vida de muchas personas ¿no?↑ bueno/ la religiónn cultura que ees- se mezcla tanto pero creo que es un tema tan central que es un tema muy importante para hablar y del quee- del que ¿no?↑ estos temas que te salen de AQUÍ del esTÓmago de DENtro de la entraña es comoo/es como mejor aprendemos a expresarnos con las cosas que MÁS vivimos que más nos interesan/ yo creo que se puede quee es verdad que a veces se te puede ir de las manos y aquello puede ser una batalla campal (risas) pero bueno/ estás tú ahí paraa mediar y gestionarlo de la manera quee-quee-que puedas↑ pero yo diría quee-yo sí-digo que sí (risas)

MA: (risas) pues justo lo que acabas de decir/ para mediar ¿no?↑ un poco en las discusiones↑ entonces tu papel no se ceñiría tan solo a profesor ¿no?↑ sería también un poco mediación cultural podríamos decir↑ §

T: §sí claro//sí sí por supuesto/ lo que pasa que hay grupos que son muy poco interculturales→ya te digo- por ejemplo yo pienso en mis grupos de Santa Coloma↑ y laa-la mayoría son mujeres marroquís (risas) entonces bueno no es TAN intercultural digamos pero SÍ/ creo que en los grupos interculturales el papel de la profesora tiene que ser también de mediador intercultural obviamente y de acercar- acerCAR posiciones y dee-y dee-bueno/ y de compartir ¿no?↑ qué somos cada una con lo que traemos en nuestras propias mochilas

MA: entonces en general los conflictos que has tenido eeh-¿cómo los gestionas?↑hablando→intentandoo-que se entiendan que decías ¿no?↑ poner en común→

T: sí sí/ acercar posiciones→ hacer un trabajo dee-de eso- de autocrítica ¿no?↑ de autorreflexiónn para poder ver también lo que traen los demás ¿no?↑ o cuál es el punto de las demás también

MA: ¿y cuál crees que es el resultado? cómo suele ser eel→ §

T: §el resultado suele ser enriquecedor yo creo quee en generaal aunque al principio todo aquello parezca una BOMBa y quee todo aquello va a estallar y quee todos van a odiarse y al día siguiente nadie va a hablarse y nadie va a querer venir a clase (risas) o nadie va a querer sentarse con no sé quién↑ hace el efecto contrario en realidad acerca/ o bueno esa es mi visión o mi percepción ¿no?↑ que-bueno-no/ es objetivo que todos siguen viniendo a clase y que no tienen problemas enn-en HABLAR con las personas con las que ayer eeh tuvieron un conflicto ling-verbal ¿no?↑ eeh y yo creo que enriQUECE y que hace más coheSIÓN de grupo

MA: vale y ya para ir acabando eeh ¿crees que ha cambiado tu modo de dar las clases desde que empezaste hasta ahora?↑ §

T: §sí (risas) §

MA: §¿en qué aspectos?↑ §

T: §MUCHO
ha cambiado mucho eeh sobre todo ha cambiado een-en-antes- al principio las clases casi solo se centraban en MÍ yo era quien hablaBA yo era quien explicaBA yo era quien deCÍA y eso ha cambiado radicalmente ahora son ellas las quee-las protagonistas ¿no?↑ y las quee-las que hablan y las que tienen que hablarr↑eeh todo el tema de pam pam pam listas de cosas o ahora vamos a hablar de los adjetivos↑ todo eso- yo todo eso lo tenía yy lo he ido-lo he ido abandonando con el paso del tiempo cada vez MÁs ¿no?↑ aunque creo que siempre quedan tics por ahí ¿no?↑ pero bueno/ se va consiguiendo/ y después/ bueno/ lo que más he aprendido creo es-ha sido aa- a darme cuenta dee cuánto de diferente aprende cada persona ¿no?↑ o cuáles son- eso dee- sí/ cada persona aprende de una manera diferente y yo al principio no me daba tanta cuenta ¿no?↑ y era como que a todos les tenía que ofrecer lo mismo↑ y con el paso del tiempo he ido aprendiendo que cada persona necesita eeh muleta en alguna parte ¿no?↑ o necesita soporte en alguna parte o quee los clics que hace cada persona o cómo le explicas las cosas a cada persona eeh-explicas de contarle ¿no?↑dee- es diferente para que ellas loo-lo interioricen o loo o cómo hay personas que necesitan hacer muchas PRÁcticas y otras que no necesitan tantas/ esto es lo que más hee-he ido incorporando y es lo que más he ido cambiando mii-mi PRÁctica y mi percepción también de los grupos

MA: claro pero no es fácil ¿no?↑ en una clase con muchos alumnos intentar como → §

T: §noo
(risas) no es fácil/ pero es eso/ es darte cuenta de cómo yo qué sé hay una persona que si-que sabes que si va a tener que hablar en público eeh lo va a hacer TAN mal- no porque no lo sepa hacer sino porque tiene mucha vergüenza que es mejor evitarle eso porque se va a frustrar↑ y entonces va a perder en vez de ganar ¿no?↑ todas estas cosas de qué pedir a quién ¿no?↑ qué puede hacer y en qué momento lo puede hacer ¿no?↑ y estar muy atento también a qué día tienen ¿no?↑ si están más bajitos o menos ¿no?↑ bueno todo esto de ir tirando y aflojando depende de tu- de tu percepción de cómo están las personas/ pero eso-claro lo da también la confianza↑ y el tiempo↑ y el conocer al grupo/ las primeras semanas de casa pues puede que-que metas la pata en hacerle hablar a una persona oo salir a la pizarra a alguien que ves que aquello → pues no podía ser ¿no?↑ oo-oo no sé/ gente que es más perfeccionista → y quiere tener la fonética pues SUPERbien ¿no?↑ y otra persona que le da más igual y bueno/ en realidad da igual ¿no?↑ por qué le voy a hacer forzar- hacer una ce cuando no quiere pero → todo esto yo creo que es lo que más he aprendido aa → §

MA: §adaptarte a las necesidades §

T: §sí sí

MA: muy bien y la última pregunta yaa ¿qué significa para ti ser voluntaria?↑ a nivel personal §

T: §¿qué significa ser voluntaria?↑ bueno/ significa a/ para mí sobre todo es una fuente de aprendizaje↑ y de crecimiento → claro/ esta es mi profesión ¿no?↑ entonces es un- unaa- bueno/ es una fuente de crecimiento profesional y también de crecimiento personal obviamente yyy- bueno/ para mí significa por lo menos poder → por el otro lado↑ aparte de todo lo que yo recibo y de todo lo que yo aprendo y de todo lo que me llevo para mi- para mi carrera ¿no?↑ es también bueno/ si pienso que sé hacer una cosa pues creo que la tengo que ofrecer ¿no?↑ en la mitad de mis posibilidades // creo que si tengo algo que puedo ofrecer lo debo hacer ¿no?↑ entonces esto es lo que para mí significa a- es un acto de bueno un poquito más de justicia ¿no?↑ quien más tiene en un ámbito más tiene que aportar ¿no?↑ y bueno yo he tenido la suerte de poder haber estudiado- haber tenido oportunidades laborales y no laborales en

este ámbito creo que debo reportar ahora ¿no?↑ y devolver mi privilegio en ese sentido//eso es

MA: vale pues esto es todo/ muchísimas gracias §

T: § gracias a ti